# DIE ALTDEUTSCHEN BRUCHSTÜCKE DES TRACTATS DES BISCHOF ISIDORUS VON SEVILLA DE...

Saint Isidore (of Seville)



BEQUEATHED BY



George Allison Hench

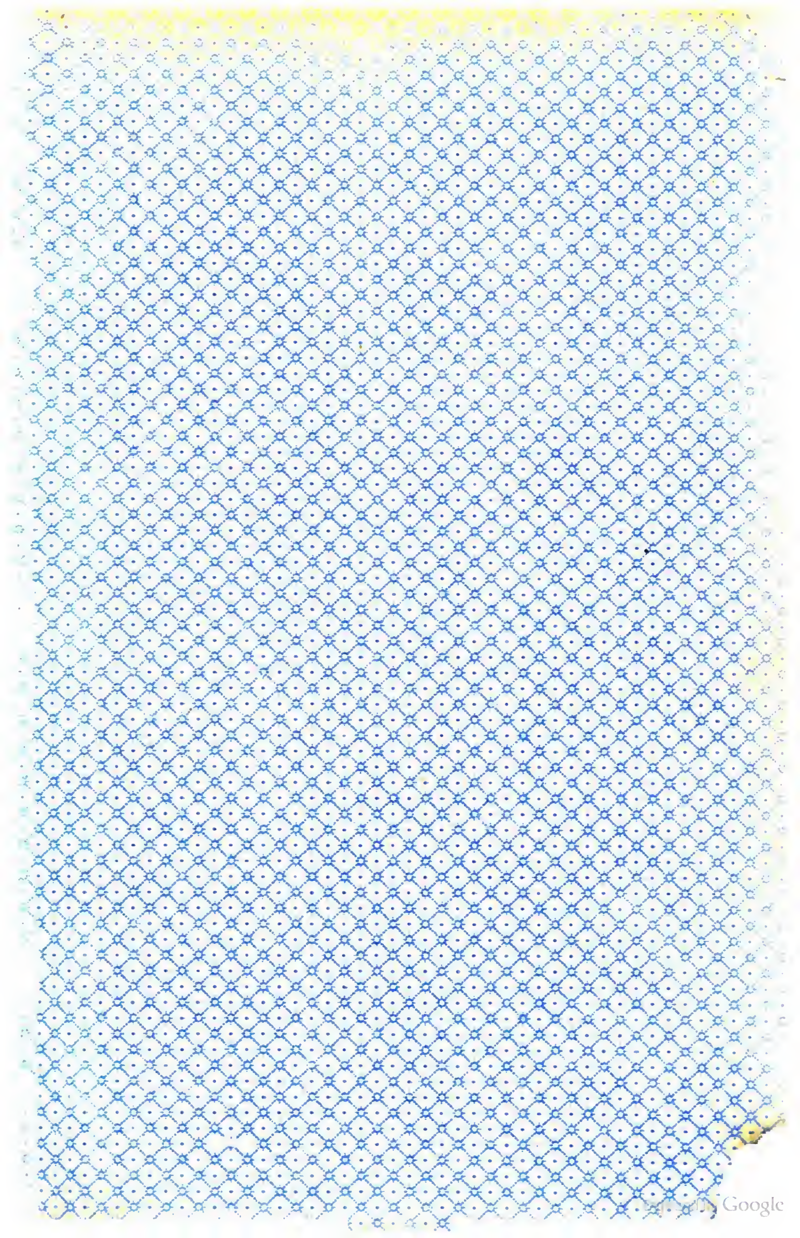
PROFESSOR OF

Germanic Languages and Literatures

IN THE

University of Michigan,

1896-1899.



Digitized by Google

878
I5
W423
1874

Digitized by Google

Digitized by Google

George H. Hench

Digitized by Google

# Bibliothek

der ältesten

# deutschen Litteratur-Denkmäler.

---

**VI. Band.**

Die altdeutschen Bruchstücke des Tractats des Bischof Isidorus von Sevilla.



**Paderborn.**

Druck und Verlag von Ferdinand Schöningh.

1874.

Digitized by Google

# Die altdeutschen Bruchstücke

des

# Tractats des Bischof Isidorus von Sevilla

103818

## de fide catholica contra Judaeos.

Nach der Pariser und Wiener Handschrift

**mit Abhandlung und Glossar**

herausgegeben

von

**Karl Weinhold.**

**Paderborn.**

Druck und Verlag von Ferdinand Schöningh.

1874.

Digitized by Google

Digitized by Google

Karl Weigand

in Freundschaft zugeeignet.

Digitized by Google

Digitized by Google

# I.

## Isidori Hispalensis episcopi

# de fide catholica contra Judaeos

libri primi

**fragmentum parisiense.**



Digitized by Google

Change v to u

* fol. I. a.

non fecerat et flumina

Cap. II.

§ 2. — — et cardines orbis terrae. Quando praeparabat coelos aderam: quando certa lege et gyro vallabat abyssos, quando appendebat fundamenta terrae, cum eo eram cuncta componens.

§ 3. Tali igitur auctoritate ante omnia secula filius a patre genitus esse declaratur: quando a patre per illum cuncta creata esse noscuntur. Illud denuo quaeritur, quomodo idem sit genitus, dum sacrae nativitatis ejus archana nec apostolus dicit nec propheta comperit nec angelus scivit nec creatura cognovit, Esaia testante qui dicit: „Generationem ejus quis enarravit?“ [Es. c. 53. v. 8]. Idcirco si ejus nativitas a propheta non potuit enarrari, quis confitebitur nosse, quomodo potuit a patre filius generari?

* fol. I. b.

§ 4. Hinc est illud in libro Job [Job c. 28. v. 20]: „Sapientiam dei patris unde invenies? latet enim

Digitized by Google

## *Cap. II.*

§ 2. — — noh umbihringâ mittingardes erdhâ. Dhuo ir himilâ garauuida, dhâr uuas ih: dhanne ir mit ercna êuua abgrundiu uuazssar umbihringida, dhuo ir erdhâ stedilâ uuac, mit imu uuas ih dhanne al dhiz frummendi.

§ 3. Mit sô mihhiles hêrduomes urchundîn ist nu sô offenliihho armârit, dhazs Christ gotes sunu êr allêm ueraldim fona fater uuardh chiboran. dhanne ist nu chichundit dhazs fona dhemu almahtigin fater dhurah inan ist al uuordan dhazs chiscaffanes ist. Dhazs suohhant auur nu ithniuuues, huuêo dher selbo sii chiboran, nusô ist in dheru sîneru heilegûn chiburdî sô daucgal fater chirûni; dhazs ni sagêt apostolus, * noh forasago ni bifant, noh angil gotes ni uuista, noh einic chiscaft ni archennida, Isaias sô festinôda dhâr ir quhad: „Christes chiburt huuer sia chirahhôda“? Bidhiu nu ibu dher gotes forasago Christes chiburt ni mahta arrahhôn, huuer sih dhes biheizssit sia zi archennenne, huuêo dher sunu mahti fona fater chiboran uuerdhan?

§ 4. Umbi dhazs selbâ quhad auh in Jobes boohhum: „Spâhida dhes gotliihhin fater huuanan findis? dhiu chiholan

---

2 mittin H mittin R mittan P mittun S mit-n G.

3 garauuida R G gar-uui-da H *mit der Bemerkung* inter syllabas *gar* et *uui* littera *a* fortasse restituenda.

4 stedila R H G, fordila P, Fardila S.

6 so *nach* R H *undeutlich, nach* G *sicher,* P S *liessen es weg.* — nu H iu R P S G.

8 *das* h *in* uuardh *unsicher* H G, uuard R.

13 apostolu R, legi potest apostolis quod secundus literae *u* tractus cum litera s coaluit H, apostolis P S G.

17 archennânne *nach der Handschrift* R G, archennenne H *im Text*, archennanne P S.



Digitized by Google

ab oculis hominum et a volucribus caeli abscondita est, id est etiam ipsis angelis incognita." Item ibi: * fol. II. a. „Radix sapientiae cui revelata est?" * origo scilicet filii dei. Ideoque quod etiam super angelorum intelligentiam atque scientiam est, quis hominum potest narrare?

§ 5. Scire autem manifestum est solum patrem quomodo genuerit filium et filium quomodo genitus sit a patre. Si quidem et gignendi filii quaeritur ratio eo quod filius non nisi ex duobus nascatur, habeat inquam sibi hujusmodi generis ortum condicio caduca mortalium. Christus enim ex patre ita emicuit ut splendor a lumine, ut verbum ab ore, ut sapientia ex corde.

## *Cap. III.*

* fol. II. b. ***Quia Christus Deus et Dominus est.**

§ 1. Post declaratum Christi divinae nativitatis mysterium deinde quia idem Deus et dominus est, exemplis sacrarum scripturarum adhibitis demonstremus.

§ 2. Si Christus deus non est, cui dicitur in psalmis [Ps. 44. v. 7]: „Sedes tua, deus, in seculum seculi, virga aequitatis virga regni tui; dilexisti justitiam et odisti iniquitatem, propterea unxit te deus, deus * fol. III. a. tuus, oleo justitiae prae consortibus tuis:" * quis est igitur iste deus unctus a deo? respondeant nobis. Ecce deus unctus a deo dicitur et utique Christus ipsa unctione monstratur, cum deus unctus insinuatur. Dum enim audis Deum unctum, intellige Christum. Christus

Digitized by Google

ist fona mannô augôm ioh fona allêm himiles fleugendêm ist siu chiborgan, siu ist chiuuisso selbêm angilum unchundiu." Sô dhâr auh ist chiscriban: „Dhiu uurzâ dherâ spâidâ huuemu siu uuard antdhechidiu?" * dhiu chiuuisso ist bighin
5 gotes sunes. Bidhiu huuanda dhazs ziuuaare ist ubarhepfendi angilô firstandan ioh irô chiuuizs, huuer mannô mac izs dhanne chirahhôn?

§ 5. Zi uuizssanne ist nu uns chiuuisso dhazs fater einemu ist dhurahchunt, huuêo ir sunu chibar, endi suniu
10 huuêo ir chiboran uuard fona fater. Sô sama auh nu dhesses chiboranin sunes suohhant redha bidhiu huuanda sunu nist, nibu fona zuuêm chiboran uuerdhe: endi hebit zi dhemu selbin sidiu chiburdî bighin dhiu zifarande chiscaft dherô dôdhliihhonô. Christus auur sus quham fona fater ziuuaare
15 sô selp sô dhiu berahtnissî fona sunnûn, sô uuort fona munde, sô uuiisduom fona herzin.

## *Cap. III.*

***Hear quhidit umbi dhazs Christus Got endi druhtin ist.**

§ 1. Aefter dhiu dhazs almahtigâ gotes chirûni dherâ
20 gotliihhûn Christes chiburdî chimârit uuard, hear saar after nu mit gareuuêm bilidum dhes heilegin chiscribes eu izs archundêmes, dhazs ir selbo Christ ist chiuuisso got ioh druhtin.

§ 2. Ibu Christus auur got ni uuâri, dhemu in psalmom chiquhedan uuard: „Dhiin sedhal, got, ist fona êuuîn in
25 êuuîn; rehtnissâ garda ist gardea dhînes riihhes; dhu minnôdôs reht endi hazssêdôs unreht; bidhiu auur chisalbôda dhih got dhiin got mit freuuuidhâ olee fora dhînêm chilôthzssom:" * huuer ist dhanne dhese chisalbôdo got fona gote? antuurdeen nu uns dheâ unchilaubendun. See hear nu ist
30 fona gode chiquhedan got chisalbôt, endi chiuuisso ist Christus in dheru selbûn salbidhu chimeinit, dhâr chiquhedan

1 himil R P S G, H *hat durch wiederholte Prüfung der Hs.* himiles *festgestellt*, Germ. I, 462. 13. zifarande *Hs.*
25 ist garde *Hs.*
27 freuuuidhu R H G freuuindhu P S, H *besserte dann* freuuuidha.

enim a chrismate id est ab unctione vocatur. [1] Hunc Christum sub persona Cyri per Isaiam pater deum et dominum ita esse testatur, dicens [Esai. c. 45. v. 1.]: „Haec dicit dominus Christo meo Cyro, cujus adprehendi dextram [2] ut subjiciam ante faciem ejus gentes et dorsa regum vertam, et aperiam ante eum januas et portae non claudentur. Ego ante te ibo et gloriosos terrae humiliabo, * portas aereas conteram [3] et vectes ferreos confringam et dabo tibi thesauros absconditos et archana [4] secretorum, ut scias quod ego dominus, qui voco nomen tuum deus Israhel."

* fol. III. b.

§ 3. In persona enim Cyri Christus est prophetatus, ubi ei subjugatae sunt gentes in fide et regna. praeterea quia nullus in regno Israhel Cyrus est dictus. quod si de Cyro [5] Persarum rege quis hoc crediderit prophetatum, absurdum et profanum esse cognoscat, ut homo impius et idololatriae deditus * Christus et deus et dominus nuncupetur, unde et in translatione LXX non habetur: „Christo meo Cyro", sed habetur: [6] „haec dicit dominus Christo meo domino"; quod in persona specialiter Christi domini nostri accipitur.

* fol. IV. a.

§ 4. Si Christus deus non est, dicant (Judaei)[7] nobis, quem sit affatus deus in Genesi [Gen. c. I. v. 26], cum diceret: „Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram." sic enim subjungitur: „Et

---

[1] *Beginn des zweiten Hauptstückes der Monseer Bruchstücke, deren abweichende Lesarten des lateinischen Textes hier verzeichnet werden:*

[2] dexteram. [3] conuertam. [4] arcana. [5] Cyro *weggelassen.* [6] habet. [7] Judaei *fehlt der Pariser und der Monseer Handschrift.*

uuard got chisalbôt. Dhâr dhu chihôris umbi dhen chisalbôdon got meinan, ziuuâre firnim dhanne dhazs dhâr ist Christ chizeihnit, sô auh fona dhes chrismen salbe ist chiuuisso Christ chinemnit. Umbi dhesan selbun Christ chundida almahtic fater dhurah Isaian, dhoh ir in Cyres nemin quhâdi, dhazs ir ist got ioh druhtin: „Dhiz quhad druhtin mînemu Christe Cyre, dhes zesuûn ih chifênc, dhazs ih fora sînemu authlutte hneige imu dheodûn endi ih uuendu imu chuningô hruccâ endi ih antluuhhu durî fora imu endi dor ni uuerdant bilohhan. Ih faru dhir fora endi chidhuuingu dhir * aerdhriihhes hruomegê, êrînô portûn ih firchnussu, iisnînê grindilâ firbrihhu endi dhiu chiborgonûn hort dhir ghibu, endi ih uuillu dhazs dhu firstandês heilac chirûni, huuanda ih bim druhtin dher dhich nemniu Israêlô got."

§ 3. In dhemu nemin Cyres ist Christ chiuuisso chiforabodôt, fora dhemu sindun dheodûn ioh riihhi chihneigidiu in ghilaubîn. in andra uuiis ni uuardh êo einic in Israhêlô riihhe Cyrus chinemnit. Ibu dhanne einic chilaubit, dhazs dhiz fona Cyre Perserô chuninge sii chiforabodôt, bichnaa sih dher dhazs izs uuidharzuomi endi heidhanliih ist ĉomanne zi chilaubanne, dhazs dher aerlôso man endi dher heidhenô abgudim * gheldendo Christ got endi druhtin uurdi chinemnit. umbi dhiz nist auh sô chiscriban in dherô sibunzo tradungum „mînemu Christe Cyre," oh siê scribun „dhiz quhad druhtin mînemu Christe druhtine;" endi ioh dhazs ist nu unzuuîflo sô leohtsamo zi firstandanne dhanne dhazs dhiz ist chiquhedan in unseres druhtines nemin.

§ 4. Ibu Christ got nist, sagheen nu dheâ unchilaubun uns, zi huuemu got uuâri sprehhendi in Genesi, dhâr ir quhad: „Duoêmes mannan uns anachiliihhan endi in unseru chiliihnissu." sô dhâr auh after ist chiquhedan: „Endi

---

9 antlǔhhu G *nach der Hs.*

24 siibunzo *Hs.* — oh sie scribun R G, ohs. iescribun H *nach der Hs., von ihm als* oh sie scribun *Germ. 1, 462 anerkannt.*

26 danne *Hs.*

Digitized by Google

creavit deus hominem ad imaginem et similitudinem dei creavit illum.“ Quaerant ergo quis deus creavit *fol. IV. b.* aut ad cujus dei imaginem condidit [1] hominem quem creavit.

§ 5. Quod si respondeant ad angelorum, num angelus aequalem cum deo habet imaginem, [2] dum multum distet imago creaturae ab eo qui creavit? aut numquid angelus cum deo potuit facere hominem? quod ita existimare magnae dementiae est. Cui ergo dicitur aut ad cujus imaginem conditus homo creditur, nisi ad ejus cujus una imago cum deo est et unicum nomen divinitatis est?

§ 6. Item si Christus dominus non est, quis dominus pluit ignem in Sodomis a domino? sic enim *fol. V. a.* ait in Genesi [Gen. c. 19. v. 24]: „Et pluit dominus super Sodomam et Gomurram sulphur et ignem a domino.“ in qua sententia nemo dubitat secundam esse personam. Nam quis est ille dominus, nisi procul dubio filius a patre, qui semper ab eodem patre missus descendere solitus est et ascendere? quo testimonio et deitas et distinctio personarum patris filiique luce clarius demonstratur.

§ 7. Item si Christus dominus non est, de quo dicit David in psalmo [Ps. 109. v. 1.]: „Dixit dominus domino meo, sede a dextris meis“, qui dum idem Christus secundum carnem * sit filius David, in spiritu *fol. V. b.* tamen dominus ejus et deus est. Si Christus dominus non est, de quo ait David in libro Regum [2. Reg. c. 24. v. 1.]: „Dixit vir, cui constitutum est de Christo dei Jacob egregius psalmista Israhel, spiritus domini locutus est per me et sermo ejus per linguam meam.“

---

[1] condidi: *nach der zweiten Ausgabe.*

[2] *hier endet die zweite Monseer Fragmentenreihe.*

Digitized by Google

got chiscuof mannan anachiliihhan endi chiliihhan gote chifrumida dhen.“ Suohhên dheâ nu auur, huuelîh got chiscuofi odho in huuelîhhes gotnissu anachiliihhan mannan * chifrumidi, dhen ir chiscuof.

5 § 5. Ibu siê antuurdant endi quhedant, in angilô, inu ni angil nist anaebanchiliih gote, dhanne sô dhrâto mihhil undarscheit ist undar dherâ chiscaftî chiliihnissu endi dhes izs al chiscuof? odho mahti angil sôsama sô got mannan chifrumman? dhazs sô zi chilaubanne mihhil uuootnissa 10 ist. Huuemu ist dhiz nu zi quhedanne odho zi huues chiliihnissu uuardh man chiscaffan, nibu zi dhes dher anaebanliih ist gote endi chinamno ist mit godû?

§ 6. Endi auh ibu Christus druhtin nist, huuelîh druhtin regonôda fyur in Sodoma fona druhtine? sô chiuuisso 15 chiscriban ist in Genesi: * „Endi regonôda druhtin fona druhtine ubar Sodomam endi Gomorram suuebul endi fyur.“ in dhesemu quhide ni blûchisôe êoman, ni dhiz sii chiuuisso dher ander heit godes selbo druhtin Christ. Endi huuer ist dhanne dher druhtin, nibu ist zi ernustî sunu fona fater, 20 dher simbles fona dhemu fater chisendit chiuuon ist fona himile nidharquheman endi ûphstîgan? mit dheseru urchundîn dhiu einâ gotnissa endi undarscheit dherô zuueiiô heidô fater endi sunes hlûttrôr leohte ist araugit.

§ 7. Inu ibu Christus druhtin nist, umbi dhen Dâvîd 25 in psalmom quhad: „Qhuad druhtin druhtine mînemu, sitzi azs zesuûn halp miin“, dhoh Christus in dhes fleisches liihhamin * sii Dâvîdes sunu, oh ir ist chiuuisso in dhemu heilegin gheiste got ioh druhtin. Nibu Christ druhtin sii, umbi huuenan quhad Dâvîd in Chuningô boohhum: „Sus 30 quhad dher gomo dhemu izs firgheban uuard, adhalsangeri Israhêlô, umbi Christan Jacôbes got: druhtines gheist ist sprehhendi dhurah mih endi siin uuort dhurah mîna zungûn.“

---

21 himele R G himile H *mit der Bemerkung, dass* himila *geschrieben zu sein scheine. G bemerkt dass der letzte Buchstabe undeutlich sei.*
22 urdarscheit *nach der Handschr.* R H. — dhea einun *Hs. statt des richtigen* dhiu einâ. 32 mine R *mina* H. mine G.

Digitized by Google

§ 8. Item si Christus dominus non est, quis est ille dominus exercituum, qui a domino exercituum mittitur? ipso dicente in Zacharia [Zach. c. 2. v. 8]: „Haec dicit dominus deus exercituum, post gloriam misit me ad gentes, quae exspoliaverunt vos: tanget *fol. VI. a.* pupillam oculi ejus. quia ecce levabo manum [1] meam super eos et erunt praeda his qui serviebant sibi, et cognoscetis quia dominus exercituum misit me."

§ 9. Age nunc cujus sit haec vox nisi salvatoris, qui omnipotens deus a patre omnipotente missum se esse testatur? missus est autem ad gentes post gloriam deitatis, quam habuit apud patrem: quando exinanivit se ipsum et formam servi accipiens, effectus est obediens usque ad mortem. quique et [2] in sequentibus loquitur dicens [Zach. c. 2. v. 11]: „Lauda et laetare, *fol. VI. b.* filia Sion, quia ecce ego venio et habitabo in medio tui, dicit dominus. Et applicabuntur [3] gentes multae ad dominum in die illa et erunt mihi in populum et habitabo in medio tui, et scies quia dominus exercituum misit me ad te."

§ 10. Quis est igitur iste dominus a domino exercituum missus nisi idem dominus Jesus Christus?

Superest de spiritu sancto, de cujus deitate sic ait Job et quia spiritus dei est [Job c. 33. v. 4.]: „Spiritus domini fecit me et spiraculum omnipotentis vivificavit me; ecce et me sicut et te fecit deus." de quo enim dixerat: „Spiritus Domini fecit me", dum [4] *fol. VII. a.* rursus adjecit: * „ecce et me sicut et te fecit deus," ut eundem spiritum ostenderet esse deum.

---

[1] *Anfang der dritten Monseer Fragmentenreihe.*
[2] etiam.
[3] et in die illa adplicabuntur.
[4] de eo.

Digitized by Google

§ 8. Ibu nu Christ druhtin nist, huuer ist dher
uuerodheodadruhtin, dher fona uuerodheodadruhtine uuard
chisendit? sô ir selbo quhad dhurah Zachariam: „Sus quhad
druhtin uuerodheodagot: sendida mih after guotliihhîn zi
5 dheodôm, dhêm euuuih biraubôdon; dher euuuih hrînit, hrînit
sines augin sehûn. see bidhiu ih * hepfu mîna hant ubar siê,
endi siê uuerdant zi scaahche dhêm im aer dheonôdon, endi
er sculut bichennen dhazs uuerodheodadruhtin mih sendida."

§ 9. Uuala nu, auh huues mac dhesiu stimna uuesan
10 nibu dhes nerrendin druhtines? ir almahtic got sih chundida
uuesan chisendidan fona dhemu almahtigin fater, sô chisen-
dit uuard chiuuisso zi dheodûm after dheru sîneru gotnissâ
guotliihhîn, dhea ir samant hapta mit fater. dhuo ir sih
selban arîdalida endi scalches farauua infênc, uuordan uuardh
15 chihôric untazs zi dôde. Dher selbo auh hear after fol-
ghêndo quhad: „Lobô endi freuuui dhih, Sîônes dohter! bi-
dhiu huuanda see ih quhimu endi * in dhir mitteru ardôn,
quhad druhtin. endi in dhemu daghe uuerdhant manegô
dheodûn chisamnôdâ zi druhtine endi uuerdhant mînê liudî
20 endi ih ardôn in dhir mitteru endi du uueist dhasz uuero-
dheodadruhtin sendida mih zi dhir."

§ 10. Huuelih ist auur nu dhese druhtin fona uuero-
dheodadruhtine chisendit, nibu auur dher selbo druhtin ner-
rendeo Christ? Ubar dhazs ist auh hear bifora fona dhemu
25 heilegin gheiste, fona dhes gotnissu ioh dhazs ir gotes gheist
ist, sus quhad Job: „Druhtines gheist chideda mih endi
âdum dhes almahtighin chiquihhida mih; see endi mih deda got
sô selp sô dhih." Umbi dhenselbun dhen ir aer chiuuisso quhad:
„Druhtines gheist chiuuorahta mih;" dhazs heftida auur zi
30 gote dhâr ir after dhiu quhad: * „endi mih chideda got sô selp
sô dhih," dhazs ir chichundida dhazs dher selbo gheist ist got.

---

5 dhem, *nach* G *ist* m *undeutlich.*
7 dheonodo*m* G. *ier* G, m *und* i *nach* G *undeutlich.*
9 uuesam S. uuesan R H G.
12 gotnissa *Hs.* gotnissa R G. — dheodum *Hs.*
20 dazs *Hs.* 28 dhen *nach* dhenselbun *zu streichen?*

*Cap. IV.*

**De trinitatis significantia.**

§ 1. Patet [1] veteris testamenti apicibus, patrem et filium et spiritum sanctum esse deum. Sed hinc isti filium et spiritum sanctum non putant esse deum,[2] eo quod in monte Sina vocem dei intonantis audierint [Deut. c. 6. v. 4]: „Audi Israhel, dominus deus tuus Deus unus est.“ ignorantes in trinitate unum esse deum patrem et filium et spiritum sanctum nec tres deos, sed in tribus personis unum nomen individuae majestatis.

* fol. VII. b. * § 2. Quaeramus ergo in scripturis veteris testamenti eandem trinitatem. in libro quippe primo Regum ita scriptum est [2. Reg. c. 23. v. 1.]: „Dixit David filius Isai, dixit vir cui constitutum est de Christo dei Jacob, egregius psalta Israhel: spiritus domini locutus est per me et sermo ejus per linguam meam.“ quis autem esset adjecit: „Deus Israhel mihi locutus est, fortis Israhel dominator hominum justus.“

§ 3. Dicendo enim Christum dei Jacob et filium et patrem ostendit. item dicendo, spiritus domini lo- * fol. VIII. * cutus est per me, sanctum spiritum evidenter aperuit, idem quoque in psalmis [Ps. 32. v. 6]: „Verbo inquit domini coeli firmati sunt et spiritu oris ejus omnis virtus eorum.“ In persona enim domini patrem accipimus, in verbo filium credimus, in spiritu oris ejus spiritum sanctum intelligimus, quo testimonio et trinitatis numerus et communio cooperationis ostenditur.

---

[1] Pateat *Pariser und Monseer Hss.*
[2] *Ende der dritten Monseer Reihe.*

Digitized by Google

*Cap. IV.*

**Hear quhidit umbi dhea bauhnunga dherô dhriô heideô gotes.**

§ 1. Araugit ist in dhes aldin wizssôdes boohhum, dhazs fater endi sunu endi heilac gheist got sii. oh dhes sindun unchilaubun Judeô liudî, dhazs sunu endi heilac gheist got sii, bidhiu huuanda siê chihôrdon gotes stimna hlûda in Sînaberge quhedhenda: „Chihôri dhu Israhêl, druhtin got dhîn ist eino got.“ unbiwizssendê sindun, huuêo in dheru dhrînissu sii ein got fater endi sunu endi heilac gheist, nalles siê dhriê godâ, oh ist in dhesêm dhrim heidem ein namo dhes unchideiliden meghines.

§ 2. * Suohhêmes nu auur in dhemu aldin heileghin chiscribe dhesa selbûn dhrînissa. in dhemu êristin deile Chuningô boohhô sus ist chiuuisso chiscriban: „Quhad Dâvîd Isais sunu, quhad gomman dhemu izs chibodan uuard umbi Christan Jacôbes gotes, dher erchno sangheri Israhêlô: gotes gheist ist sprehhendi dhurah mih endi siin uuort ferit dhurah mih endi siin uuort ferit dhurah mîna zungûn.“ Endi saar dhâr after offono araughida, huuer dher gheist sii, dhuo ir quhad: „Israhêlô got uuas mir zuo sprehhendi, dher reht-uuîsigo mannô uualdendeo strango Israhêlô.“

§ 3. Dhâr ir quhad „Christ Jacôbes gotes“, chiuuisso meinida ir dhâr sunu endi fater. dhâr ir auh quhad: „gotes gheist ist sprehhendi dhurah mih“, dhâr meinida leohtsamo zi archennenne dhen heilegan gheist. auur auh umbi dhazs selbâ * quhad Dâvîd in psalmom: „Druhtines uuordû sindun himilâ chifestinôdê endi sînes mundes gheistû standit al irô meghin.“ In dhemu druhtines nemin archennemes chiuuisso fater, in dhemu uuorde chilaubemes sunu, in sînes mundes gheiste instandemes chiuuisso heilegan gheist. in dheseru urchundîn ist ziuuâre araughit dherâ dhrînissâ zala endi chimeinidh irô einuuerches.

---

11 heidem *Hs.* 19 uuord R.

28 chifestinoda R P S G — R *und* G *bemerken dass* chifestinodet *nach den Zügen gelesen werden könne.*

32 dhera R dhesa P dheru G dhesu H S.

Digitized by Google

§ 4. Sic in consequentibus idem propheta ait [Ps. 147. v. 18]: „Mittet verbum suum et liquefaciet ea, flabit spiritus ejus et fluent aquae.“ Ecce tria: pater qui mittit et verbum quod mittitur et spiritus ejus qui flat. Nam et cum dicitur in Genesi [Gen. c. 1. v. 1. 2.]: * „In principio fecit deus coelum et terram et spiritus domini ferebatur super aquas;“ ibi in dei vocabulo pater intelligitur, in principio filius agnoscitur qui dicit [Ps. 39. v. 8. 9.]: „In capite libri scriptum est de me ut faciam voluntatem tuam.“ qui dixit deus et qui fecit deus; in eo vero qui super ferebatur aquis spiritus sanctus significatur.

* fol. VIII. b.

§ 5. Nam et cum ibi dicit deus: Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram, per pluralitatem personarum patens significatio trinitatis est; ubi tamen ut unitatem * deitatis ostenderet, confestim admonet dicens: fecit deus hominem ad imaginem suam. et cum dicit idem deus: ecce Adam factus est quasi unus ex nobis, ipsa pluralitas personarum trinitatis demonstrat mysterium.

* fol. IX. a.

§ 6. Cujus trinitatis sacramentum et Aggeus [Agg. c. 2. v. 6. 8.] propheta ita aperuit ex persona domini dicens: „Spiritus meus erit in medio vestri.“ Ecce deus qui loquitur, ecce spiritus ejus; post haec de tertia persona id est de filio ita subjecit: „Quia ecce ego commovebo coelum et terram et veniet desideratus cunctis gentibus.“

§ 7. In Isaia quoque sub propria * persona cujusque distinctio trinitatis dicente eodem filio ita

* fol. IX. b.

Digitized by Google

§ 4. Sô hear after dher selbo forasago quhad: „Ir sendit siin uuort endi chiuueihhit dheâ, âdhmuot siin gheist endi rinnant uuazssar.“ See hear meinit nu dhrî: fater ist dher sendida, endi uuort ist dhazs chisendidâ, endi siin gheist ist dher âdhmôt. Endi auh in Genesi quidhit: * „In dhemu êristin chiteda got himil endi aerdha endi gotes gheist suueibôda oba uuazsserum.“ Dhâr ist auh in dhemu gotes nemin fater zi firstandanne; in dhemu êristin ist sunu zi archennanne, huuanda ir selbo quhad: „In haubide dhes libelles azs êrist ist chiscriban umbi mih dhazs ih dhînan uuillun duoe.“ got ist dher quhad endi got dher deta; in dhiu auh dhanne dhazs ir oba dhêm uuazsserum suueibôda, dhen heilegun gheist dhâr bauhnida.

§ 5. Inu sô auh chiuuisso dhâr quhad got: „Duoêmes mannan anachiliihhan endi uns chiliihhan“, dhurah dherô heideô maneghîn ist dhâr chioffonôt dherâ dhrînissâ bauhnunc; endi dhoh dhiu huuedherû nu dhazs ir dhea * einnissa gotes araughida, hear saar after quhad: „Got chiuuorahta mannan imu anachiliihhan“. endi auh sô dhâr after got quhad: „See Adâm ist dhiu chiliihho uuordan sô einhuuelîh unser“, dhiu selbâ maneghiu chinomidîn araughit dhasz meghinigâ chirûni dherâ dhrînissâ.

§ 6. Dherâ selbûn dhrînissâ heilac chirûni Aggeus dher forasago sus araughida in druhtines nemin quhedendi: „Miin gheist scal uuesan undar eu mittêm.“ Seegi got dhâr sprah, seegi siin gheist ist auh after dhiu saar chimeinit. Umbi dhen dhrittun heit, dher fona sunî ist, sus quhad dherselbo forasago: „Huuanda see ih chihruoru himil endi erdha, endi quhimit dher uuilligo allêm dheodôm.“

§ 7. Sô sama sô auh araughit ist in Isaies buohhum êochihuueliihhes * dherô heideô sundric undarscheit, selbemu

---

6 *nach* H *scheint der Schreiber das* t *in* chiteda *in* d *haben ändern wollen.* 7 uuazsserun R S. 8 nemin R P G, nemine H S. 9 archennenne S G.

11 deta *alle, nach* H *ist es schwer zu lesen.*

12 heiligan R S G. dha P, *nach* H *ist* dhar *nicht ganz sicher.*

21 chinomidiu *Hs.* 28 derselbo *Hs.*

Digitized by Google

ostenditur [Es. c. 48. v. 12. 13. 16]: „Ego primus et ego novissimus, manus quoque mea fundavit terram et dextera mea mensa est coelos. nam principio in abscondito locutus sum ex tempore antequam fieret, ibi eram.“ Et consequenter adjecit: „Et nunc dominus deus misit me et spiritus ejus.“ Ecce duae personae dominus et spiritus ejus qui mittunt, et tertia persona ejusdem domini qui mittitur.

§ 8. Item alibi per eundem prophetam trinitatis sic demonstratur significantia [Es. c. 42. v. 1]: „Ecce, inquit, puer meus, suscipiam eum dilectus meus, complacuit sibi in illo anima mea, dedi spiritum meum super eum.“ Pater filium dilectum puerum vocat, * fol. x. a. super quem dedit spiritum suum. de quo dominus Jesus Christus propria voce testatur [Es. c. 50. v. 12]: „Spiritus domini super me.“

§ 9. Alio quoque in loco idem Isaias totam trinitatem in digitorum numero comprehendens sic praedicat dicens: „Quis mensus est pugillo aquas et coelos palmo quis ponderavit? quis appendit tribus digitis molem terrae?“ In tribus quippe digitis propheta trinam divinae omnipotentiae aequalitatem sub quadam mysterii lance libravit et parilitate virtutis cooperationem potentiae et unitatem substantiae (quae una eademque in trinitate est) in tribus digitis declaravit.

* fol. x. b. § 10. Cujus trinitatis mysterium alias se cognovisse testatur idem propheta dicendo [Es. c. 6. v. 1]: „Vidi dominum sedentem super solium excelsum, Seraphim stabant super illud, sex alae uni et sex alae alteri, duabus velabant faciem ejus et duabus velabant pedes ejus et duabus volabant.“ Quem ut trinum in personis ostenderet et unum in divinitate monstraret, sequenter ait: „Et clamabant alter ad

Digitized by Google

dhemu gotes sune quedhendemu: „Ih êristo endi ih aftristo, mînô hendî chifrumidon auh erdha endi miin zesuuâ uuas mezssendi himilâ. ioh fona êristin uuas ih chiholono sprehhendi fona ziidî, endi aer huuîl uurdi, ih uuas dhâr.“ Dhâr
5 after saar auh quhad: „Endi nu sendida mih druhtin got endi siin gheist.“ See hear zuuênê dherô heidô, got endi siin gheist dheâ sendidon, endi dher dhritto heit ist selbes druhtines Christes dhes chisendidin.

§ 8. Sô auh in andreru stedî dhurah dhen selbun
10 heilegun forasagun uuard dherâ dhrînissâ bauhnunc sus araughit: „Quhad got, see miin chneht, ih inan infâhu chiminni mir; chiliihhêda iru in imu mîneru sêulu. ih gab ubar inan mînan gheist.“ Fater meinida dhâr sînan sun, dhuo ir chiminnan chneht nemnida, ubar * dhen ir sînan gheist gab.
15 umbi dhen druhtin nerrendo Christ sîneru selbes stimnu urchundida, dhuo ir quhad: „Druhtines gheist ist ubar mir.“

§ 9. Endi auh ir selbo Isaias in andreru stedî alla dhea dhrînissa in fingrô zalu bifênc, dhuo ir sus predicando quhad: „Huuer uuas mezssendi in einemu hantgriffa uuazssar,
20 endi huuer uuac himilâ sîneru folmu? huuer uuac dhrim fingrum allan ærdhuuasun?“ In dhrim fingrum chiuuisso dher heilego forasago dhea dhrîfaldûn ebanchiliihnissa dherâ almahtigûn gotliihhîn mit sumes chirûnes uuâgu uuac, endi auh mit dhes meghines chiliihnissu chraft dhes ebanuuerches
25 endi einnissa dherâ almahtigûn spuodî, dhiu ein ioh samalîh in dheru dhrînissu ist, in dhrim fingrum dhurahchundida.

§ 10. Dherselbo forasago auh in andreru * stedî chundida dhazs ir dherâ dhrînissâ chirûni bichnâdi, dhuo ir sus quhad: „Ih chisah druhtin sitzendan oba dhrâto hôhemu
30 hôhsetle, endi seraphin dheâ angilâ stuondun dhemu oba; sehs fethdhahhâ uuârun eines, sehse andres, mit zuuêm dhehhidon siin antlutti endi mit zuuêm dhecchidon sînê fuozssî endi mit zuuêm flugun.“ Dhazs dher forasago auh dhenselbun druhtin dhrîfaldan in sînêm heidim araughida

---

17 alle *Hs.* 19 uues *Hs.*
30 hohsetele R. angila R P S H engila G. 33 dazs *Hs.*



Digitized by Google

alterum et dicebant: „Sanctus sanctus sanctus dominus deus exercituum, plena est omnis terra gloria ejus.“

§ 11. Ecce trinam sanctificationem sub una confessione coelestis persultat exercitus: unam gloriam trinitatis, seraphim trina repetitione proclamant. nam quid ter sanctus indicat nisi ejusdem trinae omnipotentiae gloria demonstrata est, in deitate trium personarum significatio? non autem sicut tres personae ita et tres dii credendi sunt, sed in eis personis una divinitas praedicanda est, secundum Moysis sententiam dicentis: „Audi Israel dominus deus tuus deus unus est.“ Et iterum: „Ego sum dominus et praeter me non est alius.“

fol. XI. a.

*Cap. V.*

**Quia Christus filius dei deus homo factus est.**

§ 1. Hucusque mysterium coelestis nativitatis in Christo et significantiam divinae trinitatis ostendimus; dehinc scripturae auctoritate eundem filium dei natum in carne monstremus, manifestantes primum quia idem filius dei propter nostram salutem incarnatus et homo factus est. Sic enim de eo praedicat Esaias [Es. c. 9. v. 6.]: „Parvolus inquit natus est nobis, filius datus est nobis et factus est principatus ejus super humerum ejus, et vocabitur nomen ejus admirabilis, consiliarius, deus fortis, pater futuri seculi, princeps pacis: multiplicabitur imperium ejus et pacis ejus non erit finis.“

fol. XI. b.

Digitized by Google

endi einan in sîneru gotnissu chichundida, dhâr after quhad fona dhêm angilum: „Endi hreofun ein zi andremu quhedhandê: Heilac heilac heilac druhtin uuerodheodagot, folliu ist al erdha dhînerâ guotliihhîn.“

5 § 11. See hear nu dhea dhrîfaldûn heilacnissa undar eineru bijihtî dhazs himiliscâ folc sô mendit, endi dhoh eina guotliihhîn dherâ dhrînissâ syrafin mit dhemu dhrîfaldin * quhide meinidon. Inu huuazs andres zeihnit dhâr dheâ dhrî sanctus chiquhedan, nibu dherâ selbûn almahtigûn 10 dhrînissâ guotliihhîn ist araughit? Endi dhoh dhiu huuedherû in dhemu bauhnunge dherô dhriô heidô gotes ni sindun zi chilaubanne dhazs sii dhrii godâ siin, sôsama sô dheâ dhrii heidâ sindun; oh in dhêm dhrim heidim scal man ziuuaare eina gotnissa beodan after Moyses quhidim dhâr ir quhad: 15 „Chihôri dhu Israhêl druhtin, got dhiin ist eino got.“ endi auur ist auh chiscriban: „Ih bim eino got endi âno mih nist ander.“

## *Cap. V.*

### Hear quhidit huuêo got uuard man chiuuordan, Christ gotes sunu.

20 § 1. Untazs hear nu aughidom uuir dhazs gheistliihhe chirûni dherâ himiliscûn chiburdî in Christe endi dherâ gotliihhûn dhrînissâ bauhnunga; hinan frammert * nu chichundêmes mit hêrduome dhes heilegin chiscribes, dhazs ir selbo gotes sunu uuard in liihhe chiboran. arau- 25 ghêmes saar azs êrist, huuêo ir selbo gotes sunu dhurah unsera heilidha in fleisches liihhe man uuardh uuordan. Sô Isaias umbi inan predigôndo quhad: „Chindh uuirdit uns chiboran, sunu uuirdit uns chigheban, endi uuirdit siin hêrduom oba sînêm sculdrôm endi uuirdit siin namo chinemnit 30 uundarliih, chirâdo, got strengi, fater dherâ zuohaldûn uueraldî, fridô hêrôsto: chimanacfaldit uuirdhit sîn gibot endi sînerâ sipbeâ ni uuirdit endi.“

Schibot

5 dhrifaldiu *Hs.* 7 ein *Hs.*
13 heidon P, heidor S *weil das* a *nach* H *eine ungewöhnliche Form hat.* 21 liihhe *Hs.* 25 sebbo *Hs.*, R.



Digitized by Google

§ 2. Parvulus enim Christus quia homo et natus est nobis non sibi; quod enim homo factus est, nobis profecit et ideo nobis natus est. Filius autem datus est nobis cujus nisi dei filius? *[fol. XII. a.] principatus ejus super humerum ejus, sive quia crucem propriis humeris ipse portavit sive quia titulum regni super humeros et caput ejus Pilatus scripsit.[1]

§ 3. Erubescant itaque impii et agnoscant vocari Christum filium dei sive natum et per assumptionem corporis parvolum factum. De quo David ait [Ps. 8. v. 6]: „Minuisti eum paulo minus a deo.“ quia dum in forma dei esset, non rapinam arbitratus est, esse se aequalem deo, sed semetipsum exinanivit, formam servi accipiens. ad quem, dum pater in psalmis [Ps. 109. v. 3] de illa aeterna nativitate diceret: „Ex utero ante Luciferum genui te,“ rursus futuram ejus in carne nativitatem ostendens, subjecit dicens: „Et quasi de vulva orietur tibi ros adolescentiae tuae.“

*[fol. XII. b.] § 4. Hanc incorporationem filii dei et spiritus sanctus in psalmis ita praenuntiavit dicens [Ps. 86. v. 5]: „Ad Sion autem dicit vir et vir natus est in ea et ipse fundavit eam excelsus.“ Ecce qui nascitur in Sion et qui in ipsa civitate factus est humillimus, ipse est qui fundavit eam excelsus. et quia idem est dominus, sequitur „dominus numeravit scribens populos, iste natus est ibi.“ Quis est iste vir scilicet excelsus et dominus? vir quia homo factus est, excelsus quia eum supra se coeli et angeli suscipiunt, dominus quia cunctae coeli terraeque creaturae illi deserviunt.

---

[1] siue — scripsit *auf einem Monseer Streifchen.*

§ 2. Meinida dher forasago chiuuisso in dheru Christes
lyuzilûn, huuanda ir uns uuard chiboran, nalles imu sel-
bemu; huuanda chiuuisso dhazs ir man uuardh uuordan,
unsih hilpit, endi bidhiu uuard ir uns chiboran. Sunu auur
5 uuard uns chigheban huues, nibu gotes sunu? siin hêrduom*
oba sînêm sculdrôm, ioh bidhiu huuanda ir in siin selbes
sculdrôm siin crûci druoc, ioh bidhiu huuanda dhen titulo
sînes riihhes oba sînêm sculdrôm endi sînemu haubide Pîlâ-
tus screiph.

10 § 3. Oh schameen sih nu dheâ aerlôsun, endi bi-
chnaan sih zi nemnanne Christ gotes sunu, ioh chiboranan
chilaubên endi dhurah des liihhamin infancnissa lyuzilan
uuordanan. umbi inan quhad Dâvîd: „Dhu chiminnerôdes
inan liuzelû minnerun dhanne got;“ huuanda innan dhiu ir
15 uuas in gotes faruuu, ni uuas imu dhuo einighan fal ar-
deilendi dhazs ir gote uuas ebanchiliih; oh ir sih selbun
arîdalida, dhuo ir scalches chiliihnissa infênc. zi dhemu
dhuo fater in psalmom umbi dhea sîna êuuigûn chiburt
quhad: „Fona hreue aer Lucifere ih dhih chibar;“ dhuo
20 saar dhârafter araughida dhea zuohaldûn sîna chiburt in
fleische, dhuo ir quhad: „Endi sô sama sô fona dhemu
berandin hreue, sô arspringit dher dau dhînerâ iugundhî.“

§ 4. * Dhesa infleiscnissa auh dhes gotes sunes heilac
gheist in psalmom sus chundida dhâr ir quhad: „Zi Sîôn
25 quhad man, endi man uuirdit in iru chiboran endi dher-
selbo chiuuorahta sia, ir hôhisto.“ See dher in Sîôn uuard
chiboran endi dher in dheru selbûn burc uuard uuordan
allerô ôdhmuodigôsto, dherselbo ist dher hôhisto dher sia
chiuuorahta. endi auh huuêo dherselbo druhtin ist, dhâr
30 ist after chiscriban: „Druhtin saghida dhazs chiscrip dherô
folchô, dhese ist dhâr chiboran.“ Huuer ist dhanne dhese
man dher dhâr scoldi chiboran uuerdan? chiuuisso ist izs
dher hôhisto endi druhtin: man, bidhiu huuanda got uuard

---

13 chiminnerodes *Hs.*
15 imu R P imo S H G. 18. 20 sine *Hs.*
25 iru S ira R P H G.
28 hobista *Hs.* 32 scoldii *Hs.*

Digitized by Google

§ 5. Verum quotiens inimici Christi omnem hanc * prophetiam nativitatis ejus audiunt, conclusi dum non habeant quod proponant, argumentantur dicentes, necdum venisse Christum de quo haec omnia ore prophetarum praesagia cecinerunt. Quaeramus ergo tempus nativitatis Christi, utrum jam advenerit an venturus adhuc exspectetur. In Danihele igitur tempus adventus ejus certissime ostenditur et anni numerantur et manifesta signa ejus pronunciantur et post adventum ejus et post mortem futura Judaeorum excidia ibi certissime manifestantur.

* fol. XIII. a.

§ 6. Sic enim ait ad eum angelus [Dan. c. 9. v. 23]: „Daniel adverte sermonem et intellige visionem. septuaginta ebdomadae * adbreviatae sunt super populum tuum et super urbem sanctam tuam, ut consumatur praevaricatio et finem accipiat peccatum et deleatur iniquitas et adducatur justitia sempiterna et impleantur visio et prophetiae et ungatur sanctus sanctorum.“ Quae scilicet septuaginta ebdomadae si a tempore Danielis enumerentur, procul dubio sanctus sanctorum dominus Jesus Christus olim venisse cognoscitur.

* fol. XIII. b.

§ 7. Hebdomadae namque in sacris eloquiis septem annis terminantur, dicente domino ad Moysen

Digitized by Google

man chiuuordan; hôhisto, bidhiu huuanda inan himilâ endi anghilâ ubar sih infâhant; druhtin ist auh bidhiu huuanda imu elliu himilô endi aerdhâ chiscafti sindun dheonûndiu.

§ 5. Uuaar ist dhazs sô ofto sô dheâ Christes fîant dhesiu heilegûn * foraspel chihôrant umbi Christes chiburt, sô bifangolôdê sindun simbles, dhazs siê ni eigun êowihd huuazs siê dhar uuidar setzân. Oh siê dhanne zellando quhedant, dhazs noh Christ ni quhâmi, fona dhemu dhiz al in forasagonô mundum dheâ aldun aer lange bifora sungun. Suohhêmes auur uuir nu ziidh dherâ Christes chiburdî, huuedhar ir iu quhâmi odho uuir noh sculîm siin quhemandes biidan? In dhemu heilegin Danihêles chiscribe ist umbi dhea Christes chumft ernustliiho araughit endi iaar arzelidiu, ioh offono sindun sîniu zeihhan dhes bifora chichundidiu, ioh dhâr ist auh offanliihhôst chisaghêt, huuêo dherô Judeô quhalm after Christes chiburdî ioh after sîneru martyru quheman scoldi.

§ 6. Dhâr ist izs chiuuisso sô zi ernustî araughit, sô dher angil gotes zi dhemu heilegin forasagin quhad: „Danihêl nim gaumûn dhesses uuortes endi fyrstant dhiz chisiuni. sibunzo uuehhônô * sindun chibreuidô oba dhînêm liudim endi oba dheru dhîneru heilegûn burc, dhazs chiendôt uuerdhe dhiu abohâ ubarhlaupnissî endi dhazs sundônô uuerdhe endi, unrehd uuerdhe ardilêt endi êuuic rehd biquheme, endi chisiuni ioh forasagonô spel uuerdhên arfullit, endi dherô heilegenô heilego uuerdhe chisalbôt.“ Chiuuisso nu ibu dheâ sibunzo uuehhônô fona Danihêles zîde uuerdhant chizelidô, buuzssan einigan zuuîuun ist dhanne archennit, dhazs dher allerô heilegonô heilego druhtin nerrendeo Christ iu ist langhe quhoman.

§ 7. Dheâ uuehhûn auur in heilegêm quhidim arfullant sibun iaar, sô ir selbo druhtin quhad zi Moysi: „Zeli

---

1 himila R himilo P S H G.
3 dheonundiu H dheonondiu R P S G.
14 arzaelidiu *glaubte* H *in der Hs. zu erkennen.*
25 biquhime *Hs.* 26 heilegeno *Hs.*
29 dhazs dhazs *Hs.* 31 heilegim *Hs.*

Digitized by Google

[Levit. 25. v. 8]: „Numerabis tibi septem ebdomadas annorum id est septies septem, quae simul faciunt annos XL et IX.“ A tempore itaque Danielis pro- *fol. XIV. a. phetae usque ad praesens tempus plus quam·CXL· ebdomadae adnumerantur. ideoque jam advenit Christus, quem adnuntiabat sermo propheticus.

§ 8. Post LXX enim ebdomadas et natus et passus ostenditur Christus et civitatem Hierusalem in exterminatione fuisse et sacrificium unctionemque cessasse. sic enim subjecit idem propheta „Et occidetur Christus et civitatem et sacrificium dissipabit populus cum duce venturo et finis ejus vastitas et post finem belli statuta desolatio.“ Post passionem igitur Christi venit Titus et debellavit Judaeos et destruxit urbem *fol. XIV. b. et templum et cessaverunt libamina et sacrificia, quae ultra illuc celebrare non potuerunt, ut impleretur quod fuerat ante a propheta praedictum.

§ 9. Sed duritia cordis judaici quia ipsi Christum interemerunt, inde eum adhuc venisse non credunt. Probavimus dominum nostrum Jhesum Christum secundum carnem jam natum fuisse. sed adjicit incredulus cur in carne venit? audi ergo causam. Deus cum hominem fecisset summa beatitudine praeditum et divinae imaginis decore honoratum posuit eum in *fol. XV. a. paradiso ut esset deo subjectus et caeteris * creaturis praelatus.

Digitized by Google

dhir sibun iaarô uuehhôn, dhazs meinit sibun stundôm sibuniu, in dhêm sindun zisamande chizelidiu eines min dhanne fimfzuc iaarô." Fona Danihèles ziide auur dhes forasagin untazs dhiu selbûn Christes chumftî ziidh, mêrâ * sindun
5 dhanne zehanzo endi feorzuc uuehhônô chizelidô, endi bidhiu iu chiuuisso quham Christ, dhen dhes forasagin nuort bifora chundida.

§ 8. Âfter dhêm sibunzo uuehhôm ist hear offono araughit ziuuâre, Christan iu chiboranan ioh chimartorôdan,
10 endi dhazs dhiu burc Hierusalem aruuôstit uuardh, endi ghelstar ioh salbunga bilunnan uurdun. sô dhâr after auh chiuuisso quhidit dher selbo forasago: „Endi arslagan uuirdit Christ, endi dhea burc ioh ghelstar fyrôdhant liudî mit dhemu zuohaldin herizohin, endi dhes endi uuirdhit
15 ôdhîn, endi after dhes chifehtes ende uuirdhit dhâr chisetzit îdalnissa." Dhiz uuard al sô chidaan ziuuâre, dhuo Titus after dheru Christes passione quham endi nam sigu in dhêm Judeô liudim endi zistrudida dhea burc ioh * dhazs gotes tempil; endi dhuo bilunnun dhiu blôstar irô ghelstrô,
20 dhiu siê êomaer furi dhazs in irô samnunghe dhâr haldan ni mahtun, dhazs arfullit uurdi sô êr bifora uuardh chichundit dhurah dhen forasagun.

§ 9. Oh huuanda siê mit dhes iudêischin muotes hartnissu Christan arsluogun, bidhiu ni uuellent siê inan noh
25 quhomenan chilauban. Chiuuisso chioffanôdom uuir nu hear, dhazs unser druhtin nerrendeo Christ after dheru fleiscliihhûn chiburdî iu uuardh chiboran. Oh dher unchilaubo frâghêt noh endi quhidit: bihuuiu uuard Christ in liihhî chiboran? chihôri nu sahha bihuuiu. Got sô ir êrist mannan chi-
30 frumida mit dhêm hôhistôm sâlidhôm ôdagan endi mit scuonîn dherâ gotliihhûn chiliihnissâ chiêrêdan, dhuo setzida inan in siin paradîsi, dhazs ir chihôric uuâri gote endi furiro * uuâri andrêm gotes chiscaftim.

---

1 uuehhon *Hs.* 2 chizelide *Hs.*
5 feozuc *alle ausser* S.
21 mahtan R P S G.

§ 10. Ille autem rebellis effectus contempta divinitate interdictum violavit praeceptum. quem projectum ob superbiam deus non occidit, sed exulem paradiso fecit, exspectans ut per poenitentiam reparari possit ad veniam. et cum ille non revocaretur ad viam virtutis, dedit legem per Moysen ut vel per ipsam reverteretur ad amorem dei et operationem justitiae. sed cum ne hanc quidem contumax et incredulus custodiret, venit tandem filius dei et corpus humanum adsumpsit ut dum videretur crederetur, ommissisque
fol. XV. b. mundanis demonum simulacris * reconciliaretur gratiae conditoris.

§ 11. Haec est causa nativitatis Christi, quem Judaei etsi patiantur natum, scandalizantur tamen crucifixum et mortuum, non intelligentes quia sicut propter redemptionem mundi illum decuit nasci, ita et pati oportuit. Cujus passionem et mortem in suo loco scripturarum testimoniis adprobabimus. Nunc vero sequamur debitum ordinem et cujus demonstrata est post gloriam deitatis humana nativitas, demonstretur et genus et patria.

## *Cap. VI.*

### Incipientes primum de nomine ejus loqui.

* fol. XVI. a.

* § 1. Prima enim appellatio nominis Jhesu invenitur in figura domini nostri Jhesu Christi antea

Digitized by Google

§ 10. Oh ir uuardh dhanne uuidharbruhtic, mit unuuerdnissu gotes chiunhreinida dhazs undarquhedene chibot. Inan dhuo dhanan ûzsi dhurah geilîn aruuorpanan ni arsluoc got, oh uurehhan chifrumida ûzs fona paradîses bliidhnissu;
5 beit noh dhuo dher aluualdendeo, dhazs ir sih auur dhurah breuûn mahti chigarauuan zi chinistî. endi sô ir auur dhuo ni uuas huuerfandi zi dhes êrrin meghines uueghe, gab dhuo got Moysi êuua, dhazs ir dhoh in dheru chihuurfi zi gotes minniu endi zi rehtnissâ uuerchum. oh sô ir dhuo ubar-
10 muodic endi unchilaubendi noh dhea selbûn êuua ni uuerêda, dhuo azs iungist bidhiu quham gotes sunu endi antfênc mannes liihhamun, dhazs, dhanne siê inan selbun chisâhîn, dhoh sô chilaubidîn, endi dhazs mittingart firleizssi diubilô drughida endi auur * aruuegôdi zi sînes scheffidhes huldîn.
15 § 11. Dhiz ist dhiu sahha Christes chiburdî, dhen Judeô liudî, dhoh siê inan chiboranan chilaubên, lastrônt inan dhoh dhiu huuedherû in crûci chislaganan endi dôdan. Ni sindun firstandandê dhazs sô selp sô ir dhurah uueraldî âloosnîn uuard chiboran chisaghêt, sô sama auh uuard chi-
20 quhedan, dhazs ir bî mittingardes nara chirîsta chimartirôt uuerdhan. dhes martyrunga endi dôdh uuir findemes mit urchundîn dhes heilegin chiscribes, dhanne uuir in andreidîm dhurahfaremes, dhazs hear aer dhiu zi sagênne ist. Nu auur folghêmes dhea bigunnenûn redha; endi dhes selben
25 Christes, dhes uuir iu sînerâ manniscnissâ chiburt after dherâ gotnissâ guotliihhîn chichundidom, chichundêmes auh nu dhes edhili endi ôdhil.

*Cap. VI.*

**Bigunston auh êrist umbi sînan namun sprehhan.**

30 * § 1. Azs êrist uuardh Jhêsuses namo fundan in bauhnungum unseres druhtines Jhêsus Christes bifora chimeinit;

---

2 undarquhedene *Hs.*
3 uzsi uzs. *oder* uzii H G. 9 rehtnissu *Hs.*
14 scheffides S G. 19 uuardh R P. 24 dhera *Hs.*
27 edhil G. 30 ihuses *Hs.* R.

Digitized by Google

praedicata. nam Auses quidam qui Naue filius nominabatur, a Moyse Jhesus cognominabatur. hic enim post obitum Moysis dux effectus, principatum obtinuit et terram promissae hereditatis distribuit. Mutatio nominis quid significabat nisi quia defuncto Moyse id est defuncta lege et legali praecepto cessante, dux nobis dominus Jhesus Christus erat futurus, qui nos per Jordanis fluenta id est per baptismi gratiam sanctificatos et omnibus vitiorum generibus expulsis vel * angelorum malorum hostibus effugatis perduceret ad terram repromissionis melle et lacte manantem, id est vitae aeternae possessionem, qua nihil dulcius.

* fol. XVI. b.

§ 2. Ideo enim ille hujus sacramenti imaginem suscepit ut Jhesus nominaretur ad significandum illum verum Jhesum, de quo in psalmis scriptum est [Ps. 94]:

„Venite, laudemus dominum, jubilemus petrae Jhesu nostro." ubi ostenditur dominum esse Jhesum. de quo et alibi in psalmis [Ps. 149. v. 4] „Placet sibi dominus in populo suo et exaltabit mansuetos in Jhesu." haec enim in hebraeo sic habentur.

*Cap. VII.*

**Quod autem ex semine * Abraham futurus erat dominus Jhesus Christus.**

* fol. XVII. a.

§ 1. Genesis ostendit dicente Abraham ad puerum suum [Gen. c. 24. v. 2]: „Pone manum tuam

Digitized by Google

huuanda bidhiu uuardh chiuuisso Auses dher Naues sunu fona Moysise in bînamin Jhêsus chinemnit. Dher selbo infênc haerduom dhes israhêlischin folches, dhuo ir dhes leididh uuardh after Moysises ablide endi dheâ lantscaffî
5 dhes im chiheizssenin arbes chideilida. Uuexsal dhes nemin huuazs bauhnida, nibu dhazs after Moysise dôdemu endi dheru êuu zifareneru ioh dhêm aldôm gotes chibodum bilibenêm uns zuouuert leididh uuardh unser druhtin Jhêsus Christus, dher unsih dhurah Jordanes runsâ, dhazs ist dhurah
10 dhea geba dherâ heilegûn daufîn chiheilegôdê, allêm sundônô chunnum ardribenêm ioh allêm herum ubilerô angilô* arflaugidêm, unsih dhurahleidit in dhea chiheizssenûn lantscaf, dhâr honec endi miluh springant, dhazs ist in dheô uualaaehtî dhes êuuighin lîbes, huuanda dhemu nêouuihd
15 nist suozsserâ.

§ 2. Bidhiu antfênc chiuuisso dher Naues sunu dhes heileghin chirûnes chiliihnissa dhazs ir Jhêsus uuardh chinemnit in bauhnungum dhes chiuuârin Jhêsuses, umbi dhen in psalmum chiscriban·ist: „Quhemet endi lobêmês druhtin,
20 in hruofte singhêmes gote unseremu Jhêsuse.“ hear ist araughit dhazs Jhêsus ist druhtin, umbi dhen auh in andreru stedî in psalmum quhidit: „Liihhêt imu druhtin in sînêm liudim endi arheyit dheâ mituuârun in Jhêsuse.“ dhiz ist chiuuisso in dhemu hebraeischin chiscribe sus chi-
25 quhedan.

*Cap. VII.*

**Huuêo auh fona Abrahâmes * sâmin uuardh quhoman druhtin Jhêsus Christus.**

§ 1. Genesis saghêt huuêo Abrahâmes chibot uuas zi
30 sînemu chnehte: „Duo dhîna hant undar miin dheoh endi

---

2 in binamin. *Hs.* iin biinamin H, *später* iin binamin *geändert.* 11 allum herrum *Hs.*
12 lantscaf H lantscap R lantscaffi P G lantscaft S, *vielleicht stund* lantscaph. 15 suuozssera *Hs.*
21 *über* gote *steht* petre H G, *nach* G *von andrer Hand;* H *nennt es* male pictum. 23 druhtine *Hs.*

Digitized by Google

sub femore meo et jura per deum coeli.“ quo verbo Christum dominum coeli de genere suo testabatur in carne esse venturum; per femur enim genus intelligitur. significabatur autem de semine Abrahae futurum in carne deum coeli. de quo semine per Esaiam facta fuerat ei a domino repromissio [Gen. c. 22. v. 18. Es. c. 51. v. 2]: „In semine inquit tuo benedicentur omnes gentes, id est in Christo.“ de quo psalmista ait [Ps. 71. v. 17]: „Et benedicentur in eo omnes tribus terrae, omnes gentes magnificabunt eum.“

* fol. XVII. b. * § 2. De hoc semine et per eundem Esaiam vox domini loquitur [Es. 65. v. 9]: „Educam inquit de Jacob semine et de Juda possidentem montes meos,“ de quo alibi idem propheta [Es. 1. v. 9]: „Nisi dominus reliquisset nobis semen etc.“

## Cap. VIII.

**Et quia de tribu Juda secundum carnem Christus exspectandus esset.**

§ 1. Jacob patriarcha significat dicens [Gen. 49. v. 10]: „Non deficiet princeps ex Juda nec dux de femoribus ejus, donec veniat qui mittendus est et ipse erit exspectatio gentium.“ certum est enim usque ad ortum Christi non defuisse principes Judaeorum populi ex genere Juda nec duces de femoribus ejus usque ad Heroden * alienigenam regem, qui per ambitionem regni inrepserat potestatem. * fol. XVIII. a.

§ 2. Statim enim, ut hoc factum est, et defecit dux ex semine Judae, advenit ille qui mittendus erat, quem gentes et populi exspectabant. Judaei autem pervicacia impudicae frontis dicunt nondum esse id [1]

[1] hoc *Hs.*

suueri bì himilischin gote." in dhemu uuorde chundida ir bifora umbi Christan himilischun druhtin, dhazs ir in sînes edhiles fleische quhoman scolda uuerdan; in dheohe ist chiuuisso zi firstandanne framchumft. bauhnida dhuo fona
5 Abrahâmes sâmin zuouuerdan in fleische himilischun got. in sînemu sâmin uuardh imu fona druhtine chiheizssan dhurah Esaian quhedhandan: „In dhînemu sâmin uuerdhant chiuuîhidô allô dheodûn, dhazs ist in Christe." fona imu quhad dher psalmscôf: „Endi in imu uuerdhant chiuuîhit
10 alliu aerdhchunni, allô dheodûn lobônt inan."

* § 2. Endi umbi dheu sâmun dhurah dhenselbun Esaian quhad druhtines stimna: „Ih bibringu fona Jacôbes sâmin endi fona Juda dhen mînâ bergâ chisitzit." umbi dhen auh in andreru stedî dherselbo forasago quhad: „Nibu
15 druhtin uns firleazssi sâmun etc."

## *Cap. VIII.*

### Endi bihuuiu man in Jûdases chunne fleisches Christes bîdendi uuas.

Jacôb dher hôho fater bauhnendo quhad: „Ni zirinne
20 hêrrin fona Judae noh herizohin fona sînêm dheohum, innan dhiu dher quhimit dher chisendit uuirdhit, endi dherselbo ist dhes dheodûn bîdant." Uuaar ist chiuuisso untazs dhea chumft Christes chiburdî, dhazs ni bilibun âno hêrrun Judaeô liudî fona Jûdases chunne noh âno leididh fona sînêm
25 dheohum untazs Hêrôdan dhen * elidheodigun chuninc, dher in ghirîn dhes riihhes dhurahsnuoh dhes chiuualdi.

§ 2. Saar sô dhuo sô uuard chidaan endi bileiph dhuo leididhduom fona Jûdases sâmin endi quham dher chisendit scolda uuerdhan, dhes dheodûn endi liudî bîdandê
30 uuârun. Dheâ Judeâ auur dhurah irô grimmîn mit dhemu

---

5 himiliscun R S. 9 imo R.
11 endi umbi *doppelt: am Ende von XVII a und Anfang von XVII. b.* 17. CHUNNES FLEISCHE *Hs.*

Digitized by Google

tempus expletum, mentientes nescio quem regem ex genere Judae in extremis orientis partibus regnum tenere.

§ 3. Nec adtendunt mente coecati simulationis suae mendacium detegi, quia jam sicut nullum templum, nullum altare, nullum sacrificium, ita nullus rex, nullus sacerdos remansit Judaeis. neque enim mendax esse
* fol. XVIII. b. potest Osee propheta qui dicit [Os. 3. v. 4]: „Sedebunt filii Israhel sine rege, sine principe, sine sacrificio, sine altari, [1] sine sacerdotio, sine manifestationibus.“ quae omnia quis non videat nunc ipsis esse completa?

## Cap. IX.

### Quia Christus de stirpe David natus est.

§ 1. Ecce ex qua tribu nasciturus esset Christus, docemur. Ex David autem stirpe secundum carnem futurus esse per spiritum sanctum ita praenuntiatus est in psalmis [Ps. 131. v. 11]: „Juravit dominus David in veritate et non frustrabitur eum. de fructu ventris tui ponam super sedem meam. Semel juravi in sancto meo: Si David mentiar, semen ejus in aeternum manebit et thronus ejus sicut sol in con-
* fol. XIX. a. spectu meo et sicut luna perfecta in aeternum et testis in coelo fidelis.“ [Ps. 88, 36].

§ 2. Item in libro Paralipomenon [1. Paral. c. 17. v. 3]: „Et factum est verbum domini ad Nathan

---

[1] sine principe — altari *fehlt der Pariser Hs., sie hat statt principe* episcopo.

Digitized by Google

unscama habêndin andîne quhedhant, dhazs noh ni sii dhazs
ziidh arfullit, leogando ni uueizs ih einigan chuninc fona
Jûdases edhile noh in ûzsonôndêm endum oostarriihhes
uualdendan.

5 § 3. Ni nemant gaumûn muotes blindê dherô irô chi-
liihsamônô lugînô antdhecchiderô, huuanda sô selp sô im noh
ein tempel ni bileiph noh einich altari noh einich offerunc
(ghelstar), sô sama ni bileiph im einich chuninc noh einich
sacerdos Judeô liudim. Noh einich lughin ni mac uuesan
10 Osee propheta, dher quhad * heilegû gheistû: „Sitzent
Israhêles sunî âno chuninc, âno hêrrun, âno offerunc (ghelstar),
âno altari, âno bisscofheit, âno araucnissa.“ huuer ist dher
dhiz al ni chisehe in im selbêm nu uuesan arfullit?

## *Cap. IX.*

15 **Hear saghêt huuêo Christus fona Dâvîdes framchumftî chiboran uuardh.**

§ 1. See chunnemes nu fona huueliihhemu aedhile
Christ chiboran uuerdhan scoldi, fona Dâvîdes framchumftî
after fleisches mezsse quhoman uuerdhan dhurah heilegan
20 gheist, sô ir chiforabodôt uuardh in psalmom: „Druhtin
suuor Dâvîte in uuaarnissu endi ni huolida imu. fona dhî-
nerâ uuombâ uuaxsmin setzu ih ubar miin hôhsetli. eines
suuor ih in mînemu heileghin: Ni liugu ih Dâvîde, siin sâmo
ardôt in aeuuîn endi siin hôhsetli ist sôlîh sô sunnâ azs
25 mîneru * antuuerdîn endi in aeuuîn sô sama sô foluuassan
mâno, endi dher ist chitriuuui urchundo in himile.“

§ 2. Sô auh in andreru stedî ist chiscriban in para-
lipomenôn: „Endi uuardh uuordan druhtines uuort zi Nathane

---

1 2 leogando *folgt in der Hs. auf* quedhant, *und so alle Ausgaben.* — leugando P.

6 antdhec chi. dero *Hs.* S 11 offerunc ghelstar *Hs.*

10 sitzent *Hs.* 15 DD *Hs.* 19 heilegun *Hs.*

21 davite ᵛ *Hs. nach* H.

21 *nach* imu *ist in der Hs. nach* H *eine Spur eines erloschenen Wortes,* H *vermutete* fona.

23 davite H G davîte R. 24 minera *Hs.*



Digitized by Google

dicens: vade et dic servo meo David, haec dicit dominus: adnuntio tibi quod aedificaturus sit domum tibi dominus cumque impleveris dies tuos ut vadas ad patres tuos, suscitabo semen tuum post te quod erit de filiis tuis et stabiliam regnum ejus. ipse aedificabit mihi domum et firmabo solium ejus usque in aeternum. ego ero ei in patrem et ipse erit mihi in filium et misericordiam meam non auferam ab eo, sicut abstuli *fol. XIX. b. ab eo qui ante te fuit, et statuam eum in domo mea et in regno meo usque in sempiternum, et thronus ejus erit firmissimus in perpetuum."

§ 3. Haec omnia quisquis in Salomone putat fuisse impleta, multum errare videtur. nam qualiter in Salomone intelligendum est, quod dictum est: „Postquam dormieris cum patribus tuis, suscitabo semen tuum post te, quod erit de filiis tuis, et stabiliam regnum illi." [1] Numquid de illo Salomone creditur prophetatum? minime; ille enim patre suo vivente coepit regnare. nam hic dicitur quia cum repleti fuerint dies tui, et dormieris cum patribus tuis, suscitabo semen tuum. Ex quo intelligitur alius esse pro- *fol. XX. a. missus, quia non ante mortem David sed post mortem ejus [2] pronuntiatus fuerat suscitandus.

§ 6. De quo per Hieremiam ipse dominus dicit [Jerem. c. 23. v. 5. 6]: „Ecce dies veniunt dicit dominus et suscitabo David [3] germen justum et regnabit rex et sapiens erit et faciet judicium et justitiam super terram. in diebus ejus salvabitur Juda et Israhel habitabit confidenter et hoc est nomen quod vocabit eum dominus justus noster."

---

[1] ejus *Paris. Hs.* [2] David — ejus *lässt die Paris. Hs. weg. — In derselben fehlen die* §§ 4. 5. *samt der deutschen Uebersetzung.* [3] David *fehlt der Paris. Hs.*

quhedendi: „Ganc endi saghê mînemu scalche Dâvîde: sus quhad druhtin: ih saghêm dhir dhazs druhtin dhir ist huus zimbrendi, sô hûuanne sô dhu dhînâ dagâ arfullis, dhazs dhu faris zi dhînêm fordhrom, ih aruuehhu dhînan sâmun
5 after dhir, dher uuesan scal fona dhînêm sunim, endi chistiftu imu siin riihhi. dher selbo zimbrit mir huus endi ih chifestinôn dhes . . . . untazs in êuun. ih scal imu uuesan in fater stedî endi *ir* scal mir uuesan in sunes. endi mîna miltnissa ni nimu ih ab imu, sô ih fona dhemu nam dher
10 aer fora dhir uuas, endi ih inan chistiftu in mînemu * dôme endi in mînemu riihhe untazs in êo uuesandan êuun, endi siin hôhsetli scal uuesan festistâ untazs in êuun."

§ 3. Dhiz susliihhe sô huuer sô uuânit dhazs izs in Salomône uuâri al arfullit, filu aboho firstandit. Inu huuêo
15 ist in Salomône zi firstandanne dhazs sus chiquhedan uuardh: „After dhiu sô dhu slâfis mit dhînêm faterum, ih aruuehhu dhînan sâmun after dhir, dher uuesan scal fona dhînêm sunim, endi ih chistiftu dhemu siin riihhi." Nêo nist zi chilaubanne dhazs fona dhemu Salomône sii dhiz chifora-
20 bodôt, dher chiuuisso bî sînemu fatere lebêndemu bigunsta riihhisôn? Inu hear quhidit, huuanda sô dhînê dagâ arfullidê uuerdhant endi dhu slâfis mit dhînêm faterum, ih aruuehhu dhînan sâmun. fona dhesiu ist zi firstandanne dhazs dhâr ander uuard chiheizssan, * huuanda ni uuardh
25 ir êr Dâvîdes dôde nibu after sînemu dôde chiforabodôt zi aruuehhanne.

§ 6. Umbi dhen dhurah Hieremîam druhtin selbo quhad: „See dagâ quhemant, quhad druhtin, endi ih aruuechu Dâvîde rehtuuîsigan chîmun, endi ir chuninc scal dhanne riih-
30 hisôn endi uuîsi uuirdit endi frummit urdeili endi rehttunga oba aerdhu. in dhes dagum scal Juda uuerdhan chihaldan endi Israhêl auh ardôt baltliihho, endi ist siin namo sô siê inan nemnant, dhese ist unser druhtin dher rehtuuîsigo."

---

4 dhinen *Hs.*

7 *nach* dhes *ist ein Wort weggeschabt, das* solium *übertrug, wahrscheinlich* sedhal.

8 ir *ergänzt.* 11 uuesanden *Hs.* 13 susliihhe *Hs.*



Digitized by Google

§ 7. Iste est qui per Nathan ex semine David promittitur, qui etiam per Isaiam prophetam ita pronuntiatur [Es. c. 11. v. 1]: „Egredietur inquit virga de radice Jesse et flos de radice ejus ascendet.“ Fuit enim de patria Bethleem de domo David. Haec virga *de radice Jesse virgo est Maria de David radice exorta, quae genuit florem dominum salvatorem, de quo etiam sequitur: „Et requiescet [1] super eum spiritus domini, spiritus sapientiae et intellectus, spiritus consilii et fortitudinis, spiritus scientiae et pietatis, et replebit [2] eum spiritus timoris domini.“

* fol. XX. b.

§ 8. Ideo autem tanta dona spiritus super eum praedicantur, quia in eum non ad mensuram spiritus inhabitat sanctus sicut in nobis, sed tota inest ei [3] plenitudo divinitatis et gratiarum. Iste est qui non secundum visionem oculorum et auditum aurium judicat, sed est justitia cingulum lumborum ejus et fides cinctorium renum ejus. in cujus ecclesia habitat lupus *cum agno, ille utique qui solebat ab ea rapere praedam, dum ad eam convertitur, cum innocentibus commoratur.

* fol. XXI. a.

§ 9. In cujus ovili pardus cum hedo accubat permixtim, scilicet subdoli cum peccatoribus. ibi etiam vitulus de circumcisione, leo de seculi potestate, oves de populari ordine simul morantur, quia in fide communis est conditio omnium. Puer autem parvulus minans eos, ille est utique qui se humiliavit pro nobis ut parvulus. Bos autem et leo ibi comedent paleas,

---

[1] requiescit *Hs.*
[2] replevit *Hs.*
[3] ei *fehlt der Paris. Hs.*

§ 7. Dher dhurah Nathanan uuardh chiheizssan fona Dâvîdes sâmin ioh auh dherselbo uuardh dhurah Esaian dhen forasagun chiforabodôt; ir quhad: „Arliudit ûph gardea fona Jesses uurzôm endi blômo arstîgit fona dheru sîneru uurzûn.“ Dhiz quhad ir bidhiu huuanda ir uuas chiuuisso fona Betlêmes lantscaffî fona Dâvîdes chunne. Dhesiu gardea fona dheru Jesses uurzûn, dhazs ist dhiu unmeinâ magad Mariâ * fona Dâvîdes uurzûn framquhoman, dhiu chibar blômun, dhen haldendan druhtin; fona dhemu selbin folghêt hear auh after: „Endi chirestit oba imu gheist druhtines endi firstand endi chidhanc, gheist chirâdes endi meghines, gheist chiuuizsses endi armherzîn, endi arfullit inan gheist gotes forahtûn.“

§ 8. Bidhiu auur sindun oba dhemu sô manacsamô ghebâ dhes gheistes chiforabodôt, huuanda in imu ni ardôt dher heilego gheist zi mezsse sô in uns, oh in imu ist elliu folnissa gotes ghebônô ioh gheistes. Dhese ist dher ni ardeilit after augônô chisiune endi ôrônô chihlose, oh rehttunga ist bruohha sînerô lumblô endi triuuuâ sindun sînerô lendînô gurdil; in dhes chirihhûn ardôt uuolf mit lambû, ioh dher chiuuon uuas fona dheru * chirihhûn nâma ardhinsan, innan dhiu ir chiuuoruan ist, mit dhêm unbalauuigom ist siin samuuist.

§ 9. In dhes aeuuiste sitzit pardus mit gheizssinu, bauhnit dheâ nîdhigun chimenghidê mit sundigêm. dhâr auh chalp fona dheru iudaeischûn êuu, lêo fona uueraltchiuualdidu, scaap fona smalerô mannô mezsse samant uuonênt mit dhêm sturirom in dheru Christes chirihhûn, huuanda dhâr ist in rehteru chilaubîn allerô uuesan chimeini. Liuzil chind drîbit auur dhiu alliu, dher ist dhazs chiuuisso

---

14 manacsamǒ *Hs.* 16 aͤlliu *Hs.* R G elliu H alliu P S.
19 laͤndino *Hs.* S. lendino R P H landino G.
20. 21 chiriihhun *Hs.* 21 chiuǔon *Hs.*
28 chiriihhun *Hs.*
30 Liuzit H G liuzil R P S.

Digitized by Google

quia princeps cum subjectis plebibus communem habent doctrinam.

* fol. XXI. b.

§ 10. Delectatur quoque infans ab ubere super foramine aspidis, dum gentes quae solebant venena praedicare aliquando conversi etiam parvoli Christi fidem delectantur audire. Caverna enim reguli corda sunt infidelium, in quibus ille serpens tortuosus requiescebat, quem ablactatus comprehensum exinde captivum traxit, ut in monte sancto ejus quod est ecclesia non noceret.

§ 11. Adhuc idem Esaias de Christo quia ex semine David natus est secundum carnem, sic in sequentibus dicit [Es. c. 11. v. 10]: „In die illa radix Jesse, qui stat in signum populorum, ipsum gentes deprecabuntur et erit sepulcrum ejus gloriosum.“ In signum populorum stat radix Jesse, quando Christus signaculum crucis exprimit in frontibus eorum. ipsum gentes deprecabuntur, quod jam obtutu cernitur fuisse completum. sepulchrum autem ejus in tantum est gloriosum, ut accepto quod redemti pro morte ejus gloriam ei exhibemus, etiam locus ipse coruscans miraculis gloriae suae causa, ad se omnem contrahat mundum.

* fol. XXII. a.

dher sih dhurah unsih chiôdmuodida sô selp sô chind. Oxsso auh endi lêo dhâr ezssant samant spriu, huuanda dheâ hêrôstun mit dheru smelerûn dheodu eigun dhâr chimeina lêrunga.

§ 10. Dhazs chind uuas gerôndi fona muoterbrustum ubar dhes * aspides hol, bauhnit: innan dhiu dheodûn chiuuon uuârun iuhuuanne eitar predigôn, dheâ auur chihuuoruanê in miltnissô chindô lustida siê christinheidî chilaupnissa chihôran. Dherâ nâdrûn hol bauhnida chiuuisso dherô unchilaubonô muotuuillun, in dhêm dhiu chrumbâ nâdrâ inne restida. dhea chisaughida gotes uuordes, chifangana, ardhans sia Christ dhanan uuzs alilenda, dhazs siu in dhemu Christes berghe, dhazs ist dherâ christinheidî chirihhâ, ni deridi.

§ 11. Hear auh noh frammert saghêt dherselbo forasago Esaias fona Christe, huuêo ir fona Dâvîdes sâmin uuardh chiboran after fleisches mezsse, sô sama sô hear after quhidhit: „In dhemu daghe standit dhiu Jesses uurzâ in zeihne dherô liudeô; dhenselbun sindun dheodûn bitdande, endi siin grab scal siin guotliih.“ In liudeô zeihne standit dhiu * Jesses uurzâ, dhanne Christ dhes crûcis zeihhan chidhûhit in irô andînum. dhenselbun sindun dheodûn bitdande, dhazs iu azs antuuerdîn chisehet arfullit uuordan. siin grab ist auur sô drâdo êruuirdhic, dhazs uuir, dheâ Christ chihalôda, dherâ âlôsnîn uuidhar sînemu dôdhe bî sculdim dheru stedî aerliihho êra beremes. ioh auh dhiu selbâ stat chischeinit uundarliihhêm zeihnum dhes sînes aeruuirdhighin chiuualdes sahha, ioh zi imu chidhinsit allan mittingart.

---

8. 4 chimeine *Hs.*
11 chisaughidae R H G chisaughida P S. 14 chiriihha *Hs.*
15 dheselbo *Hs.* dher selbo P S. 16. fone christe *Hs.*
18 der iesses uurzun *Hs.*
19. 23 bitdande *Hs.*
20 guotliih. i. *Hs.* guotliih. R H. guotlich .;. G. guotlihhin P. guolliihho S.
28 aeruuirdhighun P S.

§ 12. Hic locus in hebraeo sic habet: „Et erit requies ejus gloriosa.“ utique quia moriens caro ejus non vidit corruptionem secundum psalmi sententiam [Ps. 15. v. 10]: „Nec dabis sanctum tuum videre corruptionem.“

Digitized by Google

§ 12. Dheasa stat auh meinit in dhemu ebræischin chiscribe: „Endi siin restîn scal uuesan aerliihhû.“ sô chiuuisso ist dhazs imu arsterbandemu siin fleisc ni chisah ênigan unuuillun, sô after dhes psalmscôffes quhide ist 5 chiquhedan: „Ni ghibis dhînemu heileghin zi chisehanne unuuillun.“

---

1 ebraeischin R aebraeischin P.

3 arsterbendemu R H G arsterbendemu P S.

4 enigan R H G einigan P einighan S.

Digitized by Google

Digitized by Google

## II.

## Isidori Hispalensis episcopi

# de fide catholica contra Judaeos

libri primi

**fragmenta monseensia.**

Digitized by Google

## A.

*Cap. I.* § 5. — — dubitamus dominum salvatorem esse. sed objicitur quod in Daniele iste filius dei superius etiam angelus nominatur. Assentio; nam et Christus filius
5 dei angelus dicitur. sic enim ait propheta deo [Malach. 3. v. 1]: „Veniet ad templum sanctum suum dominator, quem vos quaeritis, et angelus testamenti, quem desideratis."

§ 6. Christus enim in eo quod a patre genitus est, filius dei vocatur: in eo vero quod saepe a patre missus
10 ad annunciandum patribus legitur, angelus nominatur, de quo etiam ipse pater ad legislatorem ita protestatur, dicens (Exod. 23. v. 20]: „Ecce mitto angelum meum, qui praecedat et custodiat te in via et introducat in locum quem paravi: observa eum et audi vocem ejus nec contemnendum
15 putes, quia non dimittet quum peccaveris, et est nomen meum in illo."

§ 7. Quis est ergo iste angelus, cui deus et potestatem suam dedit et nomen? quod si dicitur: aliqua alia est potestas angelica, hoc nefas est credere. „Quis enim in
20 nubibus aequabitur domino aut quis similis erit deo inter filios dei?" [Ps. 88. v. 7.]. qui enim non aequatur natura, non potest aequari et nomine. ipse est enim filius, qui semper a patre missus visibiliter apparebat hominibus. Ex ipsa ergo missione recte angelus nuncupatur. Isaias autem
25 apertius filium a deo genitum confirmans ita annunciat [Is. 66. v. 6]: „Vox domini reddentis retributionem inimicis

Digitized by Google

## A.

*Cap. I.* § 5. — — zuîflômes
*que*tant sun go*tes*

5 gauuisso quad
sînemo
sôhhet *ne*otôt
§ 6. *gabo*ran gotes

10 *uuird*it galesan denne fo*n*a
demo selbo *forachu*ndita. quad

*e*nti dih *za* deru stetî
*i*mo u inan
15 suntôt

§ 7. *de*nne *ga-*
*uu*altida

20 truhtiN
llen
selbo
— — sih sîd avar az aucsiun*i*. *Fon*a
deru selbûn sentidu ist a*ngil* . . . . . . *Isai*as auh offonôr
25 den selbun . . . . . . gafestinôta, duo er qu*ad:* . . . *gel-*
denti widarloon sînêm *fiantum.* *Umb*i deâ selbun Judeô

1 *Die Ergänzungen sind cursiv gedruckt.*
2 sun. ga *Hs.*



Digitized by Google

suis," ipsis videlicet qui non credunt, Judaeis: „Antequam parturiret peperit, et antequam veniret partus ejus, peperit masculum."

§ 8. Quasi aperte diceret: antequam Christum virgo 5 parturiret in carne, generavit filium in divinitate pater, et antequam tempus virginis parturiendi veniret, genuit eum sine tempore pater. unde inferius ait [Is. 66. v. 8]: „Quis audivit unquam tale? aut quis vidit huic simile?" Revera quia nihil tale in hominibus accidit aut quippiam simile, et 10 post haec subjungit [Is. 66. v. 9]: „Numquid qui alios parere facio, ipse non pariam? dicit dominus, et qui generationem ceteris tribuo, sterilis ero? ait dominus." Quibus omnibus testimoniis cogendus est infidelis ut eligat sibi de duobus aut Christum filium dei credere aut mendaces putare 15 prophetas qui ista cecinerunt.

*Cap. II.*

**Quod Christus ante secula ineffabiliter a patre genitus est.**

§ 1. Quod si quaeritur, quando vel quomodo pater filium genuerit, respondetur cur quaeritur tempus, quando 20 sit dei filius genitus, dum sit sua nativitate aeternus? sicut scriptum est de eo: Egressus ejus a principio — —

B

*Cap. III.* § 2. — — Hunc Christum sub persona Cyri per Isaiam pater deum et dominum ita esse testatur 25 dicens: „Haec dicit dominus Christo meo Cyro, cujus apprehendi dexteram, ut subjiciam ante faciem ejus gentes et dorsa regum vertam et aperiam ante eum januas, et portae non claudentur. Ego ante te ibo et gloriosos terrae humiliabo. portas aereas convertam et vectes ferreos confringam, 30 et dabo tibi thesauros absconditos et arcana secretorum

liutî, d*eâ ni galaubent,* chuad auh der forasago: aer . .
. . *gab*ar enti aer danne iru biquâmi . . manchunt.

§ 8. Sô selbo der for*asago* . . . . *quâ*ti: aer danne
5 dû magad X*rist* . . . . . . . *gab*ar sunu in sîneru gotnissu
. . . . . . . *de*râ magadî ziit biquâmi za g*aberan*ne . . .
âno einigerô zîteô bigin . . . forasago dar after: Huue*r*
*êo diz gahôr*ti odo huuer gasah êo desiu . . . *galî*hhes êo
nêouuiht mit mann*um* . . . . diu êouuiht kalîhhes, ent*i*
10 . . . . Inuga ih andrê gaboranê . . *gabere*,
quad truhtin. Enti ih an*drêm gi*bu za beranne, sculi ih
uuesa*n* . . . . deru deseru urchundî ist za . . . .
*g*alaubit daz imo zueiô che . . . . . . *sun*u za galaubenne
odo lucchê *fora*sagun, deâ diz bifora chu*uâtun*.
15

*Cap. II.*

**Bi daz quidit heaR Hu***êo Christ ae***R FRUMISCAFTI UNARS***agilîhho uu***ARd KABORAN FONA FAT***er.*

*M*ANgê sint sôhhenti, in huelîhh*a* . . . . kaboran
uurti enti er ist êo . . . . .
20 . . . . . . *u*mbi inan gascriban ist: Sînaz o — —

**B.**

*Cap. III.* § 2. — — *Umb*i *d*esan Chr*ist chund*ita
a*lmahtic fater du*rh Isa*ian*, *doh* ær in Cyr*es* nemi*n quâ*ti,
25 daz er ist got joh truhtin: „*Diz qua*d truhtin mînemo
Christe *Cyre*, des zuesuûn ih kafênc, *daz ih fo*ra sînemo
antlutte h*neige* imo deotûn enti ih uuen*tu imo* chuningô
hruckâ en*ti ih a*ntlûhhu turî fora imo, *enti do*r ni uuerdant
biloh*han*. Ih faru dir fora enti *gaduui*ngu dir erdrîhhes
30 *hruo*megê, ærînô portûn ih *forch*nussu, îsînê grintilâ *forb*rihhu

20 Sinuz *Hs.*

Digitized by Google

ut scias, quia ego dominus qui voco nomen tuum, deus Israel."

§ 3. In persona enim Cyri Christus est prophetatus,
5 ubi ei subjugatae sunt gentes in fide et regna. praeterea quia nullus in regno Israhel Cyrus est dictus. quod si de Persarum rege quis haec crediderit prophetatum, absurdum et profanum esse cognoscat, ut homo impius et idololatriae deditus Christus et deus et dominus nuncupetur. Unde et
10 in translatione LXX non habet „Christo meo Cyro," sed habet „haec dicit dominus Christo meo domino," quod in persona specialiter Christi domini nostri accipitur.

15

§ 4. Si Christus deus non est, dicant nobis, quem sit affatus deus in Genesi cum diceret: „Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram." Sic enim subjungitur: „Et creavit deus hominem, ad imaginem et similitu-
20 dinem dei creavit illum." Quaerant ergo quis deus creavit aut ad cujus dei imaginem condidit hominem, quem creavit.

§ 5. Quod si respondeant: ad angelorum, num angelus aequalem cum deo habet imaginem?

25 C.

*Cap. III.* § 8. — — manum meam super eos, et erunt praeda his qui serviebant sibi, et cognoscetis quia dominus exercituum misit me.

§ 9. Age nunc cujus sit haec vox nisi salvatoris, qui
30 omnipotens deus a patre omnipotente missum se esse testatur. Missus est autem ad gentes post gloriam deitatis, quam habuit apud patrem, quando exinanivit se ipsum, et formam servi accipiens effectus est obediens usque ad mortem.

Digitized by Google

enti diu gaborganûn *hort d*ir kibu. Enti ih uuill*u daz* du forstantês heilac *garûni*, huuanta ih bim tru*htin*, der dih nemniu Israhêlô got."

§ 3. *In demo* nemin Cyres ist Christ *gau*uisso
5 kaforabotôt, fora *demo* sintun deotûn joh rîhh*i ga*hneigitiu in galaubîn. *In andr*a uuîs ni uuard êo einic *in Is*rahêlô rîhhe Cyrus *ginem*nit. Ibu danne einic *gal*aubit, daz fona Cyre *Perserô* chuninge sii kaforab*o*tôt, bichnâe sih der, *daz iz* uuidarzuomi anti *heid*anlîh ist êomanne za ga*laube*nne,
10 daz der aerlô*so m*an enti der heidanô ab*gotim* keltanteo Christ go*t en*ti truhtin uurti ginemnit. *Umbi d*iz nist auh sô gascriba*n* in derô sibunzo tradungum „*mîne*mo Christe Cyre," oh siê sc*ribun* „diz quad truhtin mîne*mo Christ*e truhtine." Enti joh *daz i*st nu unzuîflo leohtsamo *za for-*
15 stantanne, daz diz is*t ga*quetan in unseres truhtines nemin.

§ 4. *Ibu Chri*st got nist, sagên nu *deâ* ungalaubun uns, za huuemo *got uu*âri sprehhanti in Gene*si*, *dâ*r er quad: „Tuomes man *uns an*agalîhhan enti in unse*ru* kalîh-nissiu." Sô dâr auh *after i*st kaquetan: „Enti got *gas*cuof
20 man anagalîhhan, *anag*alîhhan gote kafr*umita* den." Suohhên deâ nu auuar, *huuel*îh got giscuofi odo in huuelîhhes got-nissiu anakalîhan *m*an kafrumiti, den er kiscuo*f*.

§ 5. *I*bu siac antuurtent enti *qued*ant: in angilô inuni engîl *nist* anaebangalîh gote?

25

## C.

*Cap. III.* § 8. — — *hant u*par siê enti siæ *uu*erdant za scâhh*e* dem im *aer* deonôtun, enti ir sculut bichennen, daz uueradeota*tr*uhtin mih sentita.

30 § 9. Uela *n*u auh hues mac di*siu* stimna *uu*esan nibu des nerre*ntin* truhtines, aer a*l*mahtic got *s*ih chundita uuesan *ka*santan fona de*mo* almahtigin *f*ater. Sô gasentit uua*rt* kauuisso za deotôm after *d*eru sîneru gotnissâ *guot-*lîhhîn dea aer s*a*mant hapta mit fater, dô er sih selban

27. enti sie *Hoffm.* enti dea *Massm.*
32 almahtigiN. *Hs.* 33 guotnissa *Hs.*



Digitized by Google

Quique etiam in sequentibus loquitur dicens: „Lauda et laetare filia Sion, quia ecce ego venio et habitabo in medio tui, dicit dominus. et in die illa adplicabuntur gentes multae ad dominum et erunt mihi in populum et habitabo in 5 medio tui. et scies quia dominus exercituum misit me ad te.“

§ 10. Quis est igitur iste dominus a domino exercituum missus, nisi idem dominus Jesus Christus? Superest 10 de spiritu sancto, de cujus deitate sic ait Job, et quia spiritus dei est: „Spiritus domini fecit me et spiraculum omnipotentis vivificavit me. ecce et me sicut et te fecit dominus.“ de quo enim dixerat: Spiritus domini fecit me, de eo rursus adjecit: ecce et me sicut et te fecit deus, ut 15 eundem spiritum ostenderet esse deum.

*Cap. IV.*

**De trinitatis significantia.**

20 § 1. Pateat veteris testamenti apicibus patrem et filium et spiritum sanctum esse deum. Sed hinc isti filium et spiritum sanctum non putant esse deum.

## D.

*Cap. V.* § 2. — — sive quia titulum regni super 25 humeros et caput ejus Pilatus scripsit.

Digitized by Google

*arîtalita enti scalhes* farauua infênc, uuortan uuard *k*ahôric untaz za tôde. *D*er selbo auh hear after folgênto quad: „Lobô enti frauuui dih Sîônes toht*er*, bidiu huuanta s*e*e ih quimu enti in dir mitteru art*ôn*, quad truhtin. E*n*ti in
5 demo tage uuerdant managô deotûn kasamnôtô za truhtine, enti uuerdant mînê li*utî*, *e*nti ih artôn in dir mitteru, enti du uueist daz uueradeotatruhtin sentit*a* mih za dir.

§ 10. Huuel ist auuar nu des*e* *truhtin fona uuera*deotatruhtine kasentit, nibu auuar de*r* *selbo truhtin ner*genteo
10 Christ? *U*bar ist auh hêr bifora fona demo heilagin geiste, fona des gotnissu joh daz er gotes geist ist, sôs quad Job: „Truhtines keist kateta mih enti âtum des almahtigin kaquihta mih. See enti mih teta go*t* *sô* selbo sô dih.“ umbi *d*enselbun den er aer kauuisso quad: „truhtines keist
15 kauuorhta mih,“ daz heftita auar za gote, dâr er after diu quad: „See enti mih teta got sô selb sô dih,“ daz er gachunt tâti daz der selbo keist ist got.

*Cap. IV.*

**Hêr quidit umbi dea bauhnunga derô driô heidô gotes.**

20 § 1. Araugit ist in des altin uuizzôdes buohhum daz fater enti sun enti heilac keist got sii. oh der sintun ungalaubun Judeô liutî, daz *sunu enti heilac* keis*t* got sii.

## D.

*Cap. V.* § 2. — — *ioh bidiu huuanta* den tit*ulo sînes*
25 *rîhhes oba sînem scultrôm enti sînem haubite* Pilatus c*ascreip.*

---

7 uueist. *Hs.* *Hoffmann und Massmann lasen das unmögliche* uueista. 8 *Von dem grossen* H *ist noch die zweite Hälfte nach J. Haupt lesbar.* 9 truhtiNe.

17 gachuntati *Hs.* *Nur der Schweif des* g *und der zweite Strich des* a *fehlen, J. Haupt.*

19 HeR uMBi Bau*hnunga* Gotes. *Hs.*

22 *für* heilac *stehn in der Handschrift nur* h c, *zwischen beiden ist ein Loch im Pergament. In* keist *ist* i *noch als Schatten,* s *aber deutlich zu lesen. J. Haupt.*



Digitized by Google

Digitized by Google

Handschriften und Ausgaben,

Sprache, Heimat und Alter

der Isidorübersetzung.

Digitized by Google

Digitized by Google

Unter den ältesten Denkmälern der deutschen Litteratur nehmen die Bruchstücke einer Uebersetzung des polemischen Werkes des Bischofs Isidor von Sevilla *de fide catholica ex veteri et novo testamento contra Judaeos,* welches er seiner als Nonne lebenden Schwester Florentina gewidmet hat, eine bedeutende Stelle ein. Dieselben finden sich in einer Pariser Handschrift und in den Resten eines ehemals Monseer jetzt Wiener zerschnittenen Codex. Nicht ohne Grund hat Ad. Holtzmann noch auf eine dritte einst vorhandene Handschrift im elsässischen Kloster Murbach aus einzelnen zustimmenden Worten in dem Juniusschen Glossar C (Nyerup Symbolae S. 233 ff.) geschlossen; er meinte sogar noch eine vierte auf der Reichenau annehmen zu dürfen.[1]

## I. Die Handschriften und Ausgaben.

1. Die Pariser Handschrift, Cod. 2326 der Nationalbibliothek, enthält a) den Tractat des Isidor *de fide catholica* von I. c. 2, § 2. ab. Auf den ersten 22 Blättern ist die deutsche Uebersetzung an die Seite geschrieben; auf vielen folgenden Blättern ist dafür Raum gelassen aber unbenuzt. Auf der Rückseite des 25. Blattes steht ein neumirtes lateinisches Gedicht auf den Bischof Anian von Orleans (Holtzmanns Ausg. S. 1. 2.) b) desselben Isidors *liber de vocatione gentium* c) ein kurzes lateinisches Glossar d) auf den lezten vier Seiten eine kleine Abhandlung *de trinitate.*

---

[1] Germania von Franz Pfeiffer I, 467 ff.

Digitized by Google

Die Handschrift stammt aus der Colbertschen Bibliothek und war früher im Besitz des bekannten Juristen und Philologen Pet. Pithou (Palthens Ausgabe S. 3). Dass sie zu Orleans in der Klosterschule von S. Anian geschrieben sei, hat Holtzmann (S. 3. seiner Ausg.) gemutmasst und Scherer (Denkmäler 466[1] 526[2]) wiederholt, ohne dass ein andrer Grund als jenes Gedicht auf den *beatus Anianus episcopus Aurelianensis* angegeben wäre. Wir bemerken hier vorerst dagegen, dass der deutsche Dialect der Isidorübersetzung durchaus nicht nach Westfranken (Neustrien) gehört.

Ausgaben des Pariser deutschen Isidortextes.

**P** : *Tatiani Alexandrini harmoniae evangelicae antiquissima versio Theotisca ut et Isidori Hispalensis ad Florentinam sororem de nativitate domini passione resurrectione etc. libri eadem lingua conversi fragmentum. Jo. Philippus Palthenius e Mss. Codd. edidit et animadversionibus necessariis illustravit. Accessit Fragmentum veteris linguae Theotiscae a Lambecio in biblioth. Vindobon. productum, probabili doctissimi viri conjectura restitutum atque emendatum. Gryphiswaldiae apud Jo. Wolfg. Fickweilerum. Anno MDCCVI.* 4°.

Der Isidor steht hier S. 239—270, die Anmerkungen dazu 398—417. Der Palthensche Text ist durch Schreib- und Druckfehler ganz unbrauchbar; Palthen selbst behauptete die Benutzung der Pariser Handschrift des Isidor durch die Güte von Baluze erlangt zu haben, während die Kopenhagener ihm vorwarfen, er habe sich unberechtigt eine schlechte Abschrift der Rostgaardschen Copie verschafft.

**S** : die Schiltersche Ausgabe in dem *Thesaurus antiquitatum teutonicarum tom. I. pars II. p. 1—12. Ulm 1728.* fol.

Joh. Frick sagt in der Vorrede zu tom. I. p. XIX bezüglich des Isidor dass ihn Schilter vor der Palthenschen Ausgabe aus der Handschrift abgeschrieben habe. Sein Text ist fast noch schlechter als Palthens.

**R** : *Fragmentum Linguae Theotiscae vetustissimum sive pauca quaedam capita ex libello S. Isidori Hispalensis episcopi de domini et salvatoris nostri nativitate passione et resurrectione coelique ascensu ab anonymo quodam ante annos plus*

*minus 800. in linguam Theotiscam conversa. Ex Codice membranaceo sexcentorum annorum qui Parisiis in Bibliotheca Magni illius Colberti repositus est, Annuente doctissimo et humanissimo Viro Stephano Baluzio Professore Regio, ejusdemque Bibliothecae Praefecto dignissimo omni cum cura descripsit Fridericus Rostgaard 1697*, enthalten in: Dänische Bibliothek oder Sammlung von Alten und Neuen Gelehrten Sachen aus Dännemarck. Zweytes Stück. Coppenhagen und Leipzig bey Hieronymi Christiani Paulli Wittwe. 1738. S. 335—409. 8°.

Der gelehrte Däne Fr. Rostgaard, der in Oxford, Rom und Paris für sein grosses etymologisches dänisches Lexicon altdeutsche Handschriften abschrieb, gab seine eigene Copie des Pariser Isidor an die Herausgeber der dänischen Bibliothek zur Abschrift und revidirte dann diese, damit der Druck reiner werde als der Palthens und Schilters. Obschon diese Kopenhagener Ausgabe auch nicht fehlerfrei ist, so verdient sie doch entschiedene Beachtung.

**H** : *Isidori Hispalensis de nativitate domini passione et resurrectione regno atque judicio epistolae ad Florentinam sororem versio francica saeculi octavi quoad superest. ex codice Parisiensi edidit, annotationibus et glossario instruxit Adolfus Holzmann. Carolsruhae apud C. F. Müller 1836.* 8°.

Der deutsche Text ist diplomatisch genau abgedruckt; zu beachten sind Holtzmanns nachträgliche Verbesserungen in Pfeiffers Germania I, 462—464.

**G** : *Althochdeutsche im Cod. par. 2326 enthaltene Uebersetzung eines Theils des isidorischen Tractats de nativitate domini. Treu nach der Handschrift herausgegeben von E. G. Graff*, in: Germania. Neues Jahrbuch der Berliner Gesellschaft für deutsche Sprache und Alterthumskunde. Berlin 1836. I. S. 57—89. 8°.

Eine Probe hatte Graff schon in seinem Althochdeutschen Sprachschatze I. p. XLV. f. 1834 mitgetheilt.

Bei meiner Ausgabe stund mir keine neue Vergleichung der Pariser Handschrift zu Gebote; ich habe aber sämmtliche bisherigen Ausgaben genau verglichen.

Digitized by Google

## 2. Die Monseer Handschriftfragmente.

Unter No. 3093 * *(Nov. s. n.)* verwahrt die kais. Hofbibliothek zu Wien die Reste einer zerschnittenen Grossquartpergamenthandschrift aus dem oberösterreichischen Kloster Monsee, welche lateinische geistliche Schriften mit gegenüberstehnder deutscher Uebersetzung enthalten hat. Erhalten sind: 15 fragmentarische Blätter des Matthäusevangelium, 6 fragmentarische Blätter der Homilie *de vocatione gentium,* 2 zerschnittene Blätter und einige Streifen des Isidorschen Werkes *de fide catholica* und 4 fragmentarische Blätter der 76. Augustinschen Predigt, welcher eine andere vorausgieng. Vergleiche *Tabulae codicum manuscriptorum in bibliotheca palatina Vindobonensi asservatorum t. II. p. 195. Vindob. 1868.*

Die Fragmente wurden herausgegeben als

*Fragmenta theotisca versionis antiquissimae evangelii S. Matthaei et aliquot homiliarum e membranis monseensibus bibliothecae palatinae vindobonensis edidd. Stephanus Endlicher et Hoffmann Fallerslebensis. Vindobonae typis C. Gerold. MDCCCXXXIV.* gr. 4°. — Zweite Ausgabe: *Editio secunda aucta et emendata curante Joann. Ferd. Massmann. Viennae apud Fr. Beck 1841.* 4°.

Die Isidorfragmente stehn in der 1. Ausgabe S. 50—53, in der zweiten S. 18. 19; in derselben ist ein kleiner Streifen mit zwei Zeilen aus § 2 des V. Capitels hinzugekommen.

Eine weitere Vermehrung durch zwei Stücke gelang dem glücklichen Funde des Herrn Scriptor Joseph Haupt. Er theilte sie in Pfeiffers Germania XIV, 66—68 mit, wonach Conrad Hoffmann sie mit Zuweisung der Stellen des lateinischen Textes und nach neuer Vergleichung durch Herrn J. Haupt mit Emendationen in den Sitzungsberichten der Münchener Akademie der Wissenschaften Phil.-hist. Classe vom 1. Mai 1869. S. 557—562 wieder herausgab.

Für meine Ausgabe hat Herr Scriptor Haupt die Streifen neu verglichen, was ich um so dankbarer anerkenne, als seine Arbeit dadurch sehr erschwert ward, dass in neuster Zeit eine fremde Hand die mühsam zu grösseren Blättern verbundenen

Digitized by Google

Streifen und Stücke der Monseer Fragmente [1] aus einander getrennt und verwirrt gelassen hatte.

Die Wiener Bruchstücke geben nun aus dem Isidorschen Tractat [2] Buch I. Cap. I. §§ 5. 6. 7. 8 fragmentarisch, Cap. II. § 1 Anfang, Cap. III. § 2—5 Anfang, § 8. 9. 10. Cap. IV. § 1 Anfang. Cap. V. § 2 einige Worte. Die Vorlage des Monseer Isidor hat also jedenfalls mehr von der Uebersetzung enthalten als die Pariser Handschrift durch die Trägheit des deutschen Abschreibers überliefert.

---

Ueber mein Verfahren bei der Textwiedergabe bemerke ich, dass ich die Eintheilung in Paragraphen der Ausgabe des lateinischen Tractats in *S. Isidori Hispalensis episcopi opera omnia denuo correcta et aucta recensente Faustino Arevalo. Romae 1802. tom. VI. 1—114* entnommen habe, aus der ich auch die Lücken des Pariser lateinischen Textes ergänzte.

Den deutschen Text habe ich, wie mir dieses Denkmal zu erfordern schien, in möglichstem Anschluss an die Handschrift, nur mit Verbesserung augenscheinlicher Schreibfehler und mit Durchführung der Interpunction und Längenbezeichnung eingerichtet. Er hält also die Mitte zwischen dem buchstäblich genauen Abdruck Holtzmanns und einer normalisirten Schreibung.

---

[1] Ueber die mühsame Herstellung der Monseer Bruchstücke zu grösseren Blättern vergl. M. Haupt Zu Endlichers und Hoffmanns Ausgabe der Wiener althochdeutschen Fragmente. Wien 1834. S. 7.

[2] Scherer in den Denkmälern S. 521[2] behauptet, sie seien von einer andern Hand als die übrigen Streifen geschrieben, vgl. dagegen M. Haupt a. a. O. S. 10.

Digitized by Google

## II. Vocalismus, Consonantismus, Flexionen der Pariser Isidorübersetzung.

### A. Vocalismus.

#### Kurze Vocale.

**a.**

Gegen Umlaut ist *a* in Stämmen zuweilen noch geschüzt, *alilenda 39, 12. alliu 31, 10. 37, 30* (aber *37, 16 ållìu* sowie *37, 19 lånìndino). andîne 33, 1. angil 3, 13. manniscnissa 27, 25. arbes 29, 5. gardea 5, 25. almahtigâ 5, 19. almahtigin 3, 9.* Aber der Umlaut ist doch häufiger und findet sich sogar vor unechtem *i* in *nemin* (D. Sg. zu *namo) 7, 5. 15. 15, 24.* In dem Partic. Präs. der st. Verba hat *-endi* über *-andi* das Uebergewicht (21 gegen 13), während die Partic. der 1. schwachen Conj. regelmässig den Umlaut haben; nur das Adverb *zellando 23, 7* ist ausgenommen.

Ein paar Mal ist das für *e* überhaupt gebrauchte *ae* auch für den Umlaut *e* geschrieben: *aedhile 33, 18. aeuuiste 37, 24.*

Verdumpfung zu *o* unter Einfluss folgender Liquida erscheint durchgeführt in *fona,* ausserdem in *chiuuon 37, 21* und *uuomba 33, 22.*

Trübung des *a* im Stamme zeigt *aefter 5, 19* (sonst immer *after)* und *uues 17, 19* (sonst *uuas),* worin angelsächsischer Einfluss durchaus nicht sich äussert, da dieses *e*, *ä* für *a* im fränkischen reichlich entwickelt ist.

In den Flexionen ist *a* stellenweise schon zu *e* entartet: durchgehends in der 1. Pl. Präs. Ind. *-emes,* ebenso in der 2. Pl. Ind. *-et,* wogegen in der 3. Pl. Ind. nur zweimal *-ent* geschrieben ist: *sitzent 33, 11. uuellent 25, 24.*

Aehnlich liegt es in der Deklination. Die Masc. und Neutra der A-Classe flectiren den Dat. Sg. in *e*, mit Ausnahme von *hantgriffa 17, 19. alilenda 39, 12.* Der Acc. Sg. Fem. Adject. geht gemeinlich in *a* aus, aber daneben ist *e* geschrieben:

Digitized by Google

*dhea sîne 21, 18. 20. chimeine 39, 4. alle 17, 17.* Auf Unsicherheit beruht wol das *ae* in *chisaughidae 39, 11.* Der Acc. Sg. Masc. Adj. wird in *-an* gebildet, nur zweimal erscheint *-en*: *dhînen 35, 4. wesanden 35, 11.*

Von den Suffixen zeigt besonders *ar* die Neigung zur Schwächung: durchgehends ist geschrieben *after*, *ander*, *unser;* zu *huuedhar* der Instrumental *huuedherû 15, 17. 19, 10. 27, 17* ebenso wie zu *uuazssar* der Dat. Plur. *uuazsserum 15, 7. 12.* Regelmässig steht *fater, muoter, dohter;* dagegen *blôstar, ghelstar.* Jenem *huuedherû* neben *huuedhar, wazsserum* neben *uuazssar* vergleicht sich, dass die Participia Prät. st. Conj. auf *-an* in den flectirten Formen oft das *a* schwächen: *bigunnenûn 27, 24. quhomenan 25, 25. chiheizssenin 29, 5. zifareneru 29, 7.* Der Infin. st. und 1. schw. Conj. behauptet *-an*, nur ein Anfang der Schwächung tritt auf in *bichennen 11, 8. zi archennenne 3, 17.* — In den Adjectiven auf *-ac* zeigt sich ebenfalls in den flectirten Formen die Schwächung, vergl. *heilac* im Glossar, *hruomac* im Glossar, *manac* ebd. Doch ist sie nicht Regel, vergl. *ǫ̂dagan 25, 30.* An Substantiven in *-ac* erscheint derselbe Vorgang in *honec 29, 13.*

Syncope des *a* in Suffixen ist nicht selten: a) nach kurzem Stamme: *samnunghe 25, 20. chisamnôdâ 11, 19. hôhsetli 33, 23. 35, 12.* b) nach langem Stamme: *andreru 17, 9. fingrô 17, 18. fingrum 17, 21. ghelstrô 25, 19. hlûttrôr 9, 23. lastrônt 27, 16. lumblô 37, 19. nâdra 39, 11. nâdrûn 39, 9. sculdrôm 19, 29. sundric 15, 31. zeihne 39, 19. 20. zeihnum 39, 27. zimbrit 35, 6.*

Die Syncope wird einigermassen aufgewogen durch die Einschiebung eines *a* zwischen Liquidalauslaut des Stammes und das Suffix: *farawa, chigarawan, chiuuorahta, berahtnissi, durah; unbalawigom.* Statt *a* zeigt sich *e* in *garewêm 5, 21.*

Im Auslaut an Partikeln behauptet sich *a* durchaus in *hwanda*, schwächt sich aber in *dhanne* und *huuanne* und dem einmaligen *inne.*

Was die Präfixe betrifft, so bleibt *a* in *ar;* ferner überwiegend in *ant*, nur ist fünfmal *in (= int)* geschrieben: *infancnissa 21, 12. infênc 11, 14. 21, 17. infleiscnissa 21, 23.*

Digitized by Google

*instandemes 13, 31.* Durchgehends ist *a* zu *i* geschwächt in *fir* und *chi (ghi).*

Beispiele der Assimilation von Suffix-*a* fehlen nicht bei folgendem *o* oder *u: offono 13, 20.* u. ö. (aber *chioffanôdom 25, 25). bifangolôdê 23, 6. regonôda 9, 14. ûzsonôndêm 33, 3. chiborgonûn 7, 12.* Das *o* für thematisches *a* in *werodheota* (fragm. Mons. *weradeota)* steht vielleicht unter Wirkung des *eo.* Jedenfalls ist *o* für thematisches *a* aus andern Quellen genügend bekannt, Weinhold alem. Gr. § 291. bair. Gr. § 222. -- *a* für *o* im Nom. Sg. schw. Masc. *(hôhista 21, 28)* halte ich für Schreibfehler.

### e.

Ueber *e*, durch Umlaut aus *a* entstanden, ist unter *a* gesprochen.

Die Brechung des *i* zu *e* ist durchgeführt bis auf das Personalpronomen *ir (is).* Dagegen ist *ir (vos)* zu *er* geschwächt *11*, *7.*

Halbconsonantische Natur hat das für *j* gesezte *e* in *dhea dheâ dheô* und *dheasa*, ferner in *gardea 37, 6. sipbea 19*, *32. heideô 13, 3. liudeô 39, 19. nerrendeo 11, 24. waldendeo 13, 22.*

Ueber die Schwächung von *a* zu *e* in Flexionen und Suffixen sieh oben. Auch andre Vocale der Sprosssilben zeigen sich in unserm Denkmal hier und da entartet: a) Im Suffix des Comparativs: *suozsserâ 29, 15.* b) In Flexionen: für *â: dhiu zifarande chiscaft 5, 13. dhazs gheistliihhe chirûni 19, 21. dhiz susliihhe 35*, *13* — für *o*: *heilegenô 23, 26. chiminnerôdes 21, 13.* im Adverb: *lange 23*, *9. 30* — für *ô: bitdande 39, 19. 23* — für *iu* (wenn nicht blosser Schreibfehler) *chizelide 25, 2.*

Für Umlaut- und Brechungs-*e*, sowie für *ê* ist zuweilen *ae* geschrieben, ausserdem auch ę das ich im Druck nicht wiedergeben konnte; doch verzeichne ich hier das Vorkommen dieses ę.

ę = *e : edhili 27, 27. ernusti 9, 19. ernustliihho 23, 13. — predicando 17, 18.*

ę = *ë : erdha 15, 29. 17, 2. 19, 4. erdhâ 3, 2. 4. ercna 3, 3. armherzîn 37, 12.*

Digitized by Google

*ę* = *ê* : *er 3, 7. 25, 21. 35, 25. errin 27, 7. era 39, 26. herduom 19, 28. 21, 5. herduomes 3, 6. herduome 19, 23. euun 35, 7.*

### i.

Die Brechung des *i* zu *e* ward erwähnt. Schwächung des *i* erfolgt einigemal durch den Schreiber in Flexionen: *heidem 13, 11. chrismen 7, 3. des unghideiliden meghines 13, 12.* Der Gen. Sg. Masc. Neutr. st. Dekl. geht stets in *-es* aus, nur einmal findet sich *crûcis 39, 21.* Syncopirt ist *i* in *fordhrom 35, 4.*

Mehrmals ist *ii* statt kurzem einfachem *i* geschrieben: *in 29, 2. siibunzo 7, 24. chiriihha* durchaus *(39, 14. 37, 20. 21. 28.) scoldii 21, 32.* Zweimal steht *y* für *i* im Präfix *fyr 23, 20. 25, 13.* Vergl. auch *yu* für *iu.*

### o.

Das durch Brechung aus *u* entstandene *o* gibt zu Bemerkungen keinen Anlass. Ungebrochenes *u* findet sich in *bigunsta 35, 20. bigunston 27, 29.* Ueber *o* für *u* in Endungen vergl. *u.*

Das aus *a* entstandene *o* (Verdumpfung, Assimilation) ward bei *a* behandelt, so wie die Schwächung von *o* zu *e* bei *e.* Assimilation von *i* durch *ô* ist anzunehmen in *chimartorôdan 25, 9.*

Einmal ist *ô* für kurzes *o* geschrieben: *gôtnissa 11, 12.* was aber durch *9, 3. 22. 11, 25. 19, 1. 27, 26* als Schreibfehler sich ergeben wird. Vergleiche übrigens *ii* für *i.*

### u.

Was die Beeinträchtigung durch die Brechung betrifft, so vergleiche *o.* Der Umlaut findet sich noch nicht, denn das *iu* in *lyuzil 37, 30. 21, 12. 14. lyuzilâ 21, 2* (ebenso in den Monseer Fragmenten zweimal *liuzil* und einmal in einer Tegernseer Glosse) wird man, unterstützt durch gotisches *leitil* für die Länge der *U*-Classe deuten müssen, wie es Holtzmann Isidor S. 214 auch that, während er Altd. Gr. I, 259 dazu

Digitized by Google

neigte, *yu* für eine dem ags. *y* vergleichbare Bezeichnung von kurzem *ü* zu halten.

Aus verschmolzenem *wa* entstund *u* in *sêulu 17, 12.*

In den Suffixen bleibt *u* gewönlich rein: *swebul 9, 16. âdum 11, 27. ernust 9, 19. miluh 29, 13;* nur *aboh 23, 23. 35, 14* zeigt die Entartung.

In den Flexionen ist *u* meist erhalten: durchgehends in der 1. Sg. Präs. Ind. und im Plur. Perf. Ind. st. Conj. Dagegen ist *o* an die Stelle getreten im Plur. Perf. Ind. schw. Conj. mit Ausnahme von *mahtun 25, 21.* Man vergleiche die Ausführung zu der Uebersicht über die Flexionen unsers Denkmals, S. 79. — Der Dat. Pl. st. M. N. geht stets in *-um* aus, fünfmaliges *psalmom* abgerechnet. In dem N. Acc. Sg. der *U*-Classe erhielt sich reines *u*. Die schwachen Masculina haben das *u* ebenfalls ungetrübt im Acc. Sg. Nom. Acc. Pl., einmaliges *chisalbôdon 7, 2* abgerechnet. — Der Dat. Sg. Masc. Neutr. des stark. Adjectivs geht durchaus in *emu* aus.

## Lange Vocale.

### â

unterliegt noch keinem Umlaut.[1] Nicht ganz selten wird es *aa* geschrieben, z. B. *chidaan 25, 16. saar 13, 19. uuaar 23, 4. 31, 22. scaap 37, 27. scaahche 11, 7.*

Einmal steht *â* für *ê* in der 3. Pl. Conj. Präs. *setzân 23, 7.*

Was das *â* der Nominalflexionen betrifft, so lässt sich freilich kein zwingender Beweis der erhaltenen Länge führen, aber die fast ausnahmslos bewahrte Qualität wird dafür nicht ohne Gewicht sein dürfen. — Der Nom. Acc. Pl. Masc. der starken *A*-Declination geht durchaus in *â* aus *(himilo 23, 1* ist Schreibfehler durch den Genit. *himilô 23, 3* verschuldet); ebenso der Gen. Sg. der Fem. *(rehtnissu 27, 9* ist als Schreibfehler zu betrachten). Im Nom. Acc. Pl. der weiblichen *A*-Declination scheint *â* und *ô* neben einander gebraucht zu sein: für den Nom. finden wir *ghebâ 37, 15. triuuuâ 37, 19.* für

[1] Das *ae* unsers Texts ist geschrieben für *e* und *ê*.

Digitized by Google

den Acc. *miltnissô 39, 8.* — Die schwache Deklination hat für das Femininum im Nom. Sg. und für das Neutrum im Nom. Acc. Sg. *â*, ausgenommen im Feminin einmal *e: dhiu zifarande chiscaft 5, 13* und im Neutr. dreimal *e: undarquhedene 27, 2. geistliihhe 19, 21. susliihhe 35, 13.* Die Aussprache des gemeinen Lebens äussert darin ihren Einfluss.

In der pronominalen Deklination ist *â* im Nom. Acc. Pl. Masc. selten neben dem gewönlichen *ê*: Nom. *chifestinôdâ 13, 28 (RPSG).* Acc. *mînâ 31, 13. dhînâ 35, 3.* Das regelmässige *dheâ* stüzt dieses *â*. Das Femininum des Adjectivs hat im Nom. Acc. Pl. in der Regel *ô* und nur einmal *â* in *chisamnôdâ 11, 19.* Ich habe dies nicht geändert, obschon *manegô* in nächster Nähe steht. Ebenso steht einmal der Acc. Pl. *dheô 29, 13* neben *dheâ 29, 4.* Der Gen. Sg. Fem. Adj. endet durchaus in *erâ.*

ê

nimmt die gewönliche Stelle ein. Ueber die üblichen Grenzen hinaus erscheint es für altes *ai (ei)* in *zuuêm 5, 12. ênigan 41, 4.*

Vertreten ist es in 3. Pl. Conj. Präs. einmal durch *â: setzân 23, 7.*

Im Perfect der ursprünglich reduplicirenden Verba wird *ê* belegt durch *chifênc 7, 7. antfênc 27, 11. 29, 16. infênc 11, 14. 21, 17.*

Zum Beweise der erhaltenen Länge der Flexionen des Conj. Präs. (2. Sg. 1—3 Pl.) kann *antuuardeen 5, 29* dienen.

î

wird *i* und *ii* geschrieben. Dass die Doppelung auch für kurzes *i* gesezt ist, belegten wir bei *i*. Bemerkenswert und schon von Holtzmann Isidor S. 126 hervorgehoben ist dass *dhiin*, *miin*, *siin* regelmässig geschrieben ist, bei Antritt der Flexion aber einfaches *i* steht: also z. B. *dhinan, minemu, sine.*

ô

vertritt 1) die Länge der *A*-Classe neunmal, während die diphthongische Spaltung *uo* 30 mal erscheint, wobei ich unter



Digitized by Google

die 9 *ô* einrechne *aruuostit* und *suuor*, worin allenfalls *uo* stecken kann. Geschwächt ist *ô* zu *e* in *bitdande 39, 19. 23.* 2) **die** phonetisch gebotene V e r e n g u n g v o n *ou.* — In beiden Fällen erscheint Neigung zu unechter Diphthongisirung in *uo*, für 1) in *âdhmuot 15, 2;* für 2) in dem durchgehends gesezten *dhuo* und in *scuonîn 25, 31.* Dies beruht wahrscheinlich auf Unsicherheit des Schreibers über hellere oder dunklere Aussprache des *ô.* Für *ô* ward geradezu dialectlich *û* gesprochen, wie *dheodûm 11, 12* und *dheonûndiu 23, 3* darthun.

Ausser einfachem *o* bezeichnet auch *oo* das lange *o.*

**û**

ist D e h n u n g von *u;* für *iu* kommt es in diesem Denkmal nicht vor. Ueber dumpfes *û* = *ô* sieh *ô.*

In den schwachen Femininflexionen behauptet es sich mit einziger Ausnahme von *uuehhôn 25, 1* (Acc. Pl.).

Dem Instrumental in *u* habe ich das Längenzeichen gegeben, da nirgends *o* statt *u* geschrieben ist.

Hier und da ist *uu* für das lange *u* geseczt.

## D i p h t h o n g e.

**ai** kommt gar nicht vor, es wird durchgehends für diesen Diphthong

**ei** geschrieben. Einmal wird *ei* im reduplic. Perfect gefunden: *firleizssi 27, 13* wofür *31, 15 firleazssi* gesezt ist.

**au**

ist die regelmässige Bezeichnung der höchsten Erhebung des *u*, niemals *ou;* dazu erscheint als Umlaut *eu* in *freuuui 11, 16. freuuuidhâ 5, 27.* Es ist der älteste der schweren Umlaute, der bereits für das achte Jahrhundert nachweisbar ist und auf eine wirklich diphthongische Aussprache des *au* schliessen lässt.

Digitized by Google

Für die alte Länge des *u* kommen im Isidor

**eu** und **iu**

neben einander vor. Aber wie in den altbairischen Denkmälern (bair. Grammat. § 84. 95) ist *iu* das regelmässige.[1] *eu* finden wir nur in *eu (vobis) 5, 21. 15, 25. euuuih 11, 5. hreuûn 27, 6. fleugendêm 5, 1.* Dass aber *eu* die ältere Form ist, beweisen die Brechungen *eo* und *ea*, neben denen kein *ia* und *io* erscheint.

**eo** ist der herschende Brechungsdiphthong; sein Verhältniss ergibt sich klar aus *liugu 33, 23 : leogando 33, 2.* — Als uneigentlicher Diphthong tritt *eo* auf im redupl. Perfect *hreofun 19, 2* und in *dheô.*

**ea** zeigt sich nur als uneigentlicher Diphthong: *hear 5, 18. 29. 33, 15. 35, 21. firleazssi 31, 15* — ferner in den Demonstrativformen *dhea* und *dheasa.*

Ausser *eo* und *ea* kommen in der zusammengezogenen Stammsilbe der reduplic. Perfecta *ê* und *ei* vor, wie oben erwähnt ist.

**uo** ist unter *ô* behandelt.

### Uebersicht der Vocale im Isidor

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Kürzen: | *a* | *i* | *u* | Längen: | *â* | *î* | *û* |
| | *e* | *ë* | *o* | | *ô* | *ê* | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Diphthonge: | *uo* | *ei* | *eu* | *iu* | *au* |
| | | | *eo ea* | | *eu* |

---

[1] *yu* für *iu* lesen wir in *fyur (ignis)* und *lyuzil.* — Holtzmann Altdeutsche Grammatik 1, 259 war geneigt in diesem *yu* einen vom Diphthong *iu* verschiedenen Laut zu sehen, und es dem ags. *y*, also kurzem *ü* zu vergleichen; wie ich meine, mit Unrecht.



Digitized by Google

## B. Consonantismus.

### Consonanten des Lippenschlusses.

**b** entspricht im Anlaut durchaus nd. got. *b*. Inlautendes *b* entspricht sowol der niederdeutschen Lenis als der tönenden Fricativa der Labiale; Andeutung der lezteren Bedeutung wird durch die Schreibung von *v* in mehreren Worten gegeben: *avur 3, 10. arhevit 29, 23. chiuuorvan 37, 22.* In einigen Fällen ist für die tönende Fricativa sogar die tonlose gesezt: *huuerfandi 27, 7. chihuurfi 27, 8* worin man keinen wirklichen phonetischen Vorgang, sondern nur einen graphischen Missgriff, den wahrscheinlich *werfan* verschuldet, erblicken könnte. Indessen lässt sich dagegen *hepfu 11, 1. ubarhepfendi 5, 6* wo die noch stärkere Schärfung *pf* = *v* = *bh* erscheint, einwenden. — *b* vor *t* ist zu *p* verhärtet in *hapta 11, 13.* An *m* verstärkend angetreten ist *b* nach allgemeiner Art in *zimbrit, zimbrendi 35, 3. 6.* — Halb hoch- halb niederdeutsch ist die Verbindung *pb: sipbeâ 19, 32.* — Im Auslaut wird für die Labiallenis theils *b* theils *p* gesezt: also *ab, gab, grab* neben *chiscrip 21, 30. chilaupnissa 39, 9. chalp 37, 26. halp 9, 26. selp 5, 15.* Einzeln erscheint aber noch die niederdeutsche Aspiration der auslautenden Labialexplosiva und zwar durch *ph* bezeichnet: *bileiph 31, 27. 33, 7. screiph 21, 9.* Das *ph* vertritt hier *f*, wie *ûph 37, 3* beweist.

**p** hat unser Isidor anlautend nur in fremden Worten. Im In- und Auslaute finden sich einige unverschobene niederdeutsche *p:* 1) inlautend *hilpit 21, 4. aruuorpanan 27, 3.* 2) *scaap 37, 27. ubarhlaupnissi 23, 23.* — Ueber *p* = *b* vergleiche oben.

Als Labialfricativen braucht dieses Denkmal *ph, pf, f, v, w.*

**ph** ist die Verschiebung von nd. *p*. Es kommt hier im Anlaut nicht vor und auch nicht inlautend, sondern nur auslautend in *ûph 9, 21. 37, 3.* Dass es im Auslaut auch

für *f* steht, ward unter *b* bemerkt: *bileiph 31, 27. 33, 7. screiph 21, 9.*

**pf** erscheint in seiner eigentlichen Stellung hier nicht, sondern nur als Schärfung von *f* = *v* = *bh: hepfu 11, 1. ubarhepfendi 5, 6.*

**f** a) das unverschobene *f* ist anlautend nicht von dem Schriftzeichen *v* begleitet. In- und auslautend findet sich *f* in *unzuuîflo 7, 26* und in *uuolf 37, 20.* b) das aus nd. *p* verschobene *f* (die Ausnahmen vgl. bei *p*) kommt in- und auslautend vor: *daufin 29, 10. chiscuofi 9, 3 — lantscaf 29, 12. psalmscôf 31, 9. chiscuof 9, 1.* Gern ist dafür inlautend *ff* geschrieben: *chiscaffan 3, 10. lantscaffi 29, 4. scheffidhes 27, 14. hantgriffa 17, 19. offono 13, 20. chioffonôt 15, 16. offenliihho 3, 7. psalmscôffes 41, 4.* — In *offerunc 33, 8. 12* steht *ff* für *pf* = *b* + *f*.

Ueber das aus *v* = *bh* verschärfte inlautende *f* und über *ph* = nd. auslautendem *f* (für *b*) sieh S. 68.

**v** kommt anlautend nicht vor. Inlautendes *v* ist unter *b* besprochen. Eine Milderung von *f* ist *v* in *zuuîuun 23, 28. hreue 21, 19. 22.*

**uu** ist die gewönliche Schreibung des *w*. Doch wird auch einfaches *u* geschrieben: *uardh 3, 8;* am meisten vor *u*: *uundarlîh 19, 30. uurdi 7, 23. uurzâ 5, 3. 39, 21. uurzûn 37, 5. uurzôm 37, 4 — êuu 29, 7. in êuun 35, 11. 12.*

Der Anlaut *wr* ist erhalten: *uurehhan* (A. Sg. M.) *27, 4.* ebenso die anlautende Verbindung *hw* mit einziger Ausnahme von *37, 22 chiuuoruan.*

**m** der labiale Resonant ist in den Flexionen noch sehr gut erhalten, nur in der 1. Sg. Präs. Ind. der 2. schw. Conj. wich es dem *n*: *ardôn 11, 17. 20.* Dagegen *saghêm 35, 2.* Die 1. Pl. geht in *-mes* aus. In dem Dat. Plur. der Subst. und Adjectiva herrscht durchaus *m*: *um, om, ôm, im; êm.* Ebenso im Pronomen: *im, dhêm, dhesêm.*

Digitized by Google

*mm* entstund durch Angleichung von *mj* in *frumman*, von *mw* in *frammert 19, 22. 39, 15.* Dagegen widersteht *mn* noch der Assimilation, also *chinamno, nemnan nemnit nemnida, stimna;* vergl. Glossar.

## Consonanten des Zungenschlusses.

Wir finden in dem Pariser Isidor eigenthümliche Verhältnisse der Linguale.

**d** ist anlautend = nd. got. *d*. Einmal ist *t* dafür geschrieben: *chiteda 15, 6* (dagegen *chideda 11, 26. 30. deta 15, 11)* gemäss einer in dieser Wortform auch sonst aus fränkischen Gegenden nachweislichen Unsicherheit: *getede* (1346, Bingen) Hess. Urk. III. n. 1190. *taden* (Otterburg) III. n. 1372. — Einmal findet sich *d* für *dh* in *drâdo 39, 24* neben richtigem *dhrâto 9, 6. 17, 29.*

Inlautendes *d* entspricht 1) nd. *d*. Doch weicht es zuweilen dem hd. *t*, so regelmässig in *fater*, *muoter*, ferner findet sich neben *godes*, *gode* auch *gotes 5, 19. gote 5, 28. 9, 1. 25, 22.* ferner *muotes 25, 23. 33, 5. dhrâto 9, 6. 17, 29.* Auch *hôhsetli 33, 23. 35, 12. 17, 30* gehört hierher. — 2) nd. *dh*, wie auch im gotischen schwankend *d* und *þ* im Inlaut steht. Wir finden *d* statt *dh* in *âdum 11, 27* (*âdhmôt 15, 5). chiquhedan 5, 24. 19, 9. quhidit 5, 18. quhide 19, 8. quhidim 19, 14. fridô 19, 13. drughida 27, 14. spâhida 3, 20. chiuualdidu 37, 27. bilidum 5, 21. chiôdmuodida 39, 1. dôde 11, 15. dôdan 27, 17. dôdemu 29, 6. — aldin 13, 4. aldun 23, 9. dhrîfaldan 17, 34. chimanacfaldit 19, 31. huldîn 27, 14. ander* stets. *findis 3, 20. findemes 27, 21. fundan 27, 30. chichundemes 19, 23. chichundida 19, 1. urchundo 33, 25* und andre Formen mit *chund. munde 5, 16. mundes 13, 31. mundum 23, 9. uuerdant 7, 10. 11, 7. uuirdit 19, 27. 28. 29. 32. uuerdan 31, 3. uurdun 25, 11. uurdi 7, 23. uuordan chiuuordan* stets. *antuuerdîn 33, 24. 39, 23. chiburdî* stets.

Auslautendes *d* ist, abgesehen von dem Präfix *and*, Vertreter 1) von *t: unrehd 23, 24. êowihd 23, 6. nêowihd 29, 14.*

Digitized by Google

2) von *dh: magad 37, 7. quhad* stets, *uuard 5, 4. 24.* aber überwiegend *uuardh, chind 37, 30. 39, 1. 5.* Dagegen ist *dh* für *d* geschrieben in: *ziidh 23, 10. 25, 4. 33, 2.*

**t** ist anlautend nach allgemeiner deutscher Art unverschoben erhalten in *triuwa, chitriuwi,* ferner in den Fremdworten *tempel, titulo, tradung.* Ueber *t* für *d* in *chiteda* sieh S. 70, desgleichen über inlautendes *t* statt nd. *d.* Unverschoben ist *t* wie überall in den Verbindungen *ft, ht, st;* ferner in *eitar 39, 7* und in *hlûtar* (compar. *hlûttrôr 9, 23).*

Auslautendes *t* vertritt 1) *d: beit 27, 5. heit 9, 18. 15, 27. undarscheit 9, 22. got* stets. *guotliih* stets. *uuootnissa 9, 9. miltnissa 35, 9. hant 11, 6. lantscaf* stets. *hartnissa 25, 23. uuort 13, 19. 33, 27;* ferner im Präfix *ánt,* in der Präpos. *unt (untazs)* und in den Verbalflexionen *ant, ônt, ênt.* 2) *dh: mit* stets. *baltliihho 35, 32. bifant 3, 13. chunt 5, 9. chiburt 3, 15;* ferner in den Flexionen *it, ut, êt, ôt.*

*tt* für *dd = dj: dhritto 17, 7. mitti* cf. Glossar. *antlutti 17, 32 anthlutte 7, 8.* Die in gewissen fränkischen Landschaften beliebte Verbindung *td* erscheint in *bitdande 39, 19. 23.*

**dh** entspricht anlautend durchaus got. und nd. *th.* Unser Denkmal hat folgende mit *dh* anlautende Worte: *dher dhiu dhazs, dhanan dhanne dhâr, dhanc, dhehhan, dheoda, dheoh, dheonôn, dhese dhesiu dhiz, dhîn, dhinsan, dhoh, dhrâto, dhrî, dhu, dhûhan, dhuo, dhurah, dhwingan.*

Inlautend wird es zwar durch *d* beschränkt (vergl. *d* S. 70.), überwiegt aber doch noch sehr: *adhal 9, 30. edhili 27, 17. 33, 3. 17. ôdhil 27, 27. âdhmôt 15, 5. huuedhar 23, 11. 15, 17. 27, 17. quedhant 33, 1. quhedhandê 19, 3. quhedhandan 31, 17. quhedhenda 13, 8. redha 5, 11. 27, 24. sedhal 5, 24. erdha 3, 2. 4.* u. stets. *uuerdhan 3, 18. 31, 29. 33, 18. uuerdhant 11, 18. uuerdhê 5, 12. uuirdhit 19, 31. heidhanliih 7, 20. heidhenô 7, 22. nidhar 9, 21. uuidhar 7, 20.* das Suffix *-idha* in *freuuidha, heilidha, sâlidha, salbidha. bliidhnissa 27, 14. nîdhigun 37, 25. odho 9, 3. 8. ôdhîn 25, 15. fyrôdhant 25, 13. fordhrom 35, 4. jugundhî 21, 22.*

Digitized by Google

Auslautendes *dh* erscheint in *uuardh* regelmässig, ferner im Suffix *-idh: leididh 29, 8. 16. chimeinidh 13, 33. dôdh 27, 21. dôdhliih 5, 14. ôdhmuodigôsto 21, 28. chindh 19, 27.* In *ziidh* steht *dh* für *d;* über *d* für *dh* vergl. S. 71.

**th** hat der Pariser Isidor in *ithniuuues 3, 11* statt nd. *d* hochd. *t*, ferner in den ungeschickten Verbindungen *thdh: fethdhahhâ 17, 31* und *thzss: chilothzssom 5, 28.* Erstere vertritt *dd* oder *tt*, leztere mag auf Unsicherheit über *tz* oder *zss* beruhen.

Ausser der unverschobenen Fricativa *dh (= th)* hat unser Denkmal die hochdeutsche Lingualfricativa **z.** Sie entspricht nd. *t.*

Ueber anlautendes *z* ist zu Bemerkungen kein Anlass; man vergl. auch *t.* Inlautend und auslautend erfolgt die Spaltung in den harten und den weichen Reibelaut. Den harten finden wir hier nur in *liuzil*, *uurzû*, *sitzan* und *setzan* und in *dhiz.* Der weiche wird inlautend *zss,* auslautend *zs* geschrieben: *uuazssar, hazssêdôs, ezssan, mezssan, gheizssina, heizssan, firleizssi firleazssi, uuizssan, uuizssôd, ûzssonôndêm, bûuzssan, fuozssî, suozsserâ — azs, dhazs, huuazs, izs, chiuuizs, uueizs, uuzs.*

**s** zeigt keine Besonderheiten. Die aus *d* und *t* sibilirten *s* in *ghelstar* und *blôstar* sind ebenso allgemein deutsch wie das euphonische *s* in *bigunsta.* Die Handschrift sezt an- und inlautend das lange *ſ*, welches die Kopenhagener Ausgabe wiedergibt. Leider war es aus äusseren Gründen nicht möglich, dasselbe in dem vorliegenden Texte durchzuführen.

Doppelung erscheint in *dhesses 5, 10. 23, 20. chiuuisso 5, 8* so wie in den Suffixen *nissa* und *nissi.* Aus *hs* assimilirt ist *ss* in *foluuassan 33, 24.*

Die Verbindung **sc** geht schon nicht selten in *sch* über, meist hat *e* und *i* darauf gewirkt: *scheffidh 27, 14. chischeinit 37, 27. undarscheit 9, 7.* u. ö. *fleisches fleische* öfter, *hebraeischin 29, 25. 41, 1. himilischin 31, 1. 2. israhêlischin 29, 3.* Doch ist *sch* auch vor *a* geschrieben: *schameen 21, 10.*

**ssc** findet sich in *bisscofheit 33, 12.*

Digitized by Google

**l**, lingualer Reibelaut, ergibt nichts besonders. Statt des sonst bewahrten *hl* ist blosses *l* geschrieben in *chilothzssom* *5, 28* dagegen falsches *hl* für *l* in *anthlutte 7, 8.*

Aus *lj* assimilirt ist *ll* in *zellando 23, 7.*

**r** lingualer Zitterlaut. Doppelung entsteht a) durch Zusammenstoss nach vocalischer Syncope: *êrrin 27, 7, hêrrin 31, 20. hêrrun 33, 11.* b) durch Assimilation: *nerrendeo 11, 24. 17, 15. nerrendin 11, 10.* Durch blosses Versehen des Schreibers fehlt *r* in *feozuc 24, 5.*

**n** lingualer Resonant. Doppelung: *dhanne* und in den flectirten und abgeleiteten Formen von *man: mannes* u. s. w., *manniscnissa.* Durch Assimilation von *nj: bichennen 11, 8. zi archennanne 3, 17* und dann auch *archennida 3, 14. archennit 23, 28. minniu 27, 9. chiminni 17, 11. 14. minnôdôs 5, 25. sunnâ 33, 23. sunnûn 5, 15;* ferner in den Infinitivflexionen: *annes ennes ônnes, anne enne ônne.*

## Consonanten des Gaumenschlusses.

**g** steht in dem Pariser Isidor = nd. *g*, nur wird es vor *e* und *i* bis auf zwei Ausnahmen *(gerôndi 39, 5. geilîn 27, 3)* in Folge weicher Aspiration *gh* geschrieben; demnach finden wir *gab: gheba ghibu, bighinnan: bigunsta.* In dem Präfix *gi* ist statt des zu erwartenden *ghi* mit der einzigen Ausnahme von *ghilaubîn 7, 17* durchgehends *chi* geschrieben.

Inlautend galt dieselbe Regel, aber der Schreiber ist da nachlässiger und sezt viele *g* für *gh* sowie einmal *(einighan 21, 15) gh* statt *g*. Wir finden *g* für *gh* in: *angil* immer, ausgenommen *anghilâ 23, 2;* ferner *berge 13, 8 (berghe 39, 13). arflaugidêm 29, 12. fleugendêm 5, 1. heilegin* sehr oft (cf. Glossar). *hneige 7, 8. chihneigidiu 7, 17. umbihringida 3, 4. hruomegê 7, 11. jungist 27, 11. lange 23, 9 (langhe 23, 30). lugînô 33, 6. ze sagênne 27, 23. forasagin 23, 19. 25, 3. seegi (gi* enclitisch) *15, 25. 26. arstîgit 37, 4. strengi 19, 30. sundigêm 37, 25.* — Für *g* oder *gh* wird auch in-

Digitized by Google

lautend einmal *ch* geschrieben: *blûchisôe 9, 17.* Zur Bezeichnung der unaspirirten gutturalen Lenis dient einmal *cg: daucgal 3, 12.*

Auslautend wird für *g* nach oberdeutschem Lautgesetz *c* gesezt. Nur *33, 7. 9* steht *einich.*

**k** kommt anlautend im Pariser Isidor nicht vor, da er *ch* dafür nach oberdeutscher Art schreibt, ebenso nie inlautend mit Ausnahme von *ercna 3, 3* (aber *13, 17 erchno).* Auslautend steht *c* für *g* und zweimal für *ch: folc 19, 6. chidhanc 37, 11.* — Inlautend *cc* für hochd. *ch: hruccâ 7, 9.*

**ch** ist anlautend = obd. *ch*, nd. *k*. Die Belege gibt das Glossar. Ausserdem vertritt *ch* in dem Präfix *chi* das *gh* = *g* S. 73.

Inlautend ist die oberdeutsche Fricativa *ch* für nd. *k* ebenfalls durchgeführt, doch wird sie verschieden bezeichnet: 1) *ch* steht nach Liquidis: *scalches scalche, folches folchô, erchno 13, 17. einuuerches 13, 33. uuerchum 27, 5.* ausserdem einzeln *antdhechidiu 5, 4* (sonst *hh* und *cch* in diesem Worte), *aruuechu 35, 28* (sonst *hh*). 2) *cch,* selten: *dhecchidon 17, 32* (unmittelbar neben *dhehhidon) antdhecchiderô 33, 6.* 3) *hch* nur in *scaahche 11, 7.* 4) *hh*, die gewönliche Bezeichnung: *arrahhôn 3, 17. chirahhôn 5, 7 chirahhôda 3, 15. sahha 25, 29. fethdhahhâ 17, 31. dhehhidon 17, 32. sprehhan 27, 29 sprehhendi 9, 31. 13, 21. 25. 17, 3. uuehhûn 23, 31. 25, 1. uuehhôm 25, 8 uuehhônô 23, 21. 27. 25, 5. aruuehhu 35, 4. 16. 23 aruuehhanne 35, 26. chiuueihhit 15, 2. zeihhan 23, 14. 39, 21. firbrihhu 7, 12. mihhil 3, 7. 9 mihhiles 3, 6. chiquihhida 11, 27. chirihhûn 37, 28. liihhêt 29, 23. liihhi 25, 28. chiliihhan 9, 1. anachiliihhan 7, 30. hueliihhes 9, 3. fleisclîihhûn 25, 26. gotliihhûn 25, 31 gotliihhin 3, 20. offenliihho 3, 7. riihhi 7, 16* und öfter. *aerdhriihhes 7, 11. riihhisôn 35, 21. bilohhan 7, 10. boohhum 3, 19. 9, 29. bruohha 37, 19. suohhant 3, 10. 5, 11. suohhên 9, 2. antluuhhu 7, 9.* 5) *h: chidhûhit 39, 22. aboha 23, 23. aboho 35, 14.* Regelmässig wird *hh* vor Consonanten zu *h: bauhnan bauhnunc bauhnunga, zeihne zeihnum zeihnit, chiliihnissa.* Das *h* vor *t* in *mahta,*

Digitized by Google

*beraht, chneht, leoht, worahta* beruht auf allgemeinen phonetischem Gesetz. Die Verbindung *hs (chs)* wird *xs* geschrieben: *uuexsal 29, 5. uuaxsmin 33, 21. oxsso 39, 2.*

Ueber inlautendes *ch* für *g* vergleiche S. 74.

Auslautend kommt *ch* nur in *einich* für *c (g)* vor. Für die Gutturalfricativa wird im Auslaut stets *h* geschrieben.

Die Verbindung *chw* wird gewönlich *quh* geschrieben, nur einzeln findet sich blosses *qu: chiquihhida 11, 27.*

**h** ist im Anlaut die unverschobene urdeutsche Gaumenfricativa; sie haftet auch mit wenig Ausnahmen (sieh *l, w)* in den Verbindungen *hl, hn, hr, hw.*

Inlautend ist *h* in der Regel derselbe unverschobene Laut, der zwischen Vocalen auch der Verhauchung unterligt: *spâida 5, 3* neben *spâhida 3, 20.* Ausserdem vertritt *h* inlautend auch die harte Fricativa *ch,* vergl. *ch*[5]. Ueber Assimilation *hs* zu *ss* in *folwassan* vergl. *s* S. 72.

Auslautend ist *h* ebenfalls 1) unverschobenes *h: dhoh, deoh, dhurah, hôh, joh, noh* 2) vertritt es *ch: auh, ih, dhih, mih, sih, unsih, euuih, lîh, miluh.*

**j** die tönende Gaumenfricativa, keiner Verschiebung fähig gleich *h*, wird *i* geschrieben: *iaar, biiiht, ioh, iu, iugund, iung;* ebenso inlautend *zuueiiô 9, 22.* Gewönlich geht es dann in *e* über, vergl. *e* S. 62. In den Präsensformen der 1. schwachen Conjugation ist *j* meist geschwunden.

**Vergleichung der Mutae des Pariser Isidor mit den niederdeutschen.**

| nd. | Isidor: Anlaut | Inlaut | Auslaut |
|---|---|---|---|
| *b* | *b* | *b. v f* | *b p, ph* |
| *p* | — | *p. ph pf ff* | *p. ph f* |
| *f* | *f* | *f ff v* | *f ph* |
| *d* | *d (t. th)* | *d* | *d, t (th)* |
| *t* | *z* | *z, zss* | *z, zs* |
| *th* | *dh (d)* | *dh d* | *dh d, t* |
| *g* | *g gh (ch)* | *g gh (ch)* | *c ch* |
| *k* | *ch* | *ch cch hch hh h* | *h* |
| *h* | *h* | *h* | *h* |

Digitized by Google

## C. Uebersicht über die zu belegenden Flexionen.

### 1. Verbum.

#### a. Starke Conjugation.

Präsens

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Ind. | Sg. *-u* | *-is* | *-it* | |
| | Pl. *-emes* | *-et* | *-ant (ent)* | |
| Conj. | Sg. *-e* | *-ês* | *-e* | |
| | | | *-ên* | |
| Inf. | *-an* | Partic. | *-andi, endi* | |

Perfect

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ind. | Sg. — | | — |
| | Pl. | *-ut* | *-un* |
| Conj. | Sg. *-i* | | *-i* |
| | Pl. | | *-în* |
| Partic. | *-an (en)*. | | |

Zweimal *-ent* in 3. Pl. Präs. Ind. *sitzent 33, 11. uuellent 25, 24.*

Das Part. Präs. hat *and-* bewahrt dreizehnmal: *berandin 21, 22. bitdande 39, 19. 23. bîdandê 31, 29. zifarande 5, 13. huuerfandi 27, 7. leogando 33, 2. quhedandê 19, 3. quhedhandan 31, 7. quhemandes 23, 12. firstandandê 27, 18. arsterbandemu 41, 3. uuesandan 35, 11.* Dagegen 21 mal *end: bîdendi 31, 18. fleugendêm 5, 1. gheldendo 7, 22. haldendan 37, 9. ubarhepfendi 5, 6. mezssendi 17, 3. 19. quhedendi 15, 24. 35, 1 -da 13, 8 -demu 17, 1. sitzendan 17, 29. sprehhendi 7, 29. 9, 32. 13, 18. 21. 25. 17, 3. uualdendeo 13, 22. 27, 5. uualdendan 33, 4.*

Die Belege für *-en* im Partic. Prät. beschränken sich auf flectirte Casus: *quhomenan 25, 25. chiheizssenin 29, 5. zifareneru 29, 7. bigunnenûn 27, 24. undarquhedene 27, 2.*

Digitized by Google

Durch Assimilation ist *a* zu *o* verdumpft in *chiborgonûn 7, 12.* Da jene *-en* nur auf wenig Seiten (XIV$^b$—XVI$^a$) erscheinen, werden sie wahrscheinlich dem Schreiber zu verdanken sein.

### b. Schwache Conjugation.

Präsens

| | | I. | II. | III. |
|---|---|---|---|---|
| Ind. | Sg. | *-u -is -it* | *-ôn -ôs -ôt* | *-êm -êt* |
| | Pl. | *-emes -ant* | *-ônt* | *-ênt* |
| Conj. | Sg. | *-e* | *-ôe* | |
| | Pl. | *-êmes -ên (ân)* | | *-êmes -ên* |
| Inf. | | *-an (en)* | *-ôn* | |
| Part. | | *-endi (andi)* | *-ôndi (ûndi)* | |

1. Praes. Sg. Ind. II. *ardôn 11, 17. 20.* III. *saghêm 35, 2.* — Der einzige Beleg für *ân* in 3. Pl. Präs. Conj. ist *setzân 23, 7.*

Die Schwächung der Infinitivendung zeigt sich nur in *bichennen 11, 8. zi archennenne 3, 7.*

Das einzige Beispiel des Part. Präs. in *-and* ist das Adverb *zellando 23, 7* da *predicando 17, 18* schwerlich in Betracht kommt. In der II. Conj. erscheint die Nebenform *ûnd-* in *dheonûndiu 23, 3.*

Perfect

| | | I. | II. | III. |
|---|---|---|---|---|
| Ind. | Sg. | *-ida* | *-ôdôs -ôda (ôdes)* | *-êdôs -êda* |
| | Pl. | *-idom -idon* | *-ôdom -ôdon* | |
| Conj. | Sg. | *-idi -idi* | *-ôdi* | |
| | Pl. | *-idîn* | | |
| Partic. | | *-it* | *-ôt* | *-êt* |

Das Perfectum der I. schwachen Classe zeigt fast ausnahmlos den Suffixvocal *i*, nur in *chirîsta 27, 20* und *chihôrdon 13, 7* fehlt er. Ferner ist das *i* geschwunden in *bichnâdi 17, 28.* Nach allgemeiner Weise ist das Perfect ohne Suffixvocal gebildet in *chiuuorahta 11, 20* u. ö. (v. Glossar;

Digitized by Google

*bigunsta 35, 20. bigunston 27, 29;* sowie in den Perfectis der Präteritopräsentia: *mahta, scolda, uuista* (v. Gloss.). Im übrigen ist die volle Form durchgeführt sowol nach kurzen als nach langen Stammsilben: a) *deridi 39, 14. chifrumida 9, 2. 27, 4 -idi 9, 4 -idon 17, 2. garauuida 3, 3. saghida 21, 30. zistrudida 25, 18.* b) *aughidom 19, 20. araughida 13, 20* u. ö.; *bauhnida 15, 13* u. ö.; *chundida 11, 10. 21, 24. 25, 7* u. ö.; *chichundidom 27, 26. urchundida 17, 16; chideilida 29, 5; dehhidon 17, 32; heftida 11, 29; chiunhreinida 27, 2; umbihringida 3, 4; huolida 33, 21; arîdalida 11, 14. 21, 17; lustida 39, 8; meinida 13, 24* u. ö; *chiôdmuodida 39, 1; nemnida 17, 14; chiquihhida 11, 27; restida 39, 11; sendida 11, 4. 8. 21. 15, 4. 17, 5. sondidon 17, 7; setzida 25, 31.*

Der Suffixvocal der II. schwachen Conjugation unterligt, so lange er langes *ô* bleibt, überhaupt keiner Syncope; wir finden also auch hier unverkürzt: *dheonôdom 11, 7. festinôda 3, 14. chihalôda 39, 25. minnôdôs 5, 25. chiminnerôdes 21, 13. chioffanôdom 25, 25. chirahhôda 3, 15. biraubôdon 11, 5. regonôda 9, 14. suueibôda 15, 7. 12. aruuegôdi 27, 14.* Ebenso ist der Suffixvocal der III. schwachen Conjugation bewahrt: *hazssêdôs 5, 26. chiliihhêda 17, 12.* Ausstoss zeigt sich hier aber in *hapta 11, 13.* wo ich freilich geneigt bin unter Hinweis auf die 3. Praes. Sg. *hebit 5, 12* nicht *habêda* sondern *hebida* als volle Form anzusetzen, so dass *hapta* also unter I. zu *chirîsta* und *chihôrdon* gehörte.

Die Participia Passivi sind ohne Ausnahme mit vollem *it, ôt, êt* sowol in unflectirter als flectirter Gestalt gebildet.

Eine Eigenthümlichkeit des fränkischen in dieser sehr consequenten Durchführung des vollen *-ida* des Präteritums der I. schw. Conj. so wie in dem vollen *-it* des betreffenden Particips unsers Denkmals anzuerkennen, finde ich nach den übrigen Denkmälern der fränkischen Dialecte keinen Grund; sondern sehe darin eher eine grammatische Laune des ersten Uebersetzers.

Wegen der noch schwebenden Streitfrage über die Quantität des Vocals mögen hier die Belege für die Pluralendungen des Ind. Prät. stehn.

Digitized by Google

I. 1. *aughidom 19, 20. chichundidom 27, 26.* — 3. *dhehhidon 17, 32. chifrumidon 17, 2. chihôrdon 13, 7. meinidon 19, 8. sendidon 17, 7.* Dazu *bigunston 27, 29* — aber *mahtun 25, 21.*

II. 1. *chioffanôdom 25, 25.* — 3. *dheonôdon 11, 7. biraubôdon 11, 5.*

Aus der III. Conj. findet sich kein Plural Prät. ebenso wie die 2. Pl. für alle drei Conjugationsklassen unbelegt bleibt.

Die 2. Sg. erscheint für die I. Conj. in unserm Denkmal nicht; für die II. haben wir *minnôdôs 5, 26* daneben mit Schwächung *chiminnerôdes 21, 13.* für die III. Conj. bietet sich *hazssêdôs 5, 26.*

J. Grimm hat die Länge jener Pluralendungen behauptet und *-tôm -tôs -tôn,* als aus *tâtum tâtut tâtun* zusammengezogen, angenommen (Germ. III, 149), ferner in diesem *-tôm -tôt -tôn* eine Eigenthümlichkeit des alemannischen Dialects gesehen. Von lezterem kann ich mich nicht überzeugen, da *ton (don)* neben *tun (dun)* etc. in fast allen germanischen Dialecten vorkommt, wo man auch nicht ansteht, in dem *o* eine sonst zur Genüge bekannte Schwächung des *u* zu erblicken, welches als ältester Vocal der allein von dem alten *dâdum dâdud dâdun* erhaltenen Silben *dum dut dun* betrachtet wird. Da ich mich weder von der Richtigkeit der Grimmschen Erklärung des *tôm tôt tôn* überzeugen kann, noch Herrn W. Begemann in diesem so wenig wie in irgend einem andern Punkte seines wider alle geltenden Gesetze der deutschen Grammatik revoltirenden Buches (Das schwache Präteritum der germanischen Sprache. Berlin 1873) beizutreten vermag, so bleibe ich bis zur abzuwartenden Ueberzeugung eines andern bei *dom- dot- don.* Näher auf diesen Punct einzugehn, verspare ich auf einen andern Ort.

Digitized by Google

## 2. Substantivum.

### a. Starke Deklination.

#### A-Classe.

| | | | Masc. | Fem. | Neutr. |
|---|---|---|---|---|---|
| Sg. | N. | | — | -*a* | —, *i* |
| | G. | | -*es* | -*â* | -*es* |
| | D. | | -*e* (*a*) | -*u* | -*e* (*a*) |
| | A. | | — | -*a* | —, *i* |
| | I. | | -*û* | | -*û* |
| Pl. | N. | | -*â* | -*â* | -, *i* |
| | G. | | -*ô* | -*ônô* | -*ô* |
| | D. | | -*um* (*om*) | -*ôm* | -*um*, *im* |
| | A. | | -*â* | -*ô* | — |

Die Belege für die Nebenform des Dat. Sg. in *a* sind: Masc. *hantgriffa 17, 19.* Neutr. *alilenda 39, 12.* — Der Dat. Pl. Masc. in *om* zeigt sich nur in *psalmom 5, 23. 9, 25. 13, 27. 21, 18. 33, 20.* — Die Endungen *i* (Nom. Acc. Sg. Pl.) und *im* (Dat. Pl.) des Neutr. gehören natürlich den Neutris in *-ja* an. — Die Verschiedenheit der belegbaren Flexionen des Nom. Acc. Pl. Fem. geht auf Doppelformigkeit (vergl. Adjectiv) zurück. Wir finden Nom. *ghebâ 37, 15. triuuuâ 37, 19.* Acc. *miltnissô 39, 8.*

#### I-Classe. / U-Classe.

| | | I-Classe Masc. | I-Classe Fem. | U-Classe Masc. |
|---|---|---|---|---|
| Sg. | N. | | — | -*u* |
| | G. | | *î* | -*ô* (*es*) |
| | D. | | *î* | -*iu* (*i e*) |
| | A. | | — | -*u* |
| Pl. | N. | -*î* | -*î* | (-*i*) |
| | G. | -*eô* *ô* | | |
| | D. | -*im* (*em*) | -*im* | (*im*) |
| | A. | -*î* | -*î* | |

Im Gen. Pl. der *I*-Classe (für das Fem. fehlt ein Beleg) überwiegt *eô* über blosses *ô*: *heideô 13, 3. 15, 16. 31.*

Digitized by Google

*(heidô 9, 22. 17, 6. 19, 11.) liudeô 39, 19. 20.* Das geschwächte *em* im Dat. Pl. erscheint nur *13, 11 heidem (heidim 17, 34. 19, 13.)*

Die Worte, welche *U*-Flexionen erhalten haben, sind *fridu* (Gen. Sg. *fridô 19, 31) sidu sigu sunu.* Der Plural ist völlig in die *I*-Classe übergetreten. Im Dat. Sg. von *sunu* kämpft alte und neue Zeit: *suniu 5, 9. suni 15, 27. sune 17, 1.*

### b. Schwache Deklination.

**A-Classe.**

| | | Masc. | Fem. | Neutr. |
|---|---|---|---|---|
| Sg. | N. | *-o (? a)* | *-â (e)* | *-â (e)* |
| | G. | *-in (en)* | *-ûn* | *-in (en)* |
| | D. | *-in* | *-ûn* | *-in* |
| | A. | *-un (on)* | *-ûn* | *-â (e)* |
| Pl. | N. | *-un* | *-ûn* | *-ûn* |
| | G. | *-onô (enô)* | *-ônô* | *-ônô* |
| | D. | *-om* | *-ôm (ûm)* | *-ôm* |
| | A. | *-un* | *-ûn (ôn)* | *-ûn* |

**I-Classe.**

| Fem. | | |
|---|---|---|
| Sg. | N. | *-în* |
| | G. | *-în* |
| | D. | *-în* |
| | A. | *-în* |
| Pl. | | |
| | G. | *-înô* |
| | D. | *-îm* |

*A*-Classe: Nom. Sg. Masc. *a* wahrscheinlich nur Schreibfehler: *hôhista 21, 28.* Schwächung von *â* im Fem. *dhiu zifarande chiscaft 5, 13.* im Neutr. Nom. *dhiz susliihhe 35, 13.* Acc. *dhazs undarquhedene chibot 27, 2. dhazs geistliihhe chirûni 19, 21.* — Im Gen. Sg. Masc. *chrismen 7, 3.* Neutr. *dhes ungideiliden meghines 13, 12.* — Für den Acc. Sg. M.



Digitized by Google

in *-on* findet sich nur *chisalbôdon 7, 2.* für den Gen. Pl. M. in *enô* einzig das vielleicht nur verschriebene *heilegenô 23, 26 (heilegonô 23, 29).* Auch der Dat. Pl. Fem. in *ûm* ist nur einmal belegt: *dheodûm 11, 12* ebenso der Acc. in *ôn: uuehhôn 25, 1.*

### 3. Starkes Adjectivum.

| | | Masc. | Fem. | Neutr. |
|---|---|---|---|---|
| Sg. | N. | *-er* | *-iu û* | *-, i* |
| | G. | *-es* | *-erâ* | *-es* |
| | D. | *-emu* | *-eru* | *-emu* |
| | A. | *-an (en)* | *-a (e)* | *-, i* |
| | I. | *-û* | | |
| Pl. | N. | *ê â* | *-ô â (e)* | *-iu* |
| | G. | *erô* | *-erô* | |
| | D. | *êm* | *-êm* | *-êm* |
| | A. | *ê â* | *-ô* | *-iu* |

Im Acc. Sg. Masc. zeigt sich zweimal *en* statt *an: dhînen 35, 4. uuesanden 35, 11;* im Fem. viermal *e: alle 17, 17. chimeine 39, 4. sîne 21, 18. 20* und durch Schwankung zwischen *a* und *e ae: chisaughidae 39, 11.* — Im Plur. Nom. Acc. Masc. ist *ê* die gewöhnliche Flexion, *â* erscheint Nom. *chifestinôdâ 13, 28.* Acc. *dhînâ 35, 3. mînâ 31, 13.* In dem Fem. herrscht *ô,* daneben findet sich *â* in Nom. *chisamnôdâ 11, 19* und geschwächt *e* in *bitdande 39, 19. 23.* Ob im Neutr. Nom. *chizelide 25, 2* statt *chizelidiu* auf Rechnung des unmittelbar vorausgehnden *zisamande* zu setzen und für blossen Schreibfehler zu erklären ist, möchte ich bejahend beantworten.

Ich stelle hier zugleich die Stellen zusammen, in denen Abweichungen von dem Gebrauche der starken oder schwachen Flexion des Adjectivs erscheinen; vergleiche darüber Grimm Gr. IV, 533 ff.

Digitized by Google

Starke Flexion nach dem bestimmten Artikel:

*dhen heilegan gheist 13, 26. dhen haldendan Christ 37, 9. fona dheru sîneru uurzûn 37, 4. dhea chisaughida gotes uuordes chifangana 39, 11.*

Starke und schwache Flexion:

*dhes sînes aeruuirdighin chiuualdes 39, 27. umbi dhea sîna êuuigûn chiburt 21, 18. dhea zuohaldûn sîna chiburt 21, 20.*

Schwache Flexion ohne Artikel:

*bi himilischin gote 31, 1. umbi Christan himilischun got 31, 2. azs zesuûn halp miin 9, 26.*

Starke und schwache Flexion ohne Artikel:

*zuouuerdan in fleische himilischun got 31, 5.*

### 4. Eigennamen.

Die Eigennamen seiner Vorlage verwendet der Uebersetzer theils mit den lateinischen Flexionen *(Gomorram, Sodomam; Moysis, Moysi, Hieremiam Zachariam)*, theils flectirt er sie nach deutscher Weise. Wir finden also

die Genitive *Abrahâmes, Cyres, Danihêles, Dâvîdes, Jobes, Isaies, Jhêsuses, Jûdases, Moysises — Bethlêmes, Sîônes.*

die Dative *Christe, Cyre, Dâvîde, Jhêsuse, Lucifere, Moysise, Nathane, Salomône.*

die Accusative *Christ* und *Christan, Hêrôdan, Esaian Isaian, Nathanan.*

Die Stellen verzeichnet das Glossar.



Digitized by Google

## III. Heimat und Alter der Isidorübersetzung.

Die Mittel, um Gegend und Zeit der Entstehung der Pariser und der nah verwanten Monseer Isidorübersetzung zu finden, liegen in den sprachlichen Verhältnissen, die im vorangehnden für die Pariser Abschrift dargelegt sind. Wir beschäftigen uns zunächst mit dieser.

Der Vocalismus enthält nichts niederdeutsches, ebenso nichts bestimmt mitteldeutsches, sondern trägt durchaus oberdeutsche Züge. Zu beachten sind zur näheren Bestimmung des oberdeutschen Standortes die völlige Verdrängung von *ai* durch *ei*, reines *au* ohne *ou*, *uo* überwiegend über *ô*, wenige *eu* neben *iu*, aber die Brechungsformen *eo* und *ea*. Hierdurch trennt sich der Isidor sofort vom Tatian, der *uo* ohne *ô*, ferner *ou* mit wenigen *au*, und *io* und *ie* mit einigen *eo* hat; nicht minder von Otfried, dem *ou*, *ua*, *ia* karacteristisch sind. Das *au* ohne *ou*, *ei* ohne *ai* finden wir ganz ebenso in den Casseler Glossen und dem Emmeraner Gebet *A*. Auch das *iu* mit seltenem *eu*, aber mit *eo* als Brechung, ist den bairischen Denkmälern des 8. 9. Jahrhunderts eigen. *eo* ist in fränkischen Denkmälern nicht häufig, doch zeigt es sich in Lorscher und Wormser Urkunden des 8. 9. Jahrh. und in karlingischen bis ins 10. Jahrh. Im Tatian und in Grabfelder Urkunden tritt es neben *io* einzeln auf. Am Niederrhein kommt es nicht vor. Das überhaupt seltene *ea* weiss ich aus dem fränkischen, von einigen niederfränkischen Urkunden abgesehen, nicht zu belegen.

Als Gesamteindruck des Vocalismus der Pariser Isidorübersetzung ergibt sich seine Uebereinstimmung mit den ältesten bairischen Denkmälern; ich verweise auf meine Bairische Grammatik (Berlin 1867) §§ 64. 69. 73. 76. 82. 84. 94. 99.

Vom Consonantismus erhalten wir zum Theil ganz andere Ergebnisse.

Bei den Labialen fehlt anlautendes oberdeutsches *p* ganz, dagegen kommen im Anlaut niederdeutsches *b* durchgehends und im In- und Auslaut nd. *p* und *f* (aus *b* aspirirt) einzeln vor.

Digitized by Google

Von den fränkischen Dialecten hat, abgesehen von den reinniederdeutschen west- und niederfränkischen,[1] der ripuarische die meisten unverschobenen *p* so wie inlautenden *v* *(b)* und auslautenden *f* (aus *b)*. Im moselländischen und dem nah verwanten Dialect des Lahn- und Engersgau und der Wetterau kommen nd. *p* im In- und Auslaut, namentlich nach Liquida, sowie auslautendes nd. *f* nicht ganz selten vor. Ich begnüge mich zu den isidorschen *bileiph, screiph* anzuführen aus dem Engersgau *bleyf* Höfer Urk. II. n. 109. *schreyf* n. 158, aus dem Mosellande *beleiff* Muskatblüt 19, 36. *screyff* Höfer n. 36. 37. Auch die Schreibung *ph* für nd. *f* im Auslaut lässt sich hier bis zum 15. Jahrh. hin belegen: *hoph* Hessische Urk. II. n. 984. *halph* n. 1088 — *ûph. lîph* Höfer II. n. 66. Gleiches treffen wir auch südlicher, im Nahgau (Mainz eingeschlossen) und Wormsfeld, sowie auf der rechten Rheinseite im Rhein- und Lobdengau: auch hier manche unverschobene *p* und wenn auch selten *f* im Auslaut, z. B. *Selfniu* Lauresh. II. 168. *schreif* (Spanheim) Höfer II. n. 52. 53. *half* (Bickenbach) Hess. Urk. I. n. 533. — Im Grabfeld (Fulda eingeschlossen) fehlen diese Eigenthümlichkeiten mit Ausnahme einzelner nd. *p* in alten Eigennamen: *Helperih* 923 Dronke n. 674. *Huelpus* ann. Fuld. a. 819.

Die Lingualreihe *d z dh* (vergl. Tabelle S. 75.) veranlasst zu folgenden Bemerkungen.

**d** an Stelle des nd. *d*, und *z* anstatt nd. *t* sind Kennzeichen der fränkisch-rheinischen Dialecte von der Nordgränze Ripuariens bis zum alemannischen Gebiete hinauf. In den nördlichen Landschaften kommt dabei mehr oder weniger unverschobenes *t* vor, von dem sich in dem Isidor keine Spur verrät, was um so beachtenswerter ist als sich z. B. *dit* und *bit* (biss) bis nach Worms hin gar nicht selten nachweisen lässt.[2]

---

[1] Unter niederfränkisch verstehe ich natürlich nicht das kölnische, sondern den Dialect nördlich vom ripuarischen.

[2] Z. B. *bit daz* 1319 Mainz. Hess. Urk. II. n. 833. 1366 Beimburg ebd. III. n. 1379. *bit in die Naa* 1388 Bingen ebd. III. S. 444. Anm. *bither* 1336 Waldertheim ebd. III. n. 1065. 1341 Worms n. 1135. 1348 Mainz I. n. 601. *bit acht tage* 1344 Worms. III. n. 1163. *bit ûf die zit* Worms n. 1301. — *dit* 1358 Dalsheim bei Worms, Hess. Urk. III. n. 1304.

Digitized by Google

Die isidorsche Bezeichnung des inlautenden weichen *z*, *zss*, kann ich sonst gar nicht belegen, während *zs* fränkisch wie alemannisch und bairisch bekannt sind; in Worms, Mainz, in der Wetterau ward inlautendes *zs* noch im 14. Jahrh. geschrieben. — Auslautendes *zs,* welches unser Denkmal durchführt, ist eine sehr seltene Verbindung. Aus dem Mosellande und den rechtsrheinischen verwanten Gauen, ferner aus dem Grabfelde kann ich sie ebensowenig wie von anderswo nachweisen: ein einzigmal fand ich in einer späteren Wetterauer Urkunde (Hess. Urk. I. n. 982) *schultheizs.*

**dh** als Vertreter alter germanischer Lingualfricativa ist phonetisch die Mittelstufe zwischen nd. *th* und neuniederdeutschem und hochdeutschem *d* (R. v. Raumer Aspiration und Lautverschiebung 30 *f.*), wird aber von den angelsächsischen Schreibern, die auf die älteste hochdeutsche Orthographie von Einfluss waren, gleichbedeutend mit *þ (th)* verwant, so wie auch blosses *d* statt der Fricativa gesezt ward (Koch engl. Gramm. I. § 169). Unser Denkmal zeichnet sich durch die genaue Durchführung des *dh* im Anlaut und durch seinen noch sehr zahlreichen, obschon durch *d* beschränkten Gebrauch im In- und Auslaut vor allen übrigen deutschen Sprachdenkmälern des VIII. IX. Jahrhunderts aus.

Wir finden ausser dem Pariser Isidor anlautend *dh* durchgeführt im Bruchstück der lex salica, 21 mal (auf vier Blättern) in den Monseer Fragmenten, häufig im Glossar Jun. A., fünfmal im Tatian (Schreiber *α*), dreimal in den von Dronke herausgegebenen Weingarten-Fuldischen Glossen (neben drei *th* und sonstigem *d*), zweimal in den Pariser Virgilglossen, zweimal im Hildebrandslied (*đ* geschrieben), je einmal in dem Weissenburger Katechismus und den Juniusschen Glossaren B. C; ferner mehrmals in den Keroschen und Reichenauer (Rb) Glossen, einigemal in Eigennamen des VIII. IX. Jahrh., je einmal in dem St. Galler Credo, in den Hymnen und den Hrabanschen Glossen. — Inlautendes *dh* findet sich mehrmals in den Pariser Virgilglossen, in den Strassburger Eiden und den Namen bei Nithart, in dem Bruchstück der lex salica, im Weissenburger Katechismus, dreimal in den Monseer Fragmenten, zweimal im Ludwigslied und im Hildebrandslied; ferner einigemal in den

Digitized by Google

Keroschen Glossen und im Juniusglossar A, einmal in C. — Auslautend ist es noch seltener: einmal hat es das Ludwigslied, zweimal kommt es in Namen in Einhards Annalen vor (*đ* geschrieben); ferner findet es sich dreimal in den St. Pauler Glossen, zweimal in den Reichenauer Rb, einmal im Glossar Junius A.

Von den Gaumenschlusslauten, die ganz auf der hochdeutschen Stufe stehn, fordert nur *gh*, das vor *ei* und *i* statt *g* fast immer anlautend und oft inlautend geschrieben ist, sowie *ch* für *g* im Präfix *gi* nähere Betrachtung.

Das Zeichen *gh*, welches die Aussprache des *g* als palatales *j* ausdrückt, findet sich im mittelniederländischen vor *e* und *i* als Regel. Es ward auch in westfränkischen Eigennamen des 7. Jahrh. an- und inlautend geschrieben, z. B. *Ghiso, Modeghiselus* Pardessus I. n. 230. *Ghislemarus* n. 361. *Ghiboinus* n. 431. *Aghilus* n. 424. *Hughierus* n. 335. In Ripuarien war dieses *gh* nicht minder in Aussprache und Schrift vorhanden: da es oft geradezu *ch* vertritt, folgert seine provincielle velare Natur, welche die heutige niederrheinische Mundart festhält. Ganz dasselbe findet sich in Aufzeichnungen aus dem Mosellande (namentlich bei Muskatblüt) und aus den verwanten rechtsrheinischen Gauen. Sehr alte Belege sind hier freilich selten, doch ziehe ich hierher aus den Karlschen Hofannalen, den annal. Lauriss., Namenschreibungen wie *Adalghisus, Areghis, Wineghisus.* Auch Lorscher Urkunden enthalten *gh: Ghebolf* cod. Laur. *2, 374. Helidghisus 2, 176. Seghelinda a. 768. 2, 203. Hughilheim 770. 2, 338.*

Ausser dem fränkischen Gebiet treffen wir *gh* anlautend in dem gl. Jun. A vor *e* und *i* (regelmässig im Präfix *ghi*, dann *heiđanghelt* 183), im Weissenburger Katechismus (Denkm. LVI, 38), in einigen schwäbischen Eigennamen bei Neugart (alem. Gr. § 211), mehrmals in den fragm. theot. Mons. (einmal *gheist*, zweimal *ghiri*, viermal *ghi*, einmal *ghe*, zweimal *gha)*, einmal im Verbrüderungsbuch von S. Peter in Salzburg (bair. Gr. § 175). — Inlautend kommt es vor: siebenmal in gl. Jun. A *(sighinumft 177. ghifuoghidu 174. ubarmeghinoton 193. einigher 174. spâtigher 175. spuatighi 181. abulghigher 182)*, einmal in gl. Jun. C *(huorighiu 236)*, mehrmals in

Digitized by Google

schwäbischen Namen des VIII. Jahrh. (alem. Gr. § 212), zweimal in Salzburger Namen und einmal in den fragm. theot. (bair. Gr. § 176).

Die velare Natur dieses *gh* in der ursprünglichen Vorlage unsers Isidorfragments wird durch seine Vertretung durch *ch* im Präfix *chi* und in *blûchisôe 9, 17* bewiesen. Nur einmal *(ghilaubîn 7, 17)* ist *ghi* statt *chi* geschrieben. — Wir finden *ch* für *g* im Anlaut in westfränkischen Eigennamen des VII. VIII. Jahrhunderts: *Chinemundus. Baudechisilus* Pardess. I. n. 230, *Chillardus* n. 495. *Alachis* Pol. Irm. 75. *Chodiscalcus* Pard n. 488. *Chariochaudus* n. 333. *Chundo* Greg. Tur. X. 10. *Chudbertus* Pol. Irm. n. 409. Mit Recht hat J. Grimm aus den Malbergischen Glossen (Vorr. zu Merkels lex salica *LXXI)* das Präfix *cha* und das Wort *chalt* als Belege des *ch* für *g* genommen, und mit Unrecht Kern (Glossen in der lex salica *55)* dieses *ch* = *g* für das fränkische geläugnet. Ich führe ferner an aus dem fränkischen Gesprächbüchlein mehrmaliges *cher (= ge, vos)*, aus einer Werdener Urkunde n. 845 (Lacomblet I. n. 61) die im Vocal entstellten *Sutrachi, Westrachi,* aus den ann. Lauriss. a. 787 (Pertz I, 168) *Harichis* neben *Arighis*, aus Hinkmars annal. remens. a. 870 (Pertz I, 488) sechsmaliges *-chowa*, aus einer Urkunde Ludwigs d. D. v. 874 (Böhmer 3) *Nitichewe*, sodann aus linksrheinischen Urkunden *Cheto* (765. Dronke n. 26, *Getto* n. 8) *Albicher* (c. Laur. 2, 193) und von selber Gegend aus dem XII. XIII. Jahrh. *chegene, darchene* (Mittelrhein. Urk. II. 388). Aus Lorsch kann ich nur anführen *Chinoedus* (c. Laur. II. 423) und ebenso vereinzelt aus der Würzburger Beichte (Denkm. LXXVI) *chelegiridu.* Ueber das Vorkommen von *ch* statt anlautendem *g* in alemannischen und bairischen alten Quellen vergl. alem. Gr. § 219. bair. Gr. § 180. In- und auslautend ist dieses *ch* weit stärker entwickelt; wir hatten aber durch unser Denkmal hier nur Anlass das anlautende zu erweisen.

---

Aus den voranstehenden Nachweisungen über den Lautstand des Pariser deutschen Isidorfragments ergibt sich dass die Uebersetzung keinen einheitlichen sprachlichen Karacter

Digitized by Google

trägt, sondern eine mechanische Mischung enthält; mit andern Worten: sie gibt nicht einen lebendigen mitteldeutschen Dialect, sondern ist ein durch mehrfache Abschriften entstandenes totes Schreiberproduct. Entschieden oberdeutsch, im besondern bairisch ist der Vocalismus; nach rein oberdeutscher Art ist die Lingualfricativa *z* und die Gaumenfricativa *ch* durchgeführt; dagegen ist oberfränkisch der Stand der Labiale, fränkisch überhaupt der Stand der Linguale *d* und *dh*, ferner das *gh* für *g* vor *e* und *i*. Als fränkische Reste sind noch anzusehen der Dat. Plur. *brustum 39, 5* indem das neutrale Geschlecht von *brust, pectus,* niederdeutsch und nordisch ist; wahrscheinlich auch das Neutrum *chiwizs 5, 6. 37, 12* gemäss alts. *giwit* ags. *gevit*, so wie die Form *hebit 5, 12* der 3. Sg. Praes. von *habên*.

Das Mischungsverhältniss von fränkisch und oberdeutsch ist ziemlich gleich, etwas überwiegt das fränkische Element. Es ist also wol eine fränkische Vorlage anzunehmen, die in einem bairischen Kloster umgeschrieben ward. Unsere älteste hochdeutsche Litteratur zeigt in den kleinen Denkmälern bekantlich häufig einen sprachlichen Mischzustand. Es genügt an das Hildebrandslied, den Georgsleich, das sächsische Taufgelöbniss, das fränkische Gesprächbüchlein und fast sämtliche Glossenwerke zu erinnern. In den deutschen Handschriften des XI. XII. Jahrhunderts sezt sich dieser Zustand noch fort. Möglich war er überhaupt nur durch die Unbeholfenheit der Schreiber gegenüber der lebendigen Rede des Volkes, und veranlasst ward er durch die Mittheilung deutscher Gedichte, Uebersetzungen und lexikaler Hilfsbüchlein von einem deutschen Kloster an ein verbrüdertes anderes.

Unsere Isidorübersetzung, wie sie in der Pariser Handschrift vorliegt, gehört zu den ältesten Erzeugnissen dieser Art. Wir können ihre Entstehungszeit durch den Lautstand ungefähr bestimmen. Die durchgehend erhaltenen *m* der Nominalflexion, die meist ungeschwächten *u* der Flexionen, das durchgeführte *au*, wogegen *ai* völlig dem *ei* und *eu* gewöhnlich dem *iu* gewichen ist, das gänzliche fehlen des *ie*, die *eo* und *ea* als Brechungen, das überwiegende *uo* über *ô*, weisen zusammengerechnet weder hoch in das VIII. Jahrhundert hinauf, noch tief in das IX. hinab. Interessant ist auch zeitlich die drei-

Digitized by Google

fache Form des Dativs *suniu 5, 9 suni 15, 27 sune 17, 1.* Wenn wir hierzu die im ganzen anzuerkennende Gewantheit der Uebersetzung, über die wir noch weiter sprechen werden, nach Lachmanns Vorgang veranschlagen, so sind wir auf das Ende des VIII., die erste Zeit des IX. Jahrhunderts geleitet.

Zu weiteren Folgerungen führt uns die Untersuchung des Verhältnisses, in dem der Pariser Isidor zu den Monseer Bruchstücken steht. Wenn wir zunächst die kleinen Isidorbruchstücke des oberösterreichischen Codex vergleichen, so finden wir völlige Gleichheit in den Worten und der Wortfolge des Textes und nur dialectliche Lautverschiedenheit. Es erhellt also ein und dieselbe Grundübersetzung des Isidorschen Tractats; nur ist in der Pariser Handschrift viel fränkisches geblieben, während in der Monseer der bairische Lautstand fast durchgeführt ward. An die fränkische Vorlage erinnert aber noch das Präfix *for*, das zweimalige *gi*, das öftere *g* neben streng oberdeutsch anlautendem *k*, endlich die seltene Form *sintun* (in der Pariser Hs. *sindun*), welche, da sie allen Monseer Fragmenten mit dem Pariser Isidor gemeinsam ist, fast schon allein hinreicht, für diese Uebersetzungen ein und dieselbe Grundhandschrift zu behaupten.

Der sprachliche Zustand des Augustinusfragment ist dem des Isidorschen ganz verwant; doch hat sich hier noch eine andere fränkische Spur in *lîph* (XXXV, 12 Massmann) erhalten. Dasselbe gilt für das der Augustinuspredigt vorangegangene lückenhafte kleine Stück (Endlicher XI, Massmann V, Müllenhoff-Scherer Denkm. 465[1], 525[2]) aus dem *scaf* und *huuarf* als fränkische Reste hervorstechen.

Mehr davon findet sich in dem Bruchstück de vocatione gentium, denn hier erscheinen zweimal *gh* (XXVII, 14. 28) und dreimal auslautendes *th* (XXVII, 9. 29. XXIX, 24).

Der fränkischen Vorlage am nächsten blieb der bairische Schreiber der Matthäusübersetzung. Dieser hat auf den ersten Blättern I. II. III. und einzeln auf V. VII. XV. anlautendes *dh* behalten, schrieb auch zwei auslautende *dh (eidh* XV, 4. *uuerdh* XXII, 13), sezte auf den Blättern III—VI öfter und auf XV—XIX einzeln *gh* im Anlaut, einmal (XVI, 24) auch inlautendes *gh*. Er hat *th* anlautend einmal (XII, 21) und aus-

Digitized by Google

lautend vierundzwanzigmal. Von den Labialen kommen in Betracht fünf niederdeutsche *p* im Anlaut (X, 10. XXI, 29. XXII, 2. 4. 12) und eines im Inlaut (VII, 18) sowie zwei *ph* = niederdeutschem *f* im Auslaut (XVII, 13. XIX, 13). Fränkisch ist sodann viermaliges *ghi* (VI, 18. XVII, 3. XVIII, 20. XIX, 24) und *flas* = *flahs* (III, 11).

Der Unterschied im Gebrauch des *th*, welches der Schreiber des Pariser Isidor nur einmal sezte, lässt wol keine unmittelbar selbe Vorlage des Monseer und des andern Copisten annehmen. Da aber andrerseits in der Pariser Handschrift und dem Monseer Matthäus die *ph* = nd. *f* (auch für hochd. *f* in *ûph* Matth. VI, 8. 9. XVII, 13), das *yu* in *fyur* (VIII, 2. 5. 23) *iu* in *liucil* (IX, 2. XII, 7. XXI, 13), der Gebrauch von *ç* für *z*, die Verbindung *xs*, auch die verstreute Anwendung von *ę* und *ae* für die *e*-Laute durchaus stimmen, so ergibt sich eine gemeinsame Urschrift, auf welche der Pariser Isidor und die Monseer Sammelhandschrift zurückgehn. Die Monseer Handschrift an sich weist in ihren einzelnen Theilen bezüglich des Verhältnisses des Dialects des bairischen Abschreibers zu der fränkischen Vorlage die erwähnten Verschiedenheiten auf. Am reinsten bairisch war, soweit die kleinen Reste ergeben, die Abschrift des Isidor geraten, am unreinsten die des Matthäus, welche aber grade dadurch dem sprachlichen Zustand des Pariser Isidor am nächsten steht.[1]

Aus dem gemeinsamen nichtbairischen des Pariser Isidor und der Monseer Fragmente, unter Berücksichtigung zugleich der Murbacher Glossen, lässt sich nun ferner der dialectliche Karacter der anzusetzenden deutschen Urhandschrift mutmassen. Es ergibt sich folgende Reihe der Explosivlaute:

| Anlaut | Inlaut | Auslaut |
|---|---|---|
| *b* | *b*, *v* | *f* |
| *p* | *p*, *ph* | *p ph* |
| *f* | *f*, *v* | *f* |

---

[1] Unterschiede im fränkischen Resttheil zwischen dem Monseer Matthäus und dem Pariser Isidor sind *th* gegen *dh*, und die Präfixform *ghi* gegen *chi*, wobei aber an das einmalige *ghi* des Isidor zu erinnern ist.

Digitized by Google

| | | |
|---|---|---|
| *d* | *d* | *d, th* |
| *z* | *z, zss* | *z, zs* |
| *dh, th* | *dh, th* | *dh, th* |
| *g, gh* | *g, gh* | *ch* |
| *k* | *k, ch* | *ch* |
| *h* | *h* | *h* |

Das ist im wesentlichen der Consonantenstand der fränkischen Mundarten im Moselgau nebst dem nah verwanten rechtsrheinischen Engers- und Lahngau sowie in der Wetterau, im Grunde auch in dem Nah- und Rheingau samt dem Wormsfeld und Speiergau. Der Mangel jedes unverschobenen *t* fällt dabei am meisten auf, da Spuren desselben wie oben nachgewiesen bis in das Wormsfeld reichen.

In einer dieser Landschaften wird die Uebersetzung des Isidorschen Tractats, des Matthäusevangelium, der Sermonen und des Tractats de vocatione gentium entstanden sein. Denn als lateinische Vorlage, die von einem fränkischen Geistlichen in die Landessprache übertragen ward, haben wir uns ein geistliches Sammelwerk zu denken, welches ein oder mehrere Evangelien, Reden der Kirchenväter und Abhandlungen berühmter Kirchenlehrer enthielt. Die Veranlassung zu dieser theologischen Compilation mochte durch die Bestimmungen des Achener Capitulars vom Oktober 802 gegeben sein, wonach die Priester ausser der Glaubensformel und dem Vaterunser das Evangelium und die Homilien der rechtgläubigen Väter lesen und die ungelehrten darin unterrichten solten. (Pertz leg. I. 107). Mehr als einen Uebersetzer möchte ich übrigens kaum annehmen, da die sprachliche Gewantheit und das geistige Verständniss, die wir durch die sämtlichen Fragmente, wenn auch in einem mehr als in dem andern, hindurch leuchten sehen, damals schwerlich öfter zu finden waren. Die lateinische Arbeit wie die deutsche Uebersetzung meine ich ferner in der nächsten Umgebung des Kaisers Karl entstanden, und vermute also als Grunddialect der Uebertragung den moselländischen, welcher in Uebereinstimmung mit der Geschlechtsheimat des regierenden Hauses aus den Eigennamen der karlingschen Urkunden, aus der Uebertragung des Capitulars von 819, den Namen bei

Digitized by Google

Nithart, den Strassburger Eiden und noch aus dem Ludwigsleich als Hofsprache sich ergibt.

Wer die ganze Arbeit anregte, ob wie Scherer aufwarf (Denkm. 467.[1] 527.[2]), Bischof Hildbold von Köln, der Erzkappellan Karls, das dünkt mich nicht möglich zu beantworten. Sicher scheint mir aber das Pariser Fragment der Isidorübersetzung nicht in Orleans geschrieben, sondern in einem bairischen Kloster, wo ein bald ermüdender Mönch aus der recipirten fränkischen Uebersetzung jenes geistlichen Hilfswerkes an den Rand des lateinischen Tractats ein Stück eintrug. Nach Monsee kann, wie Scherer vermutete, das lateinisch-fränkische Werk durch Hildbold, während er den Abtstitel jenes Stiftes trug (803—814) gelangt und hier umgeschrieben worden sein; doch bleibt dies nur Vermutung.

Die Hypothese Holtzmanns, der Uebersetzer des deutschen Isidor wie der Monseer Fragmente sei der Stifter von Reichenau, der heilige Pirmin, ein Angelsachse von Geburt († 753), gewesen (Germania I, 466—475), ist nach allem ausgeführten zu verwerfen. Das Gewicht, welches Holtzmann auf die angelsächsischen Spuren in diesen sogenannt Pirminschen Arbeiten legte, denen er noch den Weissenburger (Wolfenbüttler) Katechismus zufügte, wird schon dadurch sehr leicht, dass Pirmin nach Rettbergs kritischer Prüfung (Kirchengeschichte Deutschlands II, 57) gar kein Angelsachse, sondern ein Franke war. Um aber mit den vermeintlichen angelsächsischen Bestandtheilen in der Sprache des Pariser Isidor einmal aufzuräumen, wollen wir sie nach der Folge der Holtzmannschen Zusammenstellung (Germ. I, 470. f.) durchmustern.

Zuerst soll schon das einmalige *aefter* (5, 19) für das sonst herschende *after* sicher für einen angelsächsischen Uebersetzer zeugen. Diese Trübung des *a* zu *ä* oder *e*, welche ich einmal zusammen mit den übrigen nicht-umlaut- oder brechungsartigen gleichen Erscheinungen Beilaut taufte, und die wir auch in *uues 17, 9* treffen, ist aber durchaus nicht bloss angelsächsisch. In meiner alem. Gr. §§ 12. 15. 80. 114 und in der bair. Gr. §§ 9. 12 sind oberdeutsche Belege gesammelt; in den fränkischen verschiedenen Dialecten aber, vom west- und niederfränkischen bis zum südfränkischen ist dieses *ä* oder

Digitized by Google

*e* für *a* namentlich vor Lingualen, aber auch sonst sehr üblich und noch heute, ich führe besonders Brabant und Köln an, durchaus volksthümlich. Einige Belege aus ältester Zeit: *Emeltrudis* Pol. Irm. 183. *Folcremmus* (Urk. Pippins) Dronke n. 5, *Hremmolt* n. 276 (*Rammolt* n. 279. a. 813). *erstevôda* (= *erstabeta)* Paris. Virgilgl. 414. *Engofredus* 861;884 Mittelrhein Urk. I. 102. *Gencbolda* Pol. Irm. 144. *Gaudegengus* Pardessus n. 480. *Gedalbernus* n. 121. *Cheto* 765 Dronke n. 26. *Nenker* cod. Laur. II. 182. *Weleggis* c. 757 Dronke n. 15. *Sueneburga* 772 c. Laur. II. 518. *Suenehilt* 851 ebd. I. 612. *Scerpholdus* 800. ebd. II. 460. *Restadus* Pol. Irm. 27. *Restovildis Restemundus* 98.

Angelsächsischer Einfluss ist ferner behauptet in dem *ê* für *ea* in den reduplicirenden Perfectis *fênc*, *fêlun* u. a. sowie in *hêr*. Es genügt zur Widerlegung der Verweis auf Grimm Gr. 1³, 95. Weinhold alem. Gr. §§ 37. 122. bair. Gr. § 46. Sievers Tatian 48.

Deutlich angelsächsisch soll dann IX$^a$. 7 (15, 21) sein: *dhiu maneghiu* = *menegeo*, pluralitas, und *chinomidiu* das einen angelsächsischen Gen. Plur. in *iô* oder *eô* übertrüge. Es steht dort *ipsa pluralitas personarum* = *dhiu selbâ maneghiu chinomidiu*. *manegiu* ist sichtlich attributives Adjectiv zu dem subst. Nominativ *chinomidiu*, der verschrieben ist für *chinomidîn*, worin eine schwache Nebenform zu *chinomida* sich findet, das aus dem von Graff II. 1086 mehrfach belegten *kenemnida, kenennida*, *persona* sich ergibt. Graff verzeichnet sogar ein *genennidî;* vergl. auch mhd. *genende*, *persona,* Mhd. Wb. II. 1, 313. Das *o* für *e* in *nemnen (nominare)* ist fränkisch nicht selten: *genomet* im Reim zu *verdômet* Karlmeinet *217, 50*. *vurgenommite*, *vurgenumide* 1306 Lacomblet Urk. III n. 47. *vurgenompt* ebd. n. 474. mit schwanken zwischen *u* und *o* *vorgenůmde* 1280 Lacomblet II. n. 744. *genůmt* 1260 Ennen Quellen I. 436.

Dass *sindun,* in den Mons. Fragm. *sintun*, kein Beweis für den angelsächsischen Verfasser sondern eine niederdeutsche und auch fränkische Form der 3. Plur. Ind. Präs. von s e i n ist, hat schon Scherer Denkm. 453¹. 513² nachgewiesen.

Die Bedeutung *substantia* für *spuot*, die Holtzmann auf

Digitized by Google

Grund einer einzigen Stelle für angelsächsisch erklärte, wird durch die Hrabanschen, Keroschen und Pariser Glossen als hochdeutsch genügend belegt, Graff VI, 318.

Sodann führte Holtzmann *werodheoda got, werodheoda druhtin* als ein hochdeutsch unerhörtes und durch die Genitivflexion -*â* als angelsächsisch sich verratendes Wort an. Freilich können wir *werodheoda, weradeota* (Mons. Fr.) sonst nicht nachweisen, aber die Bildung *wera-deota* ist durchaus gut deutsch. Die Einwendung gegen die Genitivflexion *â* fällt aber dadurch weg, dass dieses *a* nichts weiter als das thematische in der Zusammensetzung erhaltene *a* ist, wir also in *werodheodagot*, *weradeotagot* keinen vorangestellten Genitiv sondern eine dreifache Composition haben. Das unechte *o* für thematisches *a* in der Zusammensetzung ist bekannt genug, vgl. alem. Gr. § 291. bair. Gr. § 222. Wenn Holtzmann endlich die Umschreibung des Futurs *venturus erat* durch *quhoman uuardh 29, 27 ; futurum esse* durch *quhoman uuerdan 31*, *3. 33, 18* als angelsächsisch anspricht, so genügt es auf die durch J. Grimm Gr. IV, 102 aus Notker gesammelten Beispiele der Umschreibung des Futurs durch *werdan* c. part. praet. zu verweisen.

Nicht an jener Stelle von Holtzmann, aber sonst sind auch die *y* für *i*, das vereinzelte *yu* statt *iu*, auf angelsächsische Hand zurückgeführt worden, als ob dieses *y* nicht überhaupt den Schreibern des VIII. IX. Jahrh. vertraut gewesen wäre.

Die angelsächsische Färbung oder gar die angelsächsische Urheberschaft der Isidorübersetzung und der mit ihr genau zusammenhangenden Monseer Handschrift ist hiernach eine irrthümliche Behauptung. Nur insofern darf sie allenfalls als mittelbar begründet eingeräumt werden, als die Möglichkeit zu solchen deutschen Arbeiten erst durch den grossen Einfluss des Angelsachsen Alhwin (Alcuinus) auf die Bildung der fränkischen Hofgelehrten eingetreten war. Was im besondern die Wahl des Isidorschen Tractats für jenes theologische Sammelwerk angeht, so ist auf Alcuins bekannte Wertschätzung der polemischen und exegetischen Werke des gelehrten spanischen Bischofs wol Gewicht zu legen, den er

Digitized by Google

in einem Briefe an den Bischof Elipand von Toledo das gröste Licht Spaniens nannte.[1]

---

Ueber die Vortrefflichkeit der Uebertragung des Isidortractats sowie der andern Monseer Stücke haben M. Haupt in seiner Besprechung der Endlicher-Hoffmannschen Ausgabe der Fragmenta theotisca im 67. Bande der Wiener Jahrbücher der Litteratur (Sonderdruck 14—18), und Ad. Holtzmann in seiner Isidorausgabe S. 5—8 gehandelt. Mit Recht ist auf die geistige Auffassung der lateinischen Vorlage, auf das streben deutsche Wendungen und Satzverbindungen zu brauchen, das sich namentlich gegenüber den lateinischen Participialconstructionen äussert, auf das künstlerische Gefühl, das sich durch Abwechselung der Ausdrücke und selbst in alliterierenden Formeln verrät, so wie auf die erklärenden Worte und Zusätze aufmerksam gemacht. So decken sich die Worte weder noch die Satzverbindungen völlig mit dem Latein. Es tritt also eine Uebersetzerkunst hier auf, die damals etwas ganz neues und unerhörtes war.

Die mit Recht gerühmte Weise des Uebersetzers kann man besonders erkennen in Cap. II. §§ 3. 5. c. III. §§ 3. 5. 9. c. IV. 2. 3. c. V. 1. 4. 8. 10. 11. cap. VI. 1. cap. VIII. 3. cap. IX. 7.

Dass sich hier und da freilich eine gewisse Schwerfälligkeit und Dunkelheit einstellt, liegt mehr an dem theologischen Original, das seine Schwierigkeiten hat, als an der Fähigkeit des Uebersetzers. Auf einem Lesefehler *(ablactatum* statt *ablactatus)* beruht die Uebertragung cap. IX. § 10 *dhea chisaughida gotes wortes, chifangana ardhans sia Christ dhanan ûzs alilenda (39, 11. 12).* Als Schreibfehler ergeben sich unzweifelhaft cap. III. § 6 *dhea einûn gotnissa — istaraugit (9, 21. 23)* und cap. IX. 11 *dher Jesses uurzûn (39, 18).*

[1] *epist. 115: beatus Isidorus cui nihil Hispania clarius habuit.* Monumenta Alcuiniana edid. Wattenbach et Duemmler p. 477 (Bibliotheca rerum germanic. tom. VI.).

Digitized by Google

# Glossar.



Digitized by Google

Digitized by Google

## A.

**ab** *präp. c. dat. a:* endi mîna miltnissa ni nimu ih ab imu, sô ih fona dhemu nam 35, 9.

**ab-grundi** *adj., acc. pl.* abgrundiu wazssar: *abyssos* 3, 4.

**ab-gudi** *st. n. plur. idola, dat. pl.* dher heidhenô abgudim gheldendo, idololatriae deditus 7, 22.

**ab-lit** *st. m.? n.? obitus, d. sg.* after Moysises ablide, post obitum Moysis 29, 4.

**aboh** *adj. improbus, perversus: n. f. sg. schw.* diu abohâ ubarhlaupnissî, praevaricatio 23, 23. — *adv. aboho:* filu aboho firstandit, multum errare videtur 35, 14.

**adhal-sangheri** *st. m. egregius psalmista n. sg.* 9, 30. — cf. edhili, ôdhil.

**âdhmôn** *schw. vb. flare: 3. sg. prs.* âdhmuot sîn gheist, flabit spiritus ejus 15, 2. sîn gheist ist dher âdhmôt, spiritus ejus qui flat 15, 5.

**âdum** *st. m. spiritus, spiraculum: n. sg.* 11, 27.

**ae** cf. *e.*

**after** *(aefter) adv. und praep.* — I. *adv.* in Verbindung mit dhâr und hear: 1. *dhâr after, deinde* 15, 19. 19, 1. sô dhâr after auh quhidit, sic enim subjicit 25, 11. sô dhâr auh after ist chiquhedan, sic enim subjungitur 7, 31. — 2. *hear after, in consequentibus* 15, 1. hear after folghêndo, in sequentibus 11, 15. folghêt hear auh after, etiam sequitur 37, 10. hear saar after, *confestim* 15, 18. *deinde* 5, 20.

II. *praep.* 1. *c. dat.* a) *zeitlich, post:* after dhir, post te 35, 17. after Christes giburdî, post adventum ejus 23, 16. after sîneru martyru, post mortem ejus 23, 16. after sînemu dôde, post mortem ejus 35, 25. after dheru passione, post passionem 25, 17. after Moysises ablide, post obitum Moysis 29, 4. after Moysisc dôdemu, defuncto Moyse 29, 6 (das after ist hier wahrscheinlich zu streichen). after dhêm sibunzo wehhôm, post LXX ebdomadas 25, 8. after dhes chifehtes ende, post finem belli 25, 15. after guotlîhhîn, post gloriam 11, 4. 12. — b) *modal, secundum:* after dheru fleisclîhhûn chiburdî, secundum carnem 25, 26. after fleisches mezsse, secundum carnem 33, 18. after dhes psalmscôffes quhide, secundum psalmi sententiam 41, 4. after Moysis quhidim, secundum Moysis sententiam 19, 14. after augônô chisiune, secundum visionem oculorum 37, 18. — 2) *c. instrum.* a) *adverbial: rursus* 11, 30. 15, 26. b) *conjunctional: postquam* 5, 19. 35, 16. constr. c. Indic.



Digitized by Google

**aftaro** *adj. secundus — superlat. aftristo, novissimus* 17, 1.

**al** *adj. omnis, universus, totus — unflectirt: n. sg. f.* al erdha 19, 4. — *n. sg. n.* al 3, 10. 35, 14. al irô meghin 13, 29. *acc. sg. n.* 3, 5. 9, 8. 23, 8. 33, 13. — *flectirt: acc. sg. m.* allan 17, 21. 39, 28. *g. pl. m.* allerô 21, 28. 23, 29. 37, 29. *d. pl. m.* allêm 5, 1. — *n. sg. f.* elliu 37, 16. *a. sg. f.* alla (Hs. alle) 17, 17. *n. pl. f.* allô 31, 8. 10. *d. pl. f.* allêm 3, 7. — *n. pl. n.* alliu 31, 10. elliu 23, 3. *d. pl. n.* allêm 29, 10. 11. (allum 29, 11 war in allêm zu bessern). *a. pl. n.* alliu 37, 30.

*alles* genit. Adv. cf. nalles.

*Zusammensetzungen: almahtic, alwaldendi.*

**ald** *adj. vetus. — g. sg. m. schw.* dhes aldin wizssôdes, veteris testamenti 13, 4. *d. pl. n. schw.* dhêm aldôm gotes chibodum, legali praecepto 29, 7. — *substantivisch n. pl. m.* dheâ aldun = majores 23, 9.

**ali** *adj. alius* — in den Zusammensetzungen: **ali-lendi** *st. n.* exilium, captivitas: *d. sg.* alilenda 39, 12. — *eli-dheodic* Adj. cf. E.

**al-mahtic** *adj. omnipotens: n. m. sg.* almahtic fater 7, 5.

**â-lôsnîn** *schw. f.* redemtio *g. sg.* âlôsnîn 39, 25. *a. sg.* âlôsnîn 27, 19.

**al-waldendi** *partc. omnipotens: n. m. sg.* dher alwaldendeo 27, 5.

**altari** st. n. *altare: n. sg.* 33, 7. *a. sg.* 33, 10.

**ana** *präfix:*

**ana-chi-lîh** *adj. similis: a. sg. m.* mannan uns anachilihhan, hominem ad imaginem nostram 7, 30. 9, 1. 15, 15.

**ana-eban-lîh** adj. *similis: n. sg. m.* dher anaebanlîh ist gote, cujus una imago cum deo est 9, 11.

**ander** *adj. alius, secundus: n. sg. m.* ander 19, 17. 35, 24. *attributiv:* dher ander heit 9, 18. — *g. sg. m.* andres 17, 31. — *d. sg. m.* andremu 19, 2. — *d. sg. f.* andreru: in andreru stedî, *alio in loco* 17, 17. 33, 27. *alibi* 17, 9. 29, 22. 31, 14. *alias* 17, 27. — *a. sg. f.* andra: in andra wîs, *praeterea* 7, 17. — *g. sg. n.* andres 19, 8. — *d. pl. n.* andrêm 25, 33.

**andîn** *st. n. frons: d. sg.* andîne 33, 1. *d. pl.* andînum 39, 22.

**and-reidîn** *schw. f. ordo, series: d. pl.* in andreidîm, secundum ordinem 27, 22.

**angil** *st. m. angelus: n. sg.* 3, 13. 9, 6. 23, 19. — *n. pl.* angilâ 17, 30. 23, 2 (anghilâ). *g. pl.* angilô 5, 6. 9, 5. 29, 11. *d. pl.* angilum 5, 2. 19, 2.

**âno** *praepos. c. acc.* 1) *sine:* 31, 23. 24. 33, 11. 2) *praeter* 19, 16.

**ant** *Präfix* (vgl. auch *int*) *vor den Verben* ant-dhehhan, fâhan, lûhhan, wurdan; *vor den Substant.* ant-lutti, werdîn.

**ant-dhehhan** *schw. vb. revelare: part. prt. n. f. sg.* antdhechidiu 5, 4. *g. pl. f.* antdhecchiderô 33, 6.

**ant-fâhan** *st. vb. assumere, suscipere: prt. 3. sg.* antfênc 27, 11. 29, 16. cf. infahan und infancnissa.

**ant-lûhhan** *st. vb. aperire: prs. 1. sg.* antluuhhu, aperiam 7, 9.

**ant-lutti** *st. n. facies: a. sg.* 17, 32. *d. sg.* anthlutte 7, 8.

**ant-werdîn** *schw. f. praesentia: d. sg.* azs ant-werdîn, obtutu 39, 23. azs mîneru antwerdîn, in conspectu meo 33, 25.

**ant-wurdan** *schw. vb. respondere: prs. ind. 3. pl.* antuurdant 9, 5. *conj.* antuurdeen 5, 29.

**ar** *Präfix vor Verben:* araugan (araucnissa), archennan, ardeilan, ardilên, ardhinsan, ardrîban, arflaugjan, arfullan, arhevan, arîdaljan, arliudan, armârjan, arrahhôn, ar-

slahan, arspringan, arsterban, arstîgan, arwegôn, arwehhan, arwerpan.

**ar-aucnissa** *st. f. manifestatio: a. sg.* 33, 12.

**ar-augan** *schw. vb. demonstrare, manifestare: prs. ind. 3. sg.* araughit 15, 21. *conj. 1. pl.* araughêmes 19, 24. *prt. 3. sg.* araughida 13, 20. 15, 18. 24. 17, 34. 21, 20. — *pass. prs. ind. 3. sg.* ist araughit ostenditur 13, 22. 15, 30. 23, 13. 18. 25, 9. 29, 21. demonstratur 9, 23. demonstrata est 19, 10. patet 13, 4. — *prt. 3. sg.* ward araughit demonstratur 17, 10.

**arbi** *st. n. haereditas: g. sg.* arbes 29, 5.

**ar-chennan** *schw. vb. agnoscere, cognoscere: prs. 1. pl. ind.* archennemes, *accipimus* 13, 29. *inf.* zi archennenne, *nosse* 3, 17. ist zi archennanne, *intelligitur* 15, 9. *pass. prs. 3. sg.* ist archennit, *cognoscitur* 23, 28.

**ar-chundan** *schw. v. demonstrare: prs. 1. pl. conj.* archundêmes, demonstremus 5, 21.

**ar-deilan** *schw. vb. judicare, arbitrari: prs. 3. sg. ind.* ardeilit, judicat 37, 18. *partic. prs.* ardeilendi: was ardeilendi, arbitratus est 21, 16.

**ar-dilên** *schw. vb. delere: pass. 3. prs. cj.* werdhê ardilêt, deleatur 23, 24.

**ar-dhinsan** *st. vb. rapere, trahere: inf.* 37, 21. *prt. 3. sg.* ardhans 39, 12.

**ardôn** *schw. vb. habitare, manere: prs. 1. sg.* ardôn, habitabo 11, 17. 20. *3. sg.* ardôt, habitat 37, 15. 20. habitabit 35, 32. manebit 33, 23.

**ar-drîban** *st. vb. expellere; part. prt.* ardriban: *d. pl. n.* ardribenêm 29, 11.

**ar-flaugan** *schw. vb. effugare: part. prt.* arflaugidêm, effugatis 29, 12.

**ar-fullan** *schw. vb. implere, replere: praes. ind. 2. sg.* arfullis, impleveris 35, 3. *3. sg.* arfullit, replebit 37, 12. *3. pl.* arfullant 23, 32. — *partic. prt.* arfullit, verbunden mit werdhan: 23, 25. 25, 21. 35, 22. mit wesan: 33, 2. 13. 35, 14.

**ar-hefan** *st. vb. exaltare: prs. 3. sg.* arhevit, exaltavit 29, 23.

**ar-îdaljan** *schw. vb. exinanire: praet. 3. sg.* arîdalida 11, 14. 21, 17.

**ar-liudan** *st. vb. crescere: praes. 3. sg.* arliudit, egredietur 37, 3.

**arm** *adj. pauper, miser,* in der Zusammensetzung *armherzîn.*

**ar-mâran** *schw. vb. declarare: pass. 3. prs.* ist armârit, declaratur 3, 7.

**arm-herzîn** *schw. f. misericordia: g. sg.* armherzîn 37, 12.

**ar-rahhôn** *schw. vb. enarrare: inf.* 3, 17.

**ar-slahan** *st. vb. occidere, interimere: praet. 3. pl.* arsluogun 25, 24. *ptc.* arslagan: arslagan wirdit, occidetur 25, 12.

**ar-springan** *st. vb. oriri: praes. 3. sg.* arspringit, orietur 21, 22.

**ar-sterban** *st. vb. moriri: part. praes. d. sg. m.* arsterbandemu 41, 3.

**arstîgan** *st. vb. ascendere: praes. 3. sg.* arstîgit, ascendet 37, 4.

**ar-wegôn** *schw. vb. reconciliari: praet. cj. 3. sg.* arwegôdi zi sînes scheffidhes huldîn, reconciliaretur gratiae conditoris 27, 14.

**ar-wehhan** *schw. vb. suscitare: praes. 1. sg.* arwehhu, suscitabo 35, 4. 16. 23. arwechu, suscitabo 35, 28. *inf.* zi arwehhanne, suscitandus 35, 26.

**ar-werpan** *st. vb. projicere: partc. prt. a. sg. m.* arworpanan 27, 3.

**aspid** *st. m. aspis: g. sg.* aspides, aspidis 39, 6.

Digitized by Google

**auga** *schw. n. oculus: g. sg.* augin 11, 6. *g. pl.* augônô 37, 18. *d. pl.* augôm 5, 1.

**augan** *schw. vb. ostendere: praet. 1. pl.* aughidom, ostendimus 19, 20. cf. araugan, araucnissa.

**auh** *conj.* I. *etiam, quoque:* 3, 19. 5, 3. 7, 23. 11, 15. 13, 24. 15, 26. 17, 2. 5. 9. 27. 27, 26. 29, 22. 31, 14. 33, 27. 37, 10. 26. 39, 15.

Im besondern: *avur auh:* 13, 26. 19, 16. — *endi auh:* 9, 13. 15, 5. 19. 17, 17. 24. 35, 32. *endi avur auh* 19, 16. — *joh auh:* 23, 15. 37, 2. 39, 26. — *sô sama auh:* 5, 10. 27, 19. *sô sama sô auh* 15, 30. — *sô auh chiwisso:* 7, 3. 15, 14. 25, 11. —

II. *enim:* 7, 31. 15, 7.

III. *autem, vero (sed* wird durch *oh* übersezt): 11, 24. 15, 7. 12. 17, 33. 21, 23. 23, 2. 27, 29. 29, 27. 39, 2. 41, 1.

**avur** *Conj.* I. *iterum, denuo:* 3, 10. 11, 23. 29. 13, 26. 19, 16. 27, 5. 14. 39, 7. An lezter Stelle könnte avur mit dem folgenden Partic. chihuuorvane verbunden werden: dheâ avurchihworvanê, conversi.

II. *ergo, igitur, itaque:* 25, 3. *avur nu:* 11, 22. 23, 10. *nu avur:* 9, 2. 13, 13.

III. *autem, vero:* 5, 14. 23. 26. 21, 4. 23, 31. 27, 6. 24. 37, 14. 30. 39, 24.

Der lateinische Text gibt für 5, 14 enim, für 23, 31 nam.

**azs** *praepos. ad: c. dat.* azs antwerdîn, obtutu 39, 23. azs mîneru antwerdîn, in conspectu meo 33, 23. — *c. acc.* azs zesuûn halp mîn, a dextris meis 9, 26. — azs êrist, primum 15, 10. 19, 25. 27, 30. azs jungist, tandem 27, 11.

Zusammensetzung *untazs.*

## B.

**balo** *st. m. pernicies,* in der Ableitung **balawig** *adj.* malitiosus in der Zusammensetzung **unbalawig,** *innocens: d. pl.* unbalawigom 37, 22.

**baltlîh** *adj. confidens, adv. baltlîhho,* confidenter 35, 32.

**bauhnan** *schw. vb. significare: praes. 3. sg.* bauhnit, im Sinn von scilicet 37, 25. 39, 6. — *praet. 3. sg.* bauhnida 15, 13. 29, 6. 31, 4. 39, 9 — *partic. praes.* bauhnendo 31, 19.

**bauhnunc** *st. m. significatio: n. sg.* 15, 16. 17, 10. — *d. sg.* bauhnunge 19, 11. — *d. pl.* bauhnungum: in b. Jhêsus Christes, in figura J. Chr. 27, 30. in bauhnungum dhes chiwârin Jhêsuses, ad significandum illum verum Jhesum 29, 18.

**bauhnunga** *st. f. significantia: a. sg.* bauhnunga 13, 1. 19, 22.

**beodan** *st. vb. constituere, praedicare: inf.* 19, 14. *part. pt.* chibodan 13, 16.

**beran** *st. vb. gignere, ferre: praes. pl. 1.* beremes 39, 26. *partic. praes. d. sg. n. schw.* berandin 21, 22.

**berahtnissî** *schw. f. splendor: n. sg.* 5, 15.

**berg** *st. m. mons: d. sg.* berghe 39, 13. in Sînaberge 13, 8. *a. pl.* bergâ 31, 13.

**bergan** *st. vb. abscondere: ptc. pt.* chiborgan 5, 2. chiborgonûn (*a. pl. n*) 7, 12.

**bi** *präfix* 1) *vor Verben:* bi-bringan, chemnen, chnaan, fâhan, fangalôn, findan, ginnan, heizssan, lîban, linnan, lûhhan, quheman, raubôn, uuizssan. 2) *vor Substantiven:* bighin, bi-jiht. 3) vor Advb. bifora, bûzssan.

**bî** a) *praep.* I. *c. dat. bei, zeitlich:* bî sînemu fatere lebendemu 35, 20.

Digitized by Google

*ursächlich:* bî sculdim, ex officio 39, 25. *beim Schwur:* bî gote 31, 1.
II. *c. acc. propter:* bî mittingardes nara, propter redemptionem mundi 27, 20.
III. *c. instr.* als *bi: bidhiu, bihuuiu* cf. dher (dhaz), huuer (huuaz).
b) *präfix:* bînamo.

**bi-bringan** *st. vb. offerre, educere: prs. 1. sg.* bibringu, educam 31, 12.

**bi-chennan** *schw. vb. cognoscere:* ir sculut bichennen, cognoscetis 11, 8.

**bi-chnaan** *schw. vb. cognoscere, agnoscere: prt. cj. 3. sg.* bichnâdi 17, 28. — *sih bichnaan: praes. cj. 3. sg.* bichnaa sih dher, cognoscat 7, 20. *3. pl.* bichnaan sih, agnoscant 21, 11.

**bîdan** *st. vb. exspectare, c. gen.: praes. 3. pl.* bîdant 31, 22. *part. praes.* bîdendi 31, 18. bîdandê (*n. pl.*) 31, 29. *inf.* 23, 12. *praet. 3. sg.* beit 27, 5.

**bi-fâhan** *st. vb. comprehendere: praet. 3. sg.* bifênc 17, 18.

**bi-fangalôn** *schw. vb. concludere: part. prt.* bifangolôdê, conclusi 23, 6.

**bi-findan** *st. vb. comperire: praet. 3. sg.* bifant 3, 13.

**bi-fora** *adv. prius, antea* 11, 24. êr bifora 23, 9. 25, 21. — bifora chundida, adnuntiabat 25, 7. chundida bifora, testabatur 31, 2. bifora chichundit, praedictum 25, 20. sindun bifora chichundidiu, pronuntiantur 23, 14. bifora chimeinit, antea praedicata 27, 31.

**bi-ghin** *st. m. origo, ortus: n. sg.* 5, 4. *acc. sg.* 5, 13.

**bi-ghinnan** *st. schw. vb., part. pt. st.* bigunnenûn (*a. sg. f. schw.*) 27, 24. —*pt. schw. 3. sg.* bigunsta 35, 20. *3. pl.* bigunston 27, 29.

**bi-heizssan** *st. vb. c. gen. confiteri: praes. 3. sg.* 3, 17. hwer sih dhes biheizssit.

**bi-jiht** *st. f. confessio: d. sg.* bijihti 19, 6.

**bi-lîban** *st. vb. remanere, deficere, cessare: praet. 3. sg.* bileiph 31, 27. 33, 7. *3. pl.* bilibun 31, 23. *part. pt. d. pl.* bilibenêm 29, 8.

**bilidi** *st. n. imago, exemplum: d. pl.* bilidum 5, 21.

**bi-linnan** *st. vb. cessare: praet. 3. pl.* bilunnun 25, 19. *part. pt.* bilunnan: bilunnan uurdun, cessaverunt 25, 11.

**bi-lûhhan** *st. vb. claudere: part. pt.* bilohhan: uuerdant bil., claudentur 7, 10.

*bim 1. praes.* sieh *wesan.*

**bî-namo** *schw. m. cognomen: d. sg.* bînamin 29, 2.

**bi-quheman** *st. vb. adduci: praes. cj. 3.* biquhemê 23, 25.

**bi-raubôn** *schw. vb. exspoliare: prt. 3. pl.* biraubôdon 11, 5.

**bisscof-heit** *st. m.? f.? sacerdotium: a. sg.* 33, 12.

**bitdan** *st. vb. deprecari: ptc. praes.* bitdande 39, 19. 23 für bitdandô.

**bi-wizssan** *st. vb. anom. scire: part. prs.* c. praef. *un:* unbiwizssendê *ignorantes* 13, 9.

**blîdhnissa** *st. f. gaudium: d. sg.* bliidhnissu 27, 4.

**blind** *adj. coecus: n. pl. m.* muotes blindê, mente coecati 33, 5.

**blômo** *schw. m. flos: n. sg.* 37, 4. *a. sg.* blômun 37, 9.

**blôstar** *st. n. libamen: n. pl.* dhiu blôstar irô ghelstrô, libamina et sacrificia 25, 19.

**blûgisôn** *schw. vb. dubitare: praes. cj. 3. sg.* blûchisôe 9, 17.

**bôh** *st. n. liber: g. pl.* boohhô 13, 15. *d. pl.* 3, 19. 9, 29. 13, 4.

Digitized by Google

**brevan** *schw. vb. breviare: part. pt. n. pl.* chibrevidô, adbreviatae 23, 21.

**bruohha** st. f. *cingulum lumborum, lumbare: n. sg.* 37, 19.

**brust** *st. n.* (wie im sächsischen, friesischen und nordischen) *pectus: d. pl.* brustum *in* muoterbrustum 39, 5.

**burc** st. f. *urbs, civitas: n. sg.* 25, 10. *d. sg.* burc 21, 27. 23, 22. *a. sg.* burc 25, 13.

**bûzssan** *praep. c. acc. sine:* buuzssan einigan zuuivun, procul dubio 23, 28. — Aus bi und ûzssan zusammengesezt.

## C.

**crûci** *st. n. crux: a. sg.* 31, 7.

## CH.

**chalp** *st. n. vitulus: n. sg.* 37, 26.

*chennan:* archennan, bichennan, w. z. s.

**chi** *Präfix* 1) *vor den Verben* beran, chundan, deilan, duon, dhinsan, dhûhan, dhwingan, fâhan, festinôn, frumman, garawan, hâlôn, hôran, hruoran, hwerfan, lauban, lîhhên, manacfaldan, mâran, minnérôn, offanôn, quihhan, rahhôn, restan, risan, salbôn, scaffan, scheinan, sehan, sitzan, stiftan, unbreinan, weihhan, wurchan. 2) *vor den Substantiven:* bot, burt, dhanc, feht, hlosi, hlôzsso, laubîn, laupnissa, meiuidh, namno, nist, râdi, râdo, rûni, scaft, scrip, siuni, waldi, waldida, wizs. 3) *Vor den Adjectiven und Adverbien* holan, hôric, huuelîh, laubo, lîh, meini, minni, triuwi, wâr, wisso, won.

**chi-beran** *st. vb. gignere: praet. 1. sg.* chibar 21, 19. *3. sg.* 5, 9. 37, 8. *part. prt.* chiboran 27, 19. *a. sg. m.* chiboranan 27, 16. *g. sg. m. schw.* chiboranin 5, 11. — ist chiboran 21, 31. sî chiboran 3, 11. wirdit chib. 19, 28. chib. werdhê 5, 12. wardh chib. 3, 8. 5, 10. 19, 24. 21, 2. 27. 25, 27. 28. 33, 16. 39, 17. chib. werdhan 3, 18. 33, 17.

**chi-bot** *st. n. praeceptum: n. sg.* 29, 29. *a. sg.* 27, 2. *d. pl.* chibodum 29, 7.

**chi-burt** *st. f. nativitas, generatio: a. sg.* 3, 15. 16. 27, 25. *gen. sg.* chiburdî, generis 5, 13. nativitatis 5, 20. 19, 21. 27, 15. 31, 23. *dat. sg.* chiburdî 3, 12. 25, 27.

**chi-chundan** *schw. vb. ostendere, demonstrare: imp. 1. pl.* chichundêmes, monstremus 27, 26. *praet. 3. sg.* chichundida 11, 31. *1. pl.* chichundidom 27, 26.

**chi-deilan** *schw. vb. dividere, distribuere: praet. 3. sg.* chideilida 29, 5. *part. prt.* mit Präf. *un*: unchideiliden (*g. sg. n.*) individuae 13, 12.

**chi-duon** *vb. anom. facere: praet. 3. sg.* chideda 11, 24. 30. chiteda 15, 6. *part. pt.* chidaan 23, 16.

**chi-dhanc** *st. m intellectus: n. sg.* 37, 11.

**chi-dhinsan** *st. vb. contrahere: praes. 3. sg.* chidhinsit, contrahit 39, 28.

**chi-dhûhan** *schw. v. exprimere: praes. 3. sg.* chidhûhit, exprimit 39, 22.

**chi-dhwingan** *st. vb. coercere, humiliare: praes. 1. sg.* chidhuuingu, humiliabo 7, 10.

**chi-fâhan** *st. vb. apprehendere, comprehendere: praet. 1. sg.* chifênc, adprehendi 7, 7. *part. prt.* chifangana (*a. sg. f.*) 39, 12.

**chi-feht** *st. n. bellum: g. sg.* chifehtes 25, 15.

**chi-festinôn** *schw. vb. firmare: praes. 1. sg.* chifestinôn, firmabo 35, 7. *part. praet. n. pl. m.* chifestinôdê

Digitized by Google

13, 28: sindun chifestinôdê, firmati sunt.

**chi-frumman** *schw. vb. facere: inf.* 9, 9. *praet. 3. sg.* chifrumida, creavit 9, 2. fecit 27, 4. *3. pl.* chifrumidon, fundaverunt 17, 2. *praet. cj. 3. sg.* chifrumidi, condidit 9, 4.

**chi-garawan** *schw. vb. reparare: inf.* 27, 6.

**chi-halôn** *schw. vb. redimere: praet. 3. sg.* chihalôda 39, 25.

**chi-heizssan** *st. vb. promittere: part. praet.* chiheizssan 31, 6. 35, 24. 37, 1. *a. sg. f. schw.* chiheizssenûn 29, 12. *g. sg. n. schw.* chiheizssenin 29, 5.

**chi-hlosi** *st. n. auditus: d. sg.* chihlose 37, 18.

**chi-hlôzsso** *schw. m. consors: d. pl.* chilôthzssom 5, 27. — Das *zss* weist auf langen Vocal des Stammes hin; ich leite also dies schw. m. nicht von hloz oder hluz, sors, sondern von hlôzs ab, und vergleiche ags. gehlŷtta.

**chi-hôran** *schw. vb. audire: praes. 2. sg.* chihôris 7, 1. *3. pl.* chihôrant 23, 5. *imp. 2. sg.* chihôri 25, 29. *inf.* 39, 9. *praet. 3. pl.* chihôrdon 13, 7.

**chi-hôric** *adj. obediens:* 11, 15. 25, 32.

**chi-hruoran** *schw. vb. commovere: praes. 1. sg.* chihruoru, commovebo 15, 28.

**chi-hwelîh** *pron. omnis: êo chihuuelîh, quisque: g. sg.* 15, 31.

**chi-hwerfan** (chihwervan) *st. vb. reverti, converti: praet. cj. 3. sg.* chihuurfi, reverteretur 27, 8. *part. pt.* chihuuorvanê (*n. pl. m.*) conversi 39, 8. chiuuorvan ist, convertitur 37, 22.

**chi-lauban** *schw. vb. credere: praes. sg. 3.* chilaubit 7, 18. *pl. 1.* chilaubemes 13, 30. *conj. pl. 3.* chilaubên 21, 12. 27, 16. *inf.* 25, 25. zi chilaubanne, existimare 9, 9. ni sindun zi chil., non credendi sunt 19, 12. nist zi chilaubanne, non creditur 35, 19. — *part. praes.* mit präf. *un: unchilaubendi, incredulus* 27, 10. unchilaubendun (*n. pl. m. schw.*) 5, 29.

**chi-laubîn** *schw. f. fides: d. sg.* chilaubin 37, 29. ghilaubîn 7, 17.

**chi-laubo** *adj. schw. fidelis*, negativ: *unchilaubo, incredulus:* 25, 27. *n. pl. m.* 7, 28. 13, 6. *g. pl.* 39, 10.

**chi-laupnissa** *st. f. fides: a. sg.* 39, 9.

**chi-lîh** *adj. similis: a. sg. m.* chiliihhan 9, 1. 15, 15: mannan anachiliihhan endi chiliihhan gote, ad imaginem et similitudinem dei.

**chi-lîhhên** *schw. v. complacere: praet. 3. sg.* chiliihhêda iru in imu mîneru sêulu, complacuit sibi in illo anima mea 17, 12.

**chi-lîhnissa** *st. f. similitudo, forma: d. sg.* chiliihnissu: in unseru ch., ad similitudinem nostram 7, 31. *a. sg.* scalches chiliihuissa, formam servi 21, 17.

**chi-lîhsam** *adj. similis, similatus: g. pl. f. schw.* 33, 6.

**chi-lôthzsso** vgl. chihlôzsso.

**chi-manacfaldan** *schw. vb. multiplicare: part. prt.* chimanacfaldit 19, 31.

**chi-mâran** *schw. vb. declarare: part. praet.* chimârit 5, 20.

**chi-meini** *adj. communis: a. sg. f.* 39, 4.

**chi-meinidh** *st. f.? communio: n. sg.* 13, 33.

**chi-minnerôn** *schw. vb. minuere: praet. 2. sg.* chiminnerôdes 21, 13.

**chi-minni** *adj. dilectus: n. sg. m.* 17, 11. *a. sg. m.* 17, 14.

**chîmo** *schw. m. germen: a. sg.* chîmun 35, 29.

**chi-namno** *schw. m. cognominalis: n. sg.* 9, 12: dher chinamno ist

Digitized by Google

mit godû, cujus unicum nomen divinitatis est.

**chindh** *st. n. infans, parvulus: n. sg.* 19, 27. chind 37, 30. 39, 1. 5. *g. pl.* 39, 8.

**chi-nist** *st. f. venia: d. sg.* chinisti 27, 6.

**chi-nomidin** *schw. f. persona* 15, 21. vgl. manac.

**chi-offanôn** *schw. vb. publicare, probare: praet. pl. 1.* chioffanôdom 25, 25. *part.* chioffonót 15, 16.

**chi-quihhan** *schw. vb. vivificare: praet. 3. sg.* chiquihhida 11, 27.

**chi-râdi** *st. n. consilium: g. sg.* chirådes 37, 11.

**chi-râdo** *schw. m. consiliarius: n. sg.* 19, 30.

**chi-rahhôn** *schw. v. enarrare: praet. 3. sg.* chirahhôda 3, 15.

**chi-restan** *schw. vb. requiescere: praes. 3. sg.* chirestit 37, 10.

**chi-rihhâ** *schw. f. ecclesia: n. sg.* 39, 14. *d. sg.* chiriihhûn 37, 20. 21. 28; überall — iihh — geschrieben.

**chi-rîsan** *schw. v. convenire, oportere praet. 3. sg.* chirîsta 27, 20.

**chi-rûni** *st. n. mysterium: n. sg.* 3, 12. 5, 19. *a. sg.* 7, 13. 15, 22. 17, 28. 19, 21. heilac chirûni, *sacramentum* 15, 23. *g. sg.* chirûnes 17, 23. 29, 17.

**chi-salbôn** *schw. vb. unguere: praet. 3. sg.* 5, 26. *part. pt.* chisalbôt 5, 30. 7, 1. *flect. schwach. n. sg. m.* chisalbôdo 5, 28. *a. sg. m.* chisalbôdon 7, 2. *pass. conj. 3.* werdhê chisalbôt 23, 26.

**chi-scaffan** *st. vb. creare: praet. 3. sg.* chiscuof 9, 1. 4. 8. *conj. 3. sg.* chiscuofi 9, 3. *pass. prt.* uuardh chiscaffan 9, 11. *part. prt. g. sg. n.* al dhazs chiscaffanes ist 3, 10.

**chi-scaft** *st. f. creatura: n. sg.* 3, 14. 5, 13. *g. sg.* chiscaftî 9, 7. *d. pl.* chiscaftim 25, 33. Der *d. pl.* kann freilich auch gehören zu

**chi-scafti** *st. n. creatura: n. pl.* chiscafti (dheonôndiu) 23, 3.

**chi-scheinan** *schw. vb. ostendere, illuminare: praes. 3. sg.* chischeinit 39, 27.

**chi-scrip** *st. n. scriptura: a. sg.* 21, 30. *g. sg.* chiscribes 5, 21. 19, 23. 27, 22. *d. sg. chiscribe* 13, 14. 23, 12. 41, 2.

**chi-sehan** *st. vb. videre: praes. 2. pl. ind.* chisehet 39, 23. *3. sg. conj.* chisehe 33, 13. *inf.* zi chisehanne 41, 5. *praet. 1. sg.* chisah 17, 29. *3. sg.* 41, 3.

**chi-siuni** *st. n. visio: n. sg.* 23, 25. *a. sg.* 23, 21. *d. sg.* chisiune 37, 18.

**chi-sitzan** *st. vb. possidere: praes. 3. sg.* chisitzit 31, 13.

**chi-stiftan** *schw. vb. statuere, stabilire: praes. 1. sg.* chistiftu 35, 6. 18 stabiliam, statuam 35, 10.

**chi-triuuui** *adj. fidelis: n. sg. m.* 33, 26.

**chi-unhreinan** *schw. vb. violare; praet. 3. sg.* chiunhreinida 27, 2.

**chi-waldi** *st. m. potestas: a. sg.* 31, 26. *g. sg.* chiwaldes 39, 28.

**chi-waldida** *st. f. potestas: d. sg. chiwaldidu* 37, 27.

**chi-wâr** *adj. verus: g. sg. m. schw.* 29, 18.

**chi-weihhan** *schw. vb. liquefacere: praes. 3. sg.* chiweihhit, liquefaciet 15, 2.

**chi-wissi** *adj. certus: adv. chiwisso: certo, profecto* 13, 23. 15, 14. 25, 6. 29, 1. *utique* 5, 30. 37, 30. 41, 3. *quidem* 5, 22. *autem* 5, 8. 11, 12. *etiam* 5, 2. *enim* 7, 15. 11, 28. 21, 1. 3. 23, 18. 25, 12. 29, 16. 24. 31, 4. 35, 20. 39, 9. *tamen* 9, 27. *quippe* 9, 17. 13, 15. *scilicet* 5, 4. 17, 21. 21, 32.

Digitized by Google

**chi-wizs** *st. n. scientia: a. sg.* 5, 6. *g. sg.* chiuuizsses 37, 12.

**chi-won** *adj. solitus:* ch. ist, solitus est 9, 20. chiwon was, solebat 37, 21. chiwon wârun, solebant 39, 7.

**chi-wurchan** *schw. v. facere: praet. 3. sg.* chiworahta, fecit 11, 29. 15, 18. fundavit 21, 26. 29.

**chneht** *st. m. puer: n. sg.* 17, 11. *a. sg.* 17, 24. *d. sg.* chnehte 29, 30.

**chraft** *st. f. potentia: a. sg.* 17, 24.

**chrismo** *schw. m. chrisma: g. sg.* chrismen 7, 3.

**christin-heit** *st. f. christianitas: g. sg.* christinheidi 39, 8. 13.

**chrumb** *adj. tortuosus: n. sg. f. schw.* 39, 10.

**chumft** *st. f. adventus: a. sg.* 23, 13. 31, 23. *g. sg.* chumfti 25, 4.

**chundan** *schw. vb. praenuntiare, testari: praet. 3. sg.* chundida 11, 10. 21, 24. chundida bifora, testabatur 31, 1. bifora chundida, adnuntiabat 25, 7. *part. prt.* chichundit, bifora ch. praedictum 25, 20. sindun bifora chichundidiu, pronuntiantur 23, 14. — Vgl. dhurahchundan, declarare.

**chuninc** *st. m. rex: n. sg.* 33, 8. *a. sg.* 31, 25. 33, 2. 11. *g. pl.* chuningô 7, 9. 9, 29. 13, 15.

**chunnan** *schw. vb. noscere, edoceri: praes. 1. pl.* chunnemes 33, 17.

**chunni** *st. n. genus: g. sg.* chunnes 31, 17. *d. sg.* chunne 31, 24. *d. pl.* chunnum 29, 11.

## D.

**dag** *st. m. dies: d. sg.* daghe 11, 18. 39, 18. *n. pl.* dagâ 35, 28. *a. pl.* dagâ 35, 3. *d. pl.* dagum 35, 31.

**dau** *st. m. ros: n. sg.* 21, 22.

**daucgal** *adj. secretus: n. sg. n.* daucgal chirûni, arcanum 3, 12.

**daufîn** *schw. f. baptismum: g. sg.* daufîn 29, 10.

**deil** *st. m. oder n. pars: d. sg.* deile 13, 14.

**deran** *schw. vb. nocere: praet. conj. 3. sg.* deridi 39, 14.

**diubil** *st. m. diabolus: g. pl.* diubilô 27, 13.

**dôdh** *st. m. mors: a. sg.* 27, 21. *d. sg.* dôdhe 39, 25. dôde 11, 15.

**dôdh** *adj. mortuus: d. sg. m.* dôdemu 29, 6. *a. sg m.* dôdan 27, 17.

**dôdhlih** *adj. mortalis: g. pl. m. schw.* dôdhliihhonô 5, 14.

**dohter** *st. f. filia: voc. sg.* 11, 16.

**dôm** *st. m. domus: d. sg.* in mînemu dôme, in domo mea 35, 10.

**dor** *st. n. porta: n. pl.* dor 7, 9.

**drâdo** *adv. valde:* dhrâto 17, 29. sô drâdo, tantum 39, 24. sô dhrâto 9, 6.

**dragan** *st. vb. portare: praet. 3. sg.* druoc 21, 7.

**drîban** *st. vb. pellere, minare: praes. 3. sg.* drîbit 37, 30.

**drughida** *st. f. simulacrum: a. sg.* 27, 14.

**druhtin** *st. m. dominus: n. sg.* 5, 22. 7, 6. 14. 22. 25. 9, 13. 14. 18. 24. 28. 11, 18. 22. 13, 8. 17, 5. 15. 19, 15. 21, 29. 30. 33. 23, 2. 29. 32. 25, 26. 29, 23. 28. 31, 15. 33, 20. 35, 2. 27. 33. — *voc.* 19, 3. — *acc. sg.* druhtin 17, 29. 34. 29, 20. 31, 2. — *g. sg.* druhtines 7, 27. 9, 31. 11, 10. 26. 29. 13, 27. 29. 15, 24. 17, 7. 16. 31, 12. 33, 28. 37, 10. — *d. sg.* druhtine 9, 16. 25. 11, 19.

**duom** *st. m.* in den Zusammensetzungen hêrduom, leididhd., wisd.

**duon** *vb. anom. facere, ponere: praes. conj. 1. sg.* duoê, faciam 15, 11. — *imp. 2. sg.* duo, pone 29, 30. *1. pl.* duoêmes, faciamus 7, 30. 15,

Digitized by Google

14. — *praet. 3. sg.* deda 11, 27. deta 15, 11. fecit.

**durî** schw. f. *janua: a. pl.* durî 7, 9.

## DH.

**dhanan** *adv. illinc, exinde:* 27, 3. 39, 12.

**dhanne** I. *adv. tum, tunc* (in dem lat. Text fehlt das entsprechende Wort): 3, 5. 7, 2. 18. 15, 12. 23, 7. 28. 35, 39. in Fragesätzen: 5, 7. 28. 9, 19.
II. *conj.* 1) *quando:* 3, 3. 39, 21. (3, 8 steht im lat. Text auch quando; der Uebersetzer hat aber den Satz getheilt, so dass dhanne hier tunc bedeutet). *dum*: 9, 6. 27, 12. 22. 2) nach Comparativen *quam*: 21, 14. 25, 2. 5. Ebenso steht dhanne vergleichend nach sô 7, 26.

**dhâr** *adv.* 1) *ibi:* 5, 2. 7, 2. 13, 24. 25. 15, 7. 13. 14. 16. 17, 4. 13. 19, 8. 21, 31. 23, 15. 18. 25, 15. 20. 35, 24. 37, 25. 29. 39, 2. 3. — nach dem Relativ 21, 31. *dhâr after:* 7, 31. 13, 20. 15, 19. 17, 4. 19, 1. 21, 20. 25, 11. *dhâr widar:* 23, 7. — *dhâr wesan, adesse:* dhâr was ih, aderam 3, 3. 2) *ubi:* 3, 15. 5, 31. 13, 23. 24. 19, 14. 29, 13. 3) *cum* 7, 29. *dum* 7, 1. 11, 30.

**dhazs** *conj. c. ind. et conj. quod, ut:* in Objectivsätzen nach Vb. der Aussage, des offenbarens: 3, 9. 5, 22. 7, 6. 11, 25. 31. 15, 10. 17, 33. 19, 24. 27, 20. 33, 1. 35, 2. In dem Satze 5, 8 hear quhidit umbi dhazs Christus got ist, fehlt die Conjunction dhazs nach umbi dhazs = darüber. — 13, 5. 23, 29. 25, 10. 26. 29, 6. 21. 31, 2. nach wissen, erfahren: 5, 8. 7, 2. 20. 27. 11, 20. 27, 18. 35, 24. glauben 7, 19. 21. 13, 6. 19, 12. 35, 13. 19. wâr ist dhazs 31, 23. — in Folgesätzen: 5, 19. 11, 31. 23, 6. 35, 3. 39, 24. — in Absichtsätzen: 15, 17. 23, 22. 23. 25, 21. 32. 27, 5. 8. 12. 13. 29, 17. nach wollen 7, 13. — im Causalsatz 21, 3.

**dhehhan** *schw. vb. tegere, velare: praet. 3. pl.* dhehhidon, dhecchidon, velabant 17, 32. — Vergl. antdhehhan.

**dheoda** *st. f. schw. f. gens, plebs*: *d. sg.* dheodu 39, 3: mit dheru smelerûn dheodu, cum subjectis plebibus. *n. pl.* dheodûn 7, 16. 11, 19. 31, 8. 10. 29. 39, 6. 22. *acc. pl.* dheodûn 7, 8. *d. pl.* dheodôm 11, 5. 15, 29. dheodûm 11, 12.

**dheoh** *st. n. femur: a. sg.* 29, 30. *d. sg.* dheohe 31, 3. *d. pl.* dheohum 31, 20.

**dheonôn** *schw. vb. servire: praet. 3. pl.* dheonôdon, serviebant 11, 7. *part. praes. n. pl. n.* sindun dheonûndiu, deserviunt 23, 3.

**dher dhiu dhazs** *pron. 1. pron. demonstr. masc. n. sg.* dher 7, 20. 31, 21. 33, 25. 35, 20. 37, 30. *g. sg.* dhes 9, 11. 11, 25. 25, 14. 27, 27. 29, 3. 31, 26. 35, 7. 31. 37, 20. 24. *d. sg.* dhemu 7, 16. 17, 30. *a. sg.* dhen 9, 2. 35, 27. *n. pl.* dheâ 9, 2. *a. pl.* dheâ 15, 2. — *fem. n. sg.* dhiu 5, 4. *d. sg.* dheru 27, 8. — *neutr. n. sg.* dhazs 5, 4. 7, 26. 27. 11, 29. 25, 1. 29, 13. 31, 8. 38, 30. 39, 13. *a. sg.* dhazs 3, 10. 11, 24. 25, 20. *g. sg.* dhes 3, 17. 13, 5. 23, 14. 29, 3. *d. sg.* dhemu 29, 14. *instr.* dhiu 15, 20 (dhiu chiliihho) u. in *after dhiu*, cf. after.
*bidhiu* 1) *propterea* 5, 26. 11, 6. *idcirco* bidhiu nu 3, 16. *ideoque*

Digitized by Google

endi bidhiu 21, 4. 25, 5. — 2) *quia:* bidhiu huuanda 5, 5. 11. 11, 16. 13, 7. 21, 6. 7. 33. 23, 1. huuanda bidhiu 29, 1. huanda — bidhiu, quia — inde 25, 24. 3) *ut:* bidhiu — dhazs 27, 11.
*êr dhiu, antea:* aer dhiu 27, 23.
*in dhiu, in eo* 15, 12. — *innan dhiu, dum:* 21, 14. 37, 22. 39, 6. *d. pl.* dhêm 25, 2.
*2. pron. relat. qui: masc. n. sg.* 7, 14. 9, 11. 20. 11, 5. 15, 4. 5. 11. 27. 21, 26. 27. 32. 29, 9. 31, 21. 26. 28. 33, 10. 12. 35, 5. 9. 37, 1. 17. 20. 39, 1. *g. sg.* dhes 7, 7. 9, 8. 11, 25. 27, 21. 25. 31, 22. 29. *d. sg.* dhemu 5, 23. 9, 30. 13, 16. 23, 8. *a. sg.* dhen 9, 4. 24. 11, 28. 17, 14. 15. 25, 6. 27, 15. 29, 22. 31, 13. 14. *n. pl.* dheâ 17, 7. *d. pl.* dhêm 11, 7. 39, 10. *a. pl.* dheâ 39, 24. — *fem. n. sg.* dhiu 3, 20. 17, 25. 37, 8. *d. pl.* dhêm 11, 5. — *neutr. n. sg.* dhazs 3, 10. 27, 23. *a. sg.* dhazs 3, 12. 9, 9. 39, 23. *a. pl.* dhiu 25, 20. — Attraction des Relativs mit Ausstoss des attrahirenden Demonstrativs erscheint 9, 8 undar dherâ chiscaftî chiliihnissu endi *dhes* izs al chiscuof. 11, 5 zi dheodôm *dhêm* ewih biraubôdon. 11, 7 zi scaahche *dhêm* im aer dheonôdon. 31, 13 ih bibringu *dhen* mînâ bergâ chisitzit. Blosser Ausfall des Demonstrativs 31, 23 dherselbo ist dhes dheodûn bîdant.
*3. Artikel. masc. n. sg.* 3, 6. 18. 7, 21. 22. 9, 18. 19. 30. 11, 1. 13, 17. 20. 21. 15, 24. 29. 17, 7. 22. 33. 21, 1. 22. 28. 33. 23, 19. 29. 25, 12. 27, 5. 29, 1. 16. 31, 9. 19. 35, 33. 37, 16. dherselbo 11, 15. 15, 1. 17, 27. 21, 28. 29. 25, 12. 29, 2. 31, 14. 35, 6. 37, 2. 39, 15 (dhe selbo Handschr.). *g. sg.* dhes 3, 20. 7, 3. 11, 10. 27. 17, 8. 21, 12. 23. 25, 3. 6. 23. 27, 24. 29, 14. 18. 37, 15. *d. sg.* dhemu 3, 9. 5, 12. 7, 15. 9, 27. 11, 11. 18. 24. 15, 7. 16, 31. 19, 11. 21, 22. 23, 19. 25, 14. 35, 19 (dhemu Salomône). 37, 9. *acc. sg.* dhen 7, 1. 11, 28. 13, 26 (dhen heilegan gheist). 15, 27. 17, 9. 34. 21, 7. 25, 22. 31, 11. 25. 37, 9 (dhen haldendan Christ). 39, 22. *n. pl.* dheâ 5, 29. 7, 28. 17, 30. 19, 9. 12. 21, 10. 23, 9. 31, 30. 39, 3. 7. *g. pl.* dherô 5, 13. 7, 23. 13, 2. 15, 15. 31. 17, 6. 19, 11. 23, 16. 26. 39, 10. *d. pl.* dhêm 19, 2. 13. 25, 18. 37, 22. 28. *a. pl.* dheâ 29, 24. 37, 25. — *fem. n. sg.* 5, 3. 13. 15. 15, 21. 23, 23. 25, 10. 27, 15. 37, 7. 39, 10. 21. 26. *g. sg.* dherâ 5, 19. 9, 7. 15, 16. 22. 17, 10. 22. 28. 19, 7. 21. 30. 23, 10. 25, 31. 27, 26. 29, 10. 39, 9. 13. 25. (dhera 27, 24 ist verschrieben für dhea). *d. sg.* dheru 3, 11. 5, 31. 11, 12. 13, 9. 17, 26. 21, 1. 27. 23, 22. 25, 17. 26. 29, 7. 37, 4. 7. 21. 26. 28. 39, 3. *a. sg.* dhea 9, 22. 13, 2. 17, 18. 22. 19, 5. 21, 18. 20. 23, 13. 25, 13. 18. 27, 10. 24. 29, 12. 31, 22. 39, 11. *n. pl.* dheâ 23, 27. 31. *g. pl.* dherô 33, 5. *d. pl.* dhêm 25, 8. 30. *a. pl.* dheâ 29, 4. dheô 29, 13. — *neutr. n. sg.* dhazs 15, 4. 19, 6. 39, 5. *g. sg.* dhes 5, 21. 9, 24. 13, 4. 12. 15, 9. 27, 7. 22. 29, 2. 5. 16. 31, 26. 39, 21. 27. *d. sg.* dhemu 13, 13. 14. 15, 5. 8. 19, 7, 23, 12. 29, 24. 41, 1. *a. sg.* dhazs 3, 19. 15, 21. 19, 20. 21, 30. 27, 2. *instr.* dhiu cf. huuedhar. *a. pl.* dhiu 7, 12. (25, 4 nach der Handschrift) 37, 30. *g. pl.* dherô 21, 30. *d. pl.* dhêm 29, 7.

Digitized by Google

**dhese dhesiu dhiz** *pron. demonstr. hic haec hoc*: *masc. n. sg.* dhese, iste 5, 28. 11, 22. 21, 31. 35, 33. 37, 17. *g. sg.* dhesses 5, 10. *acc. sg.* dhesan 7, 4. *d. pl.* dhesêm 13, 11. — *fem. n. sg.* 11, 9. 37, 6. *d. sg.* dheseru 9, 21. 13, 32. *a. sg.* dhesa 13, 14. 21, 23. dheasa 41, 1. — *neutr. n. sg.* dhiz 7, 27. 9, 10. 17. 25, 16. 27, 15. 29, 24. 35, 13. 19. *g. sg.* dhesses 23, 20. *d. sg.* dhesemu 9, 17. *a. sg.* dhiz 3, 5. 7, 6. 23. 25. 23, 8. 20. 33, 13. 37, 5. *instr.* dhesiu 35, 23 (fona dhesiu, ex quo). *acc. pl.* dhesiu 23, 5.

**dhîn** *pron. poss. tuus-a-um*: *masc. n. sg.* dhiin 5, 24. 27. 13, 9. 19, 15. *d. sg.* dhînemu 31, 7. 41, 5. *a. sg.* dhinan 15, 10. 35, 17. 23. 35, 4 (dhinen Handschr.) *n. pl.* dhînê 35, 21. *d. pl.* dhînêm 5, 27. 23, 21. 35, 4. 5. 16. 17. 22. *a. pl.* dhînâ 35, 3. — *fem. g. sg.* dhînerâ 21, 22. 33, 20. *d. sg.* dhîneru 23, 22. *a. sg.* dhîna 29, 30.

**dhoh** *conj.* 1) *tamen* 19, 6. 27, 8. 13. dhoh dhiu huuedherû *tamen* 15, 17. 19, 10. 27, 17. 2) *quamquam, etsi* c. conj. 7, 5. 9, 26. 27, 16.

**dhrî** *numer. tres*: *masc. nom.* dhriê 13, 11. dhrii 19, 12. *gen.* dhriô 13, 2. 19, 11. *dat.* dhrim 13, 11. 17, 20. 21. 26. 19, 13. *acc.* dhrî 15, 3. 19, 9.

**dhrî-falt** *num. trinus*: *a. sg. m.* dhrîfaldan 17, 34. *a. sg. f. schw.* dhrîfaldûn 17, 22. 19, 5 (dhrifaldiu Hs.). *d. sg. n. schw.* dhrîfaldin 19, 7.

**dhrînissa** *st. f. trinitas*: *g. sg.* dhrînissâ 13, 32. 15, 16. 23. 17, 10. 28. 19, 10. 22. *d. sg.* dhrînissu 13, 10. *a. sg.* 17, 18.

**dhritto** *numer. tertius*: *n. sg. m.* 17, 7. *a. sg. m.* dhrittun 15, 27.

**dhu** *pron. tu*: *n. sg.* 5, 25. 7, 1. 13. 11, 20. 13, 8. 19, 15. 21, 13. 35, 3. 4. 16. 22. *d. sg.* dhir 7, 10. 12. 11, 17. 20. 21. 25, 1. 35, 2. 5. 10. 17. *acc. sg.* dhih 5, 27. 7, 14. 11, 16. 28. 31. 21, 19. — *plur. nom. vos* er 11, 7. *dat. vobis* eu 5, 21. 15, 25. *acc. vos* euuuih 11, 5.

**dhuo** 1) *adv. tunc*: 21, 15. 18. 19. 25, 19. 31. 27, 5. 6. 31, 27. 28. *autem* 27, 3. 31, 4. 27. 2) *conj. cum, quando*: 3, 2. 4. 11, 13. 13, 20. 17, 13. 16. 18. 28. 21, 17. 21. 25, 16. 29, 3.

**dhurah** *praep. per* 1) *örtlich*: 13, 19. 2) *causal* a) mittelst, persönlich: 3, 9. 9, 32. 11, 3. 13, 18. 25. 15, 15. 17, 9. 25, 22. 33, 18. 35, 27. 37, 1. 2. b) durch, sächlich: 21, 12. 27, 5. 29, 9. c) wegen, propter, ob: 19, 25. 27, 3. 18. 31, 30. 39, 1.

**dhurah-chundan** *schw. vb. declarare*: *praet. 3. sg.* dhurahchundida 17, 26.

**dhurah-chunt** *adj. manifestus*: *n. sg. n.* 5, 9.

**dhurah-faran** *st. vb. peragere, absolvere*: *praes. 1. pl.* dhurahfaremes 27, 13.

**dhurah-leidan** *schw. vb. perducere*: *praes. 3. sg.* dhurahleidit 29, 12.

**dhurah-snahan** *st. vb. inrepere*: *praet. 3. sg.* dhurahsnuoh dhes chiwaldi, inrepserat potestatem 31, 26.

## E.

**eban-chilîhnissa** *st. f. aequalitas*: *a. sg.* 17, 22.

**eban-werh** *st. n. cooperatio*: *g. sg.* 17, 24.

**edhili** *st. n. genus, tribus*: *g. sg.* edhiles 31, 3. *d. sg.* edhile 33, 3.

Digitized by Google

aedhile 33, 17. *a. sg.* edhili 27, 27: edhili endi ôdhil, genus et patriam.

**eigan** *vb. anom. habere*: *praes. 3. pl.* eigun 23, 6. 39, 3.

**ein** *numer.* 1) *unus: masc. n. sg.* ein 13, 10. 11. 19, 2. eino 13, 9. 19, 15. 16. *g. sg.* eines 17, 31. *d. sg.* einemu 17, 19. *a. sg.* einan 19, 1. — *fem. d. sg.* eineru 19, 6. *a. sg.* eina 19, 14. (19, 7 aus handschr. ein hergestellt) — *neutr. n. sg.* 17, 25. 33, 7. — *g. sg.* eines 25, 2: eines min danne fimfzuc. Der accus. dhea einûn 9, 22 ist kaum anders wie als Schreibfehler statt dhiu einâ zu nehmen. 2) *solus: d. sg. m.* einemu 5, 9.

**eines** *adv. numer. semel* 33, 21.

**ein-huuelîh** *pron. aliquis, unus:* 15, 20.

**einic** *pron. indef. ullus, aliquis: masc. n. sg.* einic 7, 18. einich 33, 7. 8. *a. sg.* einigan 23, 28. 33, 2. einighan 21, 15. — *fem. n. sg.* einic 3, 14.

**einnissa** *st. f. unitas*: *a. sg.* 15, 17. 17, 25.

**ein-werh** *st. n. cooperatio: g. sg.* einuuerches 13, 33.

**eitar** *st. n. venenum: a. sg.* 39, 7.

**eli-dheodic** *adj. alienigena: a. sg. m. schw.* elidheodigun 31, 25.

**endi** *st. n. finis: n. sg.* 19, 32. 23, 24. 25, 14. *d. sg.* ende 25, 15. *d. pl.* endum 33, 3.

**endi** *conj. et* 5, 12. 9, 15. 18. u. o. endi ioh 7, 25. endi auh 9, 13. 15, 5. 19. 17, 17. 21, 29. endi dhoh 19, 6. 15, 17. 19, 10.

**endôn** *schw. vb. finire: part. pt.* chiendôt, *im conj. praes. pass.* chiendôt werdhê, consumatur 23, 22.

**êo** 1) *adv. semper:* 35, 11 in êo wesandan êuun, in sempiternum. 2) *Präfix* der Unbestimmtheit in êochihuuelîh, êoeinic, êoman, êomêr, êouuiht.

**êo-chihwelîh** *pron. indef. quisque: g. sg.* 15, 31.

**êo-einic** *pron. indef. ullus:* 7, 17.

**êo-man** *nom. indef. aliquis: d. sg.* êomanne 7, 21. — ni êoman: *nemo* 9, 17.

**êo-mêr** *adv. ultra:* êomaer furi dhazs, ultra illuc 25, 20.

**êo-wiht** *aliquid:* ni êowihd, nihil 23, 6.

**er** *pron. pl. vos* cf. dhu.

**êr** 1) *adv. antea:* aer 11, 7. 28. 35, 10. êr bifora 25, 21. aer lange bifora 23, 9. 2) *praepos. ante: c. dat.* êr allêm weraldim 3, 7. aer Lucifere 21, 19. êr Dâvides dôde 35, 25. *c. instr.* aer dhiu, antea 27, 23. 3) *conj. antequam: c. conj.* aer 17, 4.

**êra** *st. f. honor: a. sg.* 39, 26.

**erchan** *adj. egregius, certus: masc. n. sg. schw.* erchno 13, 17. *fem. a. sg.* ercna 3, 3.

**erdha** *st. f. terra: n. sg.* 19, 4. *g. sg.* erdhâ 3, 2. 4. aerdhâ 23, 3. *d. sg.* aerdhu 35, 31. *a. sg.* erdha 15, 29. 17, 2. aerdha 15, 6.

**erdh-chunni** *st. n. tribus terrae: n. pl.* aerdhchunni 31, 10.

**erdh-rîhhi** *st. n. terra: g. sg.* aerdhriihhes 7, 11.

**erdh-waso** *schw. m. moles terrae: a. sg.* aerdhwasun 17, 21.

**êrên** *schw. vb. honorare: part. prt. a. sg. m.* chiêrêdan 25, 31.

**êrîn** *adj. aereus: a. pl. f.* êrînô 7, 11.

**êriro, êrro** *comp. prior: g. sg. n. schw.* êrrin 27, 7.

**êrist** *superl. primus: n. sg. m. schw.* êristo 17, 1. *d. sg. n. schw.* êristin 13, 14. in dhemu êristin, in principio 15, 6. 8. fona êristin, principio 17, 3. — *êrist, adv. primum:*

Digitized by Google

25, 29. 27, 29. *azs êrist* primum 15, 10. 19, 25. 27, 30.

**êr-lîh** *adj. gloriosus, honestus: fem. n. sg.* aerliihhû 41, 2. — *adv.* aerliihho 39, 26.

**êr-lôs** *adj. impius: masc. n. sg. schw.* aerlôso 7, 21. *n. pl. schw.* aerlôsun 21, 10.

**êrnust** *st. m. serium: dat. adv.* zi ernusti, *procul dubio, certissime* 9, 19. 23, 18.

**ernust-lîh** *adj. certus: adv.* ernustliihho, certissime 23, 13.

**êr-wirdhic** *adj. gloriosus: n. sg. n.* 39, 24. *g. sg. n. schw.* aeruuirdhighin 39, 28.

**êwa** *st. f. lex: d. sg.* êuu 29, 7. 37, 26. *a. sg.* 27, 8. mit ercna êuua 3, 4.

**êwic** *adj. aeternus: masc. g. sg. schw.* êuuighin 29, 14. *fem. a. sg. schw.* êwigûn 21, 18. *neutr. n. sg.* êuuic 23, 24.

**êwîn** *st. f. aevum:* fona êwîn in êwîn, in seculum seculi 5, 24. 25. — in aeuuîn, in aeternum 33, 24. 25.

**ewist** *st. m. ovile: d. sg.* aeuuiste 37, 24.

**êwo** *schw. m. aevum:* untazs in êuun, in aeternum 35, 7. 12. untazs in êo wesandan êuun, usque in sempiternum 35, 11.

**ezssan** *st. vb. edere: praes. 3. pl.* ezssant samant, comedunt 39, 2.

## F.

**fal** *st. m. scandalum: a. sg.* 21, 15 ni was imu dhuo einighan fal ardeilendi, non rapinam arbitratus est.

**faran** *st. vb. ire, vadere: praes. 1. sg.* faru, ibo 7, 10. *2. sg.* faris 35, 4. *3. sg.* ferit 13, 18.

**farawa** *st. f. forma: d. sg.* faruuu 21, 15. *a. sg.* farauua 11, 14.

**fater** *st. m. anom. pater: n. sg.* 7, 5. 13, 5. 15, 3. 8. 19, 30. *g. sg.* fater 3, 12. 20. 9, 23. 35, 8. *d. sg.* fater 3, 8. 9. 5, 8. 10. 14. 9, 19. 20. 11, 11. fatere 35, 20. *acc. sg.* fater 13, 24. 30. *d. pl.* faterum 35, 16. 22.

**feorzuc** *numer. quadraginta:* 25, 5 (feozuc Handschr.)

**festi** *adj. firmus: superl. neutr. n. sg. schw.* festistâ 35, 12.

**festinôn** *schw. vb. firmare, testari: praet. 3. sg.* festinôda 3, 14.

**fethdhah** *st. m. ala: n. pl.* fethdhahhâ 17, 31.

**fîant** *st. m. anom. inimicus: n. pl.* fîant 23, 4.

**filu** *adj. multus: adv.* filu 35, 14.

**fimfzuc** *numer. quinquaginta* 25, 3: eines min dhanne fimfzuc iaarô, annos XL et IX.

**findan** *st. vb. invenire: praes. 2. sg.* findis, invenies 3, 20. *1. pl.* uuir findemes mit urchundîn dhes heilegin chiscribes, scripturarum testimoniis adprobabimus 27, 21. *part. praet.* fundan 27, 30.

**fingar** *st. m. digitus: g. pl.* fingrô 17, 18. *d. pl.* fingrum 17, 21. 26.

**fir** *Praefix vor den Verben* brehhan, chnussan, gheban, lâzssan, neman, ôdhan, standan; *vor dem Substant.* stant. Die Schreibung *fyr* zweimal: 23, 20. 25, 13.

**fir-brehhan** *st. vb. confringere: praes. 1. sg.* firbrihhu, confringam 7, 12.

**fir-chnussan** *schw. vb. conterere: praes. 1. sg.* firchnussu, conteram 7, 11.

**fir-gheban** *st. vb. constituere: part. praet.* firgheban 9, 30: dhemu izs f. uuard, cui constitutum est.

**fir-lâzssan** *st. vb. ommittere, relinquere: praet. conj. 3. sg.* firleizssi 27, 13. firleazssi 31, 15.

**fir-neman** *st. vb. intelligere: imp. 2. sg.* firnim 7, 2.

Digitized by Google

**fir-ôdhan** *schw. vb. dissipare: praes. 3. pl.* fyrôdhant, dissipabunt 25, 13.

**fir-stand** *st. m. sapientia: n. sg.* 37, 11.

**fir-standan** *st. vb. intelligere, scire: praes. 3. sg.* firstandit 35, 14: filu aboho firstandit, multum errare videtur. *2. sg. conj.* firstandês 7, 13. — *inf.* firstandan, substantivisch = intelligentia 7, 6. — *dat.* zi firstandanne 7, 26. 15, 8. 31, 4. — *imp. 2. sg.* fyrstant 23, 20.

**fiur** *st. n. ignis: acc. sg.* fyur 9, 14. 16.

**fleisc** *st. n. caro: n. sg.* 41, 3. *g. sg.* fleisches 9, 26. 19, 26. 33, 19. 39, 17. *d. sg.* fleische 21, 21. 31, 3. 5. 17.

**fleisclîh** *adj. carnalis: fem. d. sg. schw.* fleiscliihhûn 25, 26.

**fleugan** *st. vb. volare: praet. 3. pl.* flugun 17, 33. *part. praes. d. pl.* fleugendêm 5, 1.

**fol** *adj. c. gen. plenus: fem. n. sg.* folliu 19, 3.

**folc** *st. n. populus, exercitus: n. sg.* 19, 6. *g. sg.* folches 29, 3. *g. pl.* folchô 21, 31.

**folghên** *schw. vb. c. acc. sequi: praes. 3. sg.* folghêt 37, 9. *imp. 1. pl.* folghêmes 27, 24. *part. praes. adv.* folghêndo 11, 15: hear after f., in sequentibus.

**folma** *st. f. palma: d. sg.* folmu 17, 20.

**folnissa** *st. f. plenitudo: n. sg.* 37, 17.

**fol-wassan** *st. vb. perfici: part. praet.* folwassan 33, 25.

**fona** *praep. c. d. a, de* 1) *örtlich, den Ausgang bezeichnend:* fona himile 9, 20. fona sunnûn 5, 15. fona paradises blîdhnissu 27, 4. fona Abrahâmes sâmin 27, 27. 31, 4. fona Dâvîdes sâmin 37, 1. 39, 16. fona Dâvîdes framchumftî 33, 15. 17. fona aedhile 33, 17. fona uurzûn 37, 4. 7. 8. fona brustum 39, 5. fona munde, f. herzin 5, 16. fona fater 5, 14. fona druhtine 9, 14. 15. fona suni 15, 27. 2) *zeitlich:* fona Danihêles zîde 23, 27. 25, 3. fona zîdî, ex tempore 17, 4. fona êristin, principio 17, 3. fona êwîn in êwîn 5, 24. 3) *Grund und Ursprung bezeichnend* a) *durch:* fona fater chiboran 3, 8. 18. 5, 10. fona zuêm chiboran 5, 12. fona fater dhurah inan wordan 3, 9. fona fater chisendit 9, 20. 11, 11. chisalbôt fona gote 5, 28. fona Moysise chinemnit 29, 2. fona druhtine chiheizsan 31, 6. b) *wegen:* fona dhes chrismen salbe ist Christ chinemnit 7, 3. fona dhesiu ist zi firstandanne 35, 23. Hierher auch 37, 26. 27. c) *über* bei Verben der Aussage, Verkündigung: 7, 19. 11, 24. 25. 19, 2. 23, 8. 31, 4. 39, 16. 4) *partitiv:* fona dhemu nam 35, 9. — chiholan fona augôm ioh fona allêm chiborgan 5, 1 nach dem lat. ab oculis - a volucribus abscondita.

**fora** *praep. c. d. ante* 1) *örtlich:* 7, 7. 9. 10. 16. 5, 27. 2) *zeitlich:* 35, 10. Vergleiche bifora. -- Als *Präfix* vor dem Vb. bodôn, den Subst. sago, spel.

**fora-bodôn** *schw. vb. prophetare, praedicare: part. praet.* chiforabodôt in den passiven Formen: ist ch., est prophetatus 7, 16. sindun ch., praedicantur 37, 15. sii ch., esse prophetatum 7, 19. 35, 19. ch. uuardh, pronuntiatur 37, 3. praenuntiatus est 33, 20. pronuntiatus fuerat 35, 25.

**forahtâ** *schw. f. timor: g. sg.* forahtûn 37, 13.

**fora-sago** *schw. m. propheta: n. sg.* 3, 13. 16. 15, 1. 24. 28. 17, 22. 27. 33. 21, 1. 31, 14. 39, 16. *g. sg.*



Digitized by Google

forasagin 25, 3. *d. sg.* forasagin 23, 19. *a. sg.* forasagnn 17, 10. 25, 22. 37, 3. *g. pl.* forasagonô 23, 9. 25.

**fora-spel** *st. n. prophetia: a. pl.* 23, 5.

**fordhiro** *schw. m.* (aus compar.) *antecessor, pater: d. pl.* fordhrom 35, 4.

**frâghên** *schw. vb. interrogare: praes. 3. sg.* frâghêt 25, 27.

**fram-chumft** *st. f. stirps: d. sg.* framchumfti 33, 15. 18.

**frammert** (aus fram-wert) *adv. dehinc:* hinnan frammert 19, 22. hear auh noh frammert, adhuc 39, 15.

**fram-quheman** *st. vb. exoriri: part. praet.* framquhoman 37, 8.

**freuwan** *schw. vb. gaudere, laetari: imp. 2. sg.* freuuui dhih, laetare 11, 16.

**freuwidha** *st. f. laetitia: g. sg.* freuuuidhâ (Hs. -dhu) 5, 27. der lat. Text hat justitiae.

**frumman** *schw. vb. facere, componere: praes. 3. sg.* frummit 35, 30. *part. praes.* frummendi 3, 5.

**fridu** *st. m. pax: g. sg.* fridô 19, 31.

**fuozs** *st. m. pes: a. pl.* fuozssî 17, 33.

**furiro** *compar. prior: n. sg. m.* furiro andrêm gotes chiscaftim, caeteris creaturis praelatus 25, 33.

## G. GH.

**gangan** *st. vb. vadere: imp. 2. sg.* ganc 35, 1.

**garawan** *schw. vb. praeparare: praet. 3. sg.* garawida 3, 3.

**garo** *adj. praeparatus: d. pl. n.* mit garewêm bilidum, exemplis adhibitis 5, 21.

**gardea, garda** *st. f. virga: n. sg.* garda 5, 25. gardea 5, 25 (Hs. garde). 37, 3. 6.

**gaumâ** *schw. f. cura: a. sg.* gaumûn: g. neman = *animadvertere:* nim gaumûn 13, 20. ni nemant gaumûn, nec adtendunt 33, 5.

**gheba** *st. f. donum: a. sg.* gheba 29, 10. *n. pl.* ghebâ 37, 15. *g. pl.* ghebôno 37, 17.

**gheban** *st. vb. dare: praes. 1. sg.* ghibu, dabo 7, 13. *2. sg.* ghibis, dabis 41, 5. — *praet. 1. sg.* gab 17, 12. *3. sg.* gab 17, 14. 27, 7. *part. praet.* chigheban 19, 28. 21, 5.

**geilîn** *schw. f. superbia: a. sg.* geilîn 27, 3.

**gheist** *st. m. spiritus: n. sg.* 11, 25. 29. 31. 13, 5. 6. 20. 25. 26. 15, 2. 25. 26. 17, 6. 7. 21, 24. 37, 10—12. 16. *g. sg.* gheistes 37, 15. 17. *d. sg.* gheiste 9, 28. 11, 25. 13, 31. *a. sg.* 13, 26. 15, 23. 17, 14. 33, 19. *instr.* gheistû 13, 28. 33, 10.

**gheist-lîh** *adj. spiritualis: a. sg. n.* dhazs gheistliihhâ chirûni: mysterium 19, 20 (Hs. gheistliihhe).

**gheizssina** *st. f. hoedus: dat.* mit gheizssinu 37, 25.

**gheldan** *st. vb. litare: part. praes.* gheldendo: dher heidhenô abgudim gheldendo, idololatriae deditus 7, 22.

**ghelstar** *st. n. sacrificium: n. sg.* 25, 11. 33, 8. *a. sg.* 25, 13. 33, 11. *g. pl.* ghelstrô 25, 19. (33, 8 und 11 ist gh. Glosse zu offerunc).

**gerôn** *schw. vb. desiderare: part. prs.* gerôndi 39, 5: uuas gerôndi, delectatur.

**gi** Suffix in *seegi ecce* 15, 25. 26. Das von J. Grimm Gr. III. 247 hierzu verglichene got. saikgga

Digitized by Google

Matth. 26, 65 steht in der Handschr. nicht, sondern *sai nu ga*hausidéduþ.

**ghi-** Präfix in ghilaubin 7, 17. Sonst wird überall chi- geschrieben, was man vergleiche.

**ghirîn** *schw. f. ambitio*: *d. sg.* ghirîn 31, 26.

**gomo** *st. m. homo, vir: n. sg.* 9, 30.

**gom-man** *st. m. vir: n. sg.* 13, 16.

**got** *st. m. deus: n. sg.* 5, 18. 22. 23. 28. 30. 7, 1. 6. 22. 28. 29. u. o. *g. sg.* godes 9, 18. gotes 3, 7. 13. 16. 5, 5. 19. 11, 25. 13, 2. 17. 23. 15, 6. 7. 18. 17, 1. 19, 11. u. ö. *d. sg.* gode 5, 30. gote 5, 28. 9, 1. 6. 12. 11, 30. 21, 16. 25, 32. 29, 21. 31, 1. *a. sg.* got 7, 2. 9, 31. 31, 5. *voc.* 5, 24. 26. 19, 3. *instr.* godû 9, 12. — *n. pl.* godâ 13, 11. 19, 12.

**got-lîh** *adj. divinus*: *g. sg. m. schw.* gotliihhin 3, 20. *g. sg. f. schw.* gotliihhûn 5, 20. 19, 22. 25, 31.

**got-lîhhîn** *schw. f. divinitas*: *g. sg.* gotliihhîn 17, 23.

**gotnissa** *st. f. deitas: n. sg.* 9, 22. *g. sg.* gotnissâ 11, 12. gotnissâ 27, 26. *d. sg.* gotnissu 9, 3. 11, 25. 19, 1.

**grab** *st. n. sepulcrum: n. sg.* 39, 20. 24.

**grimmîn** *schw. f. pervicacia: a. sg.* grimmin 31, 30.

**grindil** *st. m. vectis: a. pl.* grindilâ 7, 12.

**guot-lîh** *adj. gloriosus: n. sg. n.* guotliih 39, 20.

**guot-lîhhîn** *schw. f. gloria: n. sg.* 19, 10. *g. sg.* guotliihhin 19, 4. *d. sg.* guotliihhin 11, 4. 13. 27, 26. *a. sg.* guotliihhîn 19, 7.

**gurdil** *st. m. cinctorium: n. sg.* 37, 20.

## H.

**haban, habên** *schw. vb. habere: praes. 3. sg.* hebit 5, 12. *praet. 3. sg.* hapta 11, 13. *part. praes. d. sg. n. schw.*: unscama habêndin andîne, impudicae frontis 33, 1.

**haldan** *st. vb. servare: inf.* blôstar haldan, sacrificia celebrare 25, 20. *part. praes. a. sg. m.* dhen haldendan Christ, dominum salvatorem 37, 9. *part. praet.* chihaldan in der Umschreibung des *fut. pass.* scal werdhan chihaldan, salvabitur 35, 31.

**halp** *st. f. latus, pars: a. sg.* azs zesuûn halp mîn, a dextris meis 9, 26.

**hant** *st. f. manus: a. sg.* 11, 6. 29, 30. *n. pl.* hendî 17, 2.

**hant-grif** *st. m. pugillus: d. sg.* hantgriffa 17, 19.

**hartnissa** *st. f. duritia: d. sg.* hartnissu 25, 23.

**haubit** *st. n. caput: d. sg.* haubide 15, 9. 21, 8.

**hazssên** *schw. vb. odisse: praet. 2. sg.* hazssêdôs 5, 26.

**hear** *adv. hic*: 5, 18. 19, 18. hear after, in consequentibus 11, 15. 15, 1. hear saar after, deinde, confestim 5, 20. 15, 18. hear bifora 11, 24. hear auh noh frammert, adhuc 39, 15. untazs hear, hucusque 19, 20. see hear, ecce 17, 6. see hear nu 5, 29. 15, 3. 19, 5.

**heftan** *schw. vb. connectere*, intrans. *referri: praet. 3. sg.* heftida 11, 29: dhazs heftida zi gote.

**heidhan** *st. m. paganus: g. pl.* heidhenô 7, 22.

**heidhan-lîh** *adj. profanus: n. sg. n.* 7, 20.

**heilac** *adj. sanctus: sg. n. m. unfl.* 13, 5. 21, 23. 19, 3. *schw. flect.*



Digitized by Google

17, 22. 23, 26. 37, 16. *g. f. schw.* heilegûn 29, 10. *g. n. schw.* heilegin 5, 21. 19, 23. 27, 22. 29, 17. *d. m. schw.* heilegin 9, 27. 11, 25. 23, 19. 33, 22. 41, 5. *d. n. schw.* 23, 12. *d. f. schw.* heilegûn 3, 12. 23, 22. *acc. m. st.* heilegan 13, 26 (dhen heilegan gheist). 13, 31. 33, 18 (Hs. heilegun). *schw.* heilegun 15, 13. *acc. n. unfl.* 7, 13. 15, 23. — *instr. m.* heilegû 33, 10. — *plur. g. m. schw.* heilegonô 23, 26 (Hs. heilegeno). 29. *d. n.* heilegêm (Hs. -im) 23, 31.

**heilacnissa** *st. f. sanctificatio: a. sg.* 19, 5.

**heilegôn** *schw. vb. sanctificare: part. praet. a. pl. m.* chiheilegôdê 29, 10.

**heilidha** *st. f. salus: a. sg.* 19, 26.

**heit** *st. m. persona* (die Flexionen sind aus der A- und I-Classe gemischt): *n. sg.* 9, 18. 17, 7. *a. sg.* 15, 27. *plur. n.* heidâ 19, 12. *gen.* heidô 9, 22. 19, 11. heideô 13, 3. 15, 16. 31. *dat.* heidim 17, 34. 19, 13. 13, 11 (Hs. heidem). — In der Zusammensetzung christinheit, wol auch in biscofheit, ist heit femininum.

**hefan, hepfan** *st. vb. levare: praes. 1. sg.* hepfu, levabo 11, 6.

**helan** *st. vb. celare: part. praet.* chiholan: chiholan ist, latet 3, 20.

**helpan** *st. vb. c. acc. juvare: praes. 3. sg.* hilpit 21, 4 (im latein. Text profecit).

**hêr-duom** *st. m. principatus, auctoritas: n. sg.* 19, 28. 21, 5. *a. sg.* haerduom 29, 3. *g. sg.* hêrduomes 3, 6. *d. sg.* hêrduome 19, 23.

**heri** *st. n. exercitus: d. pl.* herum (Hs. herrum) 29, 11.

**heri-zoho** *schw. m. dux: g. sg.* herizohin 31, 20. *d. sg.* herizohin 25, 14.

**hêrôsto** *schw. m.* (superl.) *princeps: n. sg.* 19, 31. *n. pl.* hêrôstun 31, 3.

**hêrro** *schw. m.* (comp.) *princeps, dominus: g. sg.* hêrrin 31, 20. *a. sg.* hêrrun 33, 11.

**herzâ** *schw. n. cor: d. sg.* herzin 5, 16.

**himil** *st. m. coelum: g. sg.* himiles 5, 1. *d. sg.* himile 33, 26. *a. sg.* 15, 6. 28. *n. pl.* himilâ 13, 28. *g. pl.* himilô 23, 3. *a. pl.* himilâ 3, 3. 17, 3. 20.

**himilisc** *adj. coelestis: n. sg. n. schw.* himiliscâ 19, 6. *g. sg. f. schw.* himiliscûn 19, 21. *d. sg. m. schw.* (ohne Artikel) 31, 1. *a. sg. m. schw.* (ohne Artikel) 31, 2. 5.

**hinan** *adv. dehinc:* h. frammert 19, 22.

**hlûd** *adj. sonorus: a. sg. f.* hlûda 13, 7.

**hlûttar** *adj. clarus: comp.* hlûttrôr 9, 23.

**hneigan** *schw. vb. subjicere, subjugare: praes. 1. conj.* hneige, subjiciam 7, 8. *part. praet.* chihneigidiu (n. pl. n.) 7, 16.

**hôh** *adj. altus: n. sg. m. schw.* hôho 31, 19. — *d. sg. n.* hôhemu 17, 29. — *superl. n. sg. m. schw.* hôhisto 21, 26. 33. 21, 28 (hôhista Handsch.). *d. pl. f. schw.* hôhistôm 25, 30.

**hôh-setli** *st. n. thronus: n. sg.* 35, 12. *a. sg.* 33, 22. *d. sg.* hôhsetle 17, 30.

**hol** *st. n. caverna, foramen: n. sg.* 39, 9. *a. sg.* 39, 6.

**honec** *st. n. mel: n. sg.* 29, 13.

**hort** *st. n. thesaurus: a. pl.* hort 7, 12.

**href** *st. n. uterus, vulva: d. sg.* fona hreve, ex utero 21, 19. fona dhemu berandin hreve, de vulva 21, 22.

Digitized by Google

**hreuwâ** *schw. f. poenitentia: a. sg.* hreuûn 27, 6.
**hrînan** *st. vb. tangere: praes. 3. sg.* hrînit, tanget 11, 5.
**hrucci** *st. m. dorsum: a. pl.* hruccâ 7, 9.
**hruofan** *st. vb. clamare: praet. 3. pl.* hreofun 19, 2.
**hruoft** *st. m. clamor: d. sg.* hruofte: in hr. singhêmes, jubilemus 29, 20.
**hruomac** *adj. gloriosus: a. pl. m.* hruomegê 7, 11: aerdhriihhes hr., gloriosos terrae.
**huldîn** *schw. f. gratia: d. sg.* huldîn 27, 14.
**huolan** *schw. vb. fraudare, frustrari,* c. dat.: *praet. 3. sg.* huolida 33, 21: ni huolida imu, non frustrabitur eum.
**hûs** *st. n. domus: a. sg.* huus 35, 2. 6.
**huuanan** *adv. unde:* 3, 20.
**huuanda** *conj. quia, quod:* in indicativen Sätzen 7, 14. 15, 9. 28. 21, 2. 3. 14. 29, 14. 33, 6. 35, 21. 24. 37, 15. 29. 39, 2. *huuanda chiuuisso,* quod enim 21, 3. Ebenfalls in indicativen Sätzen *bidhiu huuanda,* ideoque quod, quia: 5, 5. 11. 11, 16. 13, 7. 21, 6. 7. 33. 23, 1. 2. 37, 5. *huuanda bidhiu* 25, 23. 24. 29, 1.
**huanne** *adv. quando: sô huuanne sô,* cum 35, 3. — *iuhuanne,* aliquando 39, 7.
**huuedhar** *pron. interr.;* als Fragepartikel: huuedhar — odho = utrum — an 23, 11. — *dhoh dhiu huuedherû,* tamen: 15, 17. 19, 10. 27, 17.
**huuelîh** *pron. interr. qualis:* huuelîh got 9, 2. huuelih druhtin 9, 13. fona huueliihhemu aedhile 33, 17. *quis:* huuelîh ist 11, 22. in huuelîhhes gotnissu 9, 2. Vergl. einhuuelîh, êochihuuelîh.
**huuêo** *adv. quomodo:* vor Indicativ 5, 10. 19, 18. 25. 21, 29. 29, 27. 29. 33, 15. vor Conjunctiv 3, 11. 17. 13, 9. 23, 15.
**huuer, huuazs** *pron. interr. quis, quid: m. sg. huuer:* 3, 15. 5, 6. 28. 9, 18. 11, 1. 13, 20. 17, 19. 20. 21, 31. 33, 12. *gen.* huues 9, 10. 11, 9. 21, 5. *dat.* huuemu 7, 29. 9, 10. *acc.* huuenan 9, 29. *neutr. acc.* huuazs 19, 8. 23, 7. 29, 6. *instr.* c. praep. bi: *bihuuiu, cur, quare:* 25, 28. 29. 31, 17.
*sô huuer sô, quisquis: n. sg. m.* 35, 13.
**huuerfan** *st. vb. reverti: part. praes.* huuerfandi 27, 7. Vergleiche chihuuerfan.
**huuîl** *st. f. tempus:* aer huuîl uurdi, antequam fieret 17, 4.

## I.

**ibu** *conj. si, c. ind.:* 3, 16. 7, 18. 9, 5. 23, 27. ibu-ni 7, 28. 9, 13. 24. 11, 1. *c. conj.* ibu-ni 5, 23. — Vergl. nibu.
**îdalnissa** *st. f. desolatio: n. sg.* 25, 16.
**ih** *pron. pers. ego: n. sg.* 3, 3. 7, 8. 9. 10. 11. 13. 14. 11, 6. 20. 15, 10. 28. 17, 1. 11. 29. 19, 16. 19. u. o. *g. sg. mîn:* miin 9, 26. *d. sg. mir:* 13, 21. 17, 12. 16. 35, 6. *a. sg. mih:* 9, 32. 11, 4. 8. 21. 27. 29. 30. 13, 18. 19. 15, 10. 17, 5. 19, 16. — *plur. nom. wir:* uuir 19, 20. 23, 10. 11. 25, 25. 27, 21 22. 39, 24. *gen. unser:* 15, 21. *dat. uns:* 5, 8. 29. 7, 30. 15, 15. 19, 27. 28. 21, 2. 5. 29, 8. 31, 15. 37, 16. *acc. unsih:* 21, 4. 29, 9. 12. 39, 1.
**in** *präp. in* 1) *c. dat.* a) *örtlich: in* 3, 19. 5, 23. 7, 24. 9, 25. 29. 13, 4. 13. 14. 15, 30. 21, 24. 23, 12. 31. — 11, 17. 37, 15. 16. 20. 28.

Digitized by Google

39, 10. — 17, 9. 17. 27. 33, 26. 21, 25. 27. 25, 20. 27, 31. 33, 25. 35, 10. 11. 33, 3. — in übertragener Bedeutung: ir was in gotes farwu 21, 5. dhrîfaldan in sînêm heidim 17, 34. in dhesêm dhrim heidim ein namo 13, 11. in dhêm dhrim heidim eina gotnissa 19, 13. huuêo in dheru dhrînissu sî ein got 13, 9. dhiu ein joh samalîh in dheru dhrînissu ist 17, 26. einan in sîneru gotnissu 19, 1. in dhêm sindun zisamande chizelidiu 25, 2. in liudeô zeihne standit diu uurzâ 39, 20. — *auf*: 13, 8. 21, 6. 39, 13. 22. übertragen: suuor ih in mînemu heileghin 33, 22 — *an:* 15, 9. 35, 8. übertragen: dhuo Titus nam sigu in dhêm Judeô liudim 25, 17. — b) *zeitlich: an* 11, 18. 35, 31. 39, 18. 15, 5. *in:* 33, 24. 25. — c) das *Mittel* bezeichnend: in dhrim fingrum wac 17, 21. in dhrim fingrum dhurahchundida 17, 26. in fingrô zalu bifênc 17, 18. mezssendi in einemu hantgriffa wazssar 17, 19. in forasagonô mundum dheâ aldun sungun 23, 9. dhazs er dhoh in dheru [êwu] [per ipsam legem] chihuurfi zi gotes minniu 27, 8. dhanne wir in andreidîm dhurahfaremes dhazs zi sagênne ist 27, 22. in dheru salbidhu (ipsa unctione) ist Christus chimeinit 5, 31. meinida dher forasago in dheru lyuzilûn 21, 1. in dhemu nemin Cyres ist Christ chiforabodôt 7, 15. Auses in bînamin Jhêsus chinemnit 29, 2. in dhemu druhtines nemin archennemes - chilaubemes - firstandemes 13, 29. 30. in dhemu bauhnunge dherô dhriô heidô ni sindun zi chilaubanne 19, 11. fora dhemu sindun riihhi chihneigidiu in ghilaubîn 7, 16. d) *gemäss:* duomes mannan in unseru chiliihnissu 7, 30. in huuelîhhes gotnissu anachiliihhan mannan 9, 3. in lîhhe chiboran 19, 24. 25, 28. in fleisches liihhe man wordan 19, 26. in des fleisches liihhamin Dâvîdes sunu 9, 26. — dhoh ir in Cyres nemin quhâdi 7, 5. chiquhedhan in druhtines nemin 7, 27. 15, 24. — e) die *Beziehung* angebend: in dhemu heilegin gheiste got joh druhtin 9, 27. dhâr ist in rehteru chilaubîn allerô wesan chimeini 37, 29. nusô ist in dheru chiburdî sô daucgal fater chirûni 3, 12. dhazs gheistlîhhâ chirûni in Christo 29, 21. — f) die *Ursache* bezeichnend: in dhesemu quhide ni blûchisôê êoman 9, 17. chilîhhêda iru in imu mîneru sêulu 17, 12.

2) *c. acc. in: örtlich:* 25, 32. 29, 12. 27, 17. übertragen, das Ziel bezeichnend: chihuuorvanê in miltnissô chindô 39, 8. *zeitlich* untazs in êuun 35, 7. 11. 12. fona êuuîn in êuuîn 5, 24.

3) *c. instr. in dhiu* 15, 11.

Als Präfix *in* vor fleiscnissa. Dagegen ist *in* vor infahan, infancnissa, instandan verstümmelt aus int = ant.

**in-fâhan** *st. vb. suscipere, accipere: praes. 1. sg.* infâhu, suscipiam 17, 11. *3. pl.* infâhant, suscipiunt. 23, 2. *praet. 3. sg.* infênc 11, 14. 21, 17. Vergleiche antfênc 27, 11. 29, 16.

**in-fancnissa** *st. f. assumptio: a. sg.* 21, 12.

**in-fleiscnissa** *st. f. incorporatio: a. sg.* 21, 23.

**innan** *adv. intus, praep. c. instr.* innan dhiu, *dum.* cf. dhazs.

**inne** *adv. intus:* 39, 11.

**in-standan** *st. vb. intelligere: praes. 1. pl.* instandemes 13, 31.

Digitized by Google

**inu** *part.* a) *nam:* 15, 14. 35, 21. *item* 9, 24. b) vor Fragesätzen: *nam* 19, 8. 35, 14. — inu ni, *nonne* 9, 6.

**ir, siu, izs** *pron. pers. is ea id: masc. n. sg.* ir 3, 3. 4. 5, 9. 22. 7, 5. 9, 4. u. o. *d. sg.* imu *ei:* 3, 5. 7, 8. 9. 17, 12. 23, 3. 31, 8. 9. 33, 20. 35, 6. 7. 9. 37, 10. 15. 16. 41, 3. *sibi:* 15, 19. 21, 2. 15. 29, 23. *a. sg.* inan 3, 9. 17, 11. 12. 19, 27. 21, 13. 23, 1. 25, 32. 27, 3. 12. 16. 17. 31, 10. 35, 10. 33. 37. — *n. pl.* siê 9, 5. 11, 7. 13, 7. 11. 23, 6. 7. 25, 20. 27, 12. sii 19, 12. *g. pl.* irô 5, 6. 13, 29. 33. 25, 19. 20. 31, 30. 33, 5. *d. pl.* im 11, 7. 29, 5. 33, 6. 8. 13. *a. pl.* siê 11, 6. 39, 8. — *fem. n. sg.* siu 5, 2. 4. 39, 13. *d. sg.* iru *sibi* 17, 12. in iru, *in ea* (Handsch. ira) 21, 25. *a. sg.* sia 3, 15. 17. 21, 26. 39, 12. — *neutr. n. sg.* izs 9, 30. *a. sg.* izs 5, 7. 21.

**îsnîn** *adj. ferreus: a. pl. m.* iisnînê 7, 12.

**ith-** in der Zusammensetzung *ithniuwi: adv. gen.* ithniuuues, denuo 3, 11.

## J.

**jâr** *st. n. annus: n. pl.* iaar 23, 13. *g. pl.* iaarô 25, 1. 3. *a. pl.* 23, 32.

**joh** *part. copul. et:* 5, 6. 7, 6. 16. 9, 28. 17, 25. 25, 9. 37, 17. — 5, 1. 11, 25. 17, 3. 23, 14. 15. 37, 20. — *endi — joh,* et — et 21, 11. 23, 25. 25, 13. 29, 7. — *joh — joh,* sive — sive 21, 6. 7. — *joh auh* 37, 2. 39, 26. *endi joh* 7, 25.

**ju** *part. jam:* 23, 11. 30. 25, 6. 9. 27. 27, 25. 39, 23.

**ju-huuanne** *part. aliquando:* 39, 7.

**jugund** *st. f. adolescentia: g. sg.* iugundhî 21, 22.

**jung** *adj. juvenis. — adv.* azs jungist, *tandem* 27, 11.

## L.

**lamb** *st. n. agnus: instr.* mit lambû 37, 20.

**lang** *adj. longus: adv.* langhe, *olim* 23, 30. aer lange bifora sungun 23, 9.

**lant-scaf** *st. f. terra: a. sg.* lantscaf 29, 12. *d. sg.* lantscaffî 37, 6. *a. pl.* lantscaffî 29, 4.

**lastrôn** *schw. vb. scandalizari: praes. 3. pl.* lastrônt 27, 16.

**lebên** *schw. vb. vivere: part. praes. d. sg. m.* lebêndemu 35, 20.

**leididh** *st. m. dux: n. sg.* 29, 4. 8. *a. sg.* 31, 24.

**leididh-duom** *st. m. principatus: n. sg.* 31, 28.

**lendîn** *schw. f. ren, lumbus: g. pl.* lendînô 37, 19.

**leoht** *st. n. lux: d. sg.* leohte 9, 23.

**leoht-sam** *adj. evidens:* leohtsamo *adv. evidenter:* 7, 26. 13, 25.

**lêrunga** *st. f. doctrina: a. sg.* 39, 4.

**lîb** *st. m. vita: g. sg.* lîbes 29, 14.

**lîh** *st. f. caro: d. sg.* in liihhî, in carne 25, 28. — *st. n., d. sg.* in liihhe chiboran, incarnatus 19, 24. in fleisches liihhe man uuordan, homo factus 19, 26.

**lîh-hamo** *schw. m. corpus: g. sg.* liihhamin 21, 12. *d. sg.* liihhamin 9, 26. *a. sg.* liihhamun 27, 12.

**lîhhên** *schw. vb. placere: praes. 3. sg.* liihhêt imu druhtin in sînêm liudim, placet sibi dominus in populo suo 39, 22.

**liudî** *plur. masc. populus: nom.* liudî 13, 6. 25, 13. 27, 16. 31, 24. 29. *g. pl.* liudeô 39, 19. 20. *d. pl.*

Digitized by Google

liudim 23, 22. 25, 18. 29, 23. 33, 9.

**liugan** *st. vb. mentiri: praes. 1. sg.* liugu 33, 22. *part.* leogando 33, 2.

**liuzil** *adj. parvus: a. sg. m.* lyuzilan 21, 12. *n. sg. n.* liuzil (Handschr. liuzit) 37, 30. *instr. n.* liuzelû 21, 14. — Vergl. über liuzil S. 63.

**liuzilâ** *schw. f. parvitas: d. sg.* lyuzilûn 21, 2.

**lobên** *schw. vb. laudare: imp. 1. pl.* lobêmes, laudemus 29, 19.

**lobôn** *schw. vb. laudare: praes. 3. pl.* lobônt 31, 10. *imp. 2. sg.* lobô 11, 16.

**lughin** *st. m. mendax: n. sg.* 33, 9.

**lugîn** *schw. f. mendacium: g. pl.* lugînô 33, 6.

**lumbal** *st. m. lumbus: g. pl.* lumblô 37, 19.

**lustan** *schw. vb. delectari: praes. 3. sg.* lustida 39, 8.

## M.

**magad** *st. f. virgo: a. sg.* magad 37, 7.

**magan** *verb. anom. posse: praes. 3. sg.* mac 5, 6. 33, 9. mac uuesan, sit 11, 9. — *praet. 3. sg.* mahta 3, 16. *3. pl.* mahtun 25, 21. *conj. 3. sg.* mahti 3, 18. 9, 8. 27, 6.

**man** *st. m. vir, homo: n. sg.* homo 7, 21. 9, 11. 19, 13. 26. 21, 3. 25. 32. 33. 23, 1. *aliquis, quidam:* 19, 13, 31, 17. *g. sg.* mannes 27, 12. *a. sg.* mannan 7, 30. 9, 1. 3. 15, 15. 18. 25, 29. *g. pl.* mannô 5, 1. 6. 13, 22. 37, 27.

**manac** *adj. multus: n. pl. f.* manegô 11, 18. — *n. sg. f.* maneghiu 15, 21: dhiu selba maneghiu chinomidiu, ipsa pluralitas personarum. Die Stelle ist gewiss verschrieben; beschäftigt mit ihr haben sich Holtzmann in seiner Ausgabe des Isidor 139. 216 welcher maneghiu als eine dem ags. menigeo gleiche Nominativform fasste, und J. Grimm. Gr. IV. 513. 534 der sich ebenfalls dazu neigte maneghiu gleich ags. menigeo zu nehmen und chinomidiu dann als starkflectirtes nachgestelltes attributives Adjectiv fasste. Ich halte maneghiu für stark flectirtes Attribut (über starke und schwache Flexion zweier vorgestellter Attribute vgl. Grimm Gr. IV, 537) und chinomidiu verschrieben für chinomidîn, der schwachen Nebenform von chinomida = ganemnida persona Graff II. 1086. vgl. S. 94.

**manac-sam** *adj. numerosus: n. pl. f.* manacsamô 37, 14.

**maneghîn** *schw. f. pluralitas: a. sg.* dhurah dherô heideô maneghîn, per pluralitatem personarum 15, 16.

**manniscnissa** *st. f. humanitas: g. sg.* manniscnissâ 27, 25.

**mâno** *schw. m. luna: n. sg.* folwassan mâno 33, 24.

**martyra** *st. f. passio: d. sg.* martyru 23, 17.

**martirôn, martorôn** *schw. vb. cruciare: part. praet. a. sg. m.* chimartorôdan 25, 9 in einer Construction des Accus. c. Inf. mit weggelassenem Infinitiv: ist hear offono araughit ziuuâre, Christan iu chiboranan joh chimartorôdan. — *inf. pass.* chimartirôt uuerdhan, pati 27, 20.

**martyrunga** *st. f. passio: n. sg.* 27, 21.

**meghin** *st. n. virtus, fortitudo: n. sg.* 13, 29. *g. sg.* meghines, majestatis 13, 12. virtutis 17, 24. 27, 7. fortitudinis 37, 11.

**meghinig** *adj. valens, fortis: a. sg. n. schw.* dhazs meghinigâ chirûni 15, 21.

Digitized by Google

**meinan** *schw. vb. ostendere, dicere: praes. 3. sg.* meinit in der Bedeutung es heisst, bedeutet: hear meinit nu dhrî 15, 3. dhazs meinit 25, 1. in transitiver Construction: dheasa stat nu meinit (meint, hat im Sinn der Schreiber) 41, 1. *praet. 3. sg.* meinida 13, 24. 17, 13. 21, 1. *3. pl.* meinidon 19, 8. *inf.* meinan 7, 2. *part. praet.* chimeinit: ist in dheru salbidhu chimeinit, monstratur ipsa unctione 5, 31. siin gheist ist chimeinit 15, 26.

**mendan** *schw. vb. persultare, gaudere: praes. 3. sg.* mendit 19, 6 mit acc. des Objects: dhea dhrîfaldûn heilacnissa dhazs himiliscâ folc mendit, trinam sanctificationem coelestis persultat exercitus.

**mengan** *schw. vb. permiscere: part. praet. n. pl. m.* chimenghidê 37, 25.

**mêr** *compar. major; plus: n. sg. schw.* mêrâ 25, 4. — Vergl. êomêr.

**mezs** *st. n. mensura, modus: d. sg.* mezsse: after fleisches mezsse, secundum carnem 33, 19. 39, 17. fona mezsse, de ordine 37, 27. zi mezsse, ad mensuram 37, 16.

**mezssan** *st. vb. metiri: part. praes.* mezssendi 17, 2. 19: uuas m., mensus est.

**mihhil** *adj. magnus: n. sg. m.* mihhil 9, 7. *n. sg. f.* mihhil 9, 9. *g. sg. n.* mihhiles 3, 6.

**miltnissa** *st. f. misericordia: a. sg.* 35, 9. *a. pl.* miltnissô 39, 8.

**miluh** *st. f. lac: n. sg.* 29, 13.

**min** *comp. adv. minus:* eines min dhanne fimfzuc iaarô 25, 2.

**mîn** *pron. poss. meus: n. m. sg.* miin 15, 25. 17, 11. *d. m. sg.* mînemu 9, 25. 33, 23. 35, 1. *a. sg. m.* mînan 17, 13. *a. pl. m.* mînâ 31, 13. — *fem. n. sg.* miin 17, 2. *d. sg.* mîneru 17, 12 (mînera 33, 24). *a. sg.* mîna 9, 32. 11, 6. 13, 19. 35, 8. *n. pl.* mînô 17, 1. — *neutr. d. sg.* mînemu 35, 10. 11. *a. sg.* miin 29, 30. 33, 22.

**minnia** *st. f. amor: d. sg.* minniu 27, 9.

**minniro** *compar. minor: a. sg. m.* minnerun 21, 14.

**minnôn** *schw. vb. diligere: praet. 2. sg.* minnôdôs 5, 25.

**mit** *praepos. c. d. und acc.* I. *c. dat.* 1) die *Gemeinschaft* bezeichnend a) persönliche: 3, 5. 9, 12. 11, 13. 25, 14. 35, 16. 22. 37, 20. 22. 24. 25. b) geistige Gemeinschaft, Eigenschaft: mit dhes judêischin muotes hartnissu 25, 23. mit unscama habêndin andîne 33, 1. 2) das *Mittel* bezeichnend: mit zuêm (fethdhahhum) dehhidon endi-flugun 17, 31. 32. mit wâgu wac 17, 23. mit urchundîn 3, 6. 9, 21. 27, 21. mit dhemu quhide 19, 7. mit hêrduome dhes chiscribes 19, 23. mit dhes meghines chilîhnissu 17, 24. mit unwerdnissu gotes 27, 1. — II. *c. acc.* mit ercna êwa, certa lege 3, 3. Ueber mit, mid c. acc. sieh Fr. Dietrich in Haupts Zeitschrift XI, 393—409 gegen Holtzmann in seinem Isidor 142—147 und in Pfeiffers Germania I, 341—346.

**mitti** *adj. medius: d. sg. f.* in dhir mitteru, in medio tui 11, 17. 20. *d. pl.* undar eu mittêm, in medio vestri 15, 25.

**mittin-gart** *st. m. mundus: n. sg.* 27, 13. *g. sg.* mittingardes 3, 2. *acc. sg.* 39, 29.

**mit-wâri** *adj. mansuetus: a. pl. m. schw.* dheâ mitwârun 29, 23.

**mund** *st. m. os: g. sg.* mundes 13, 28. 31. *d. sg.* munde 5, 16. *d. pl.* mundum 23, 9.

**muot** *st. m. mens: g. sg.* muotes, cordis 25, 23. muotes blindê, mente coecati 33, 5.

Digitized by Google

**muot-willo** *schw. m. affectus: a. sg.* muotuuillun dherô unchilaubonô, corda infidelium 39, 10.

**muoter-brust** *st. n. uber: d. pl.* muoterbrustum 39, 5.

## N.

**nâdrâ** *schw. f. natrix, serpens: n. sg.* 39, 11. *g. sg.* nâdrûn 39, 9.

**nalles** *adv. gen.* (aus *ni alles*) *non:* 21, 2. 13, 11.

**nâma** *st. f. praeda: a. sg.* 37, 21.

**namo** *schw. m. nomen: n. sg.* 13, 12. 19, 29. 27, 30. 35, 32. *g. sg.* nemin 29, 5. *d. sg.* nemin: in nemin, sub, in persona 7, 5. 15. 27. 13, 29. 15, 7. 24. *acc. sg.* namun 27, 29. — Vergl. bînamo; chinamno; nemnan.

**nara** *st. f. salus: a. sg.* 27, 20.

**neman** *st. vb. sumere: praes. 1. sg.* nimu, auferam 35, 9. *3. pl.* nemant gaumûn, adtendunt 33, 5. *imp. 2. sg.* nim gaumûn, adverte 23, 20. *praet. 1. sg.* nam 35, 9. *3. sg.* nam sigu in liudim, debellavit 25, 17. — Vergl. firneman; nâma.

**nemnan** *schw. vb. vocare, nominare: praes. 1. sg.* nemniu, voco 7, 14. *3. pl.* nemnant, vocabunt 35, 33. *inf.* zi nemnanne 21, 11. *praet. 3. sg.* nemnida 17, 14. *part. praet.* chinemnit: ist ch., vocatur 7, 4. uuardh ch., est dictus 7, 18. dhazs ir uuardh ch., nominaretur 29, 17. uurdi ch., nuncupetur 7, 23.

**nêo** *adv. nunquam:* mit folgendem *ni:* nêo nist zi chilaubanne 35, 18.

**nêo-wiht** *st. n. nihil:* mit folgendem *ni:* nêowihd nist suozsserâ 29, 14.

**nerran** *schw. vb. salvare: part. praes.* nerrendeo Christ 11, 23. nerrendo Christ 17, 15. *g. sg.* dhes nerrendin druhtines 11, 10. Vergl. nara, chinist.

**ni** *negat. part. non* a) in indicativen Sätzen: 3, 12—14. 16. 7, 10. 19, 11. 32. 25, 24. 27, 3. 7. 10. 18. 31, 23. 33, 5. 20. 22. 35, 9. 24. 37, 17. 41, 5. bei indefiniten Worten: ni-einich 33, 8. 21, 5. 33, 2. 41, 3. ni-êo einic 7, 17. êomaer-ni 25, 21. Verschmolzen mit *ist:* nist 5, 12. 7, 23. 28. 9, 13. 24. 11, 1. b) in conjunctiven Sätzen: Aussage 33, 1. imperativisch 9, 17. Fragesatz 33, 13. temporal 23, 8. hypothetisch 5, 23. 31, 19. und mit der Bedeutung wenn nicht 9, 17.

Mit anderer Negation verbunden: inu ni-nist 9, 6. nêo nist 35, 18. nêowihd nist 29, 15. noh — ni 3, 13. 14. 33, 7. 9.

Vergl. die Verschmelzungen nalles, nêo, nibu, noh (nec).

**nibu** (ni-ibu) *part.* 1) *nisi,* c. ind. in Fragesätzen: 9, 11. 19. 11, 10. 23. 19, 9. 21, 5. 29, 6. c. conj. in hypothetischen 5, 12. 9, 28. 31, 14. 2) *sed* 35. 25.

**nidhar-quheman** *st. vb. descendere: inf.* 9, 21.

**nîdhic** *adj. invidus, subdolus: n. pl. m. schw.* dheâ nîdhigun 37, 25.

**noh** *part. temp. adhuc:* 23, 11. 25, 28. 27, 5. 39, 15. ni-noh 25, 24. noh ni 23, 8. 27, 10. 33, 1.

**noh** *part. disjunct. nec:* 3, 2. ni-noh 31, 20. 24. noh-noh 3, 13. 14. 33, 7. 9.

**nu** *part.* 1) *nunc:* 17, 5. 27, 27. 33, 13. — 5, 10. 11, 1. nu avur, nunc vero 27, 24. 2) *igitur, ergo* 3, 6. 8. 16. 5, 8. 7, 28. 9, 10. 15, 17. 21, 10. 25, 29. 33, 17. nu avur, ergo 13, 13. avur nu, igitur 3, 10. 11, 22. 23, 10. chiwisso nu 23, 27. 25, 25. see hear nu 15, 3. 19, 5. untazs hear nu 19, 20. hinnan frammert nu 19, 22.

**nusô** *part. temp. dum:* 3, 11.

Digitized by Google

## O.

**oba** *praep. c. d.* a) *super:* 15, 7. 12. 17, 29. 30. 19, 29. 21, 6. 8. 23, 21. 35, 31. 37, 10. b) *de:* bidhiu sindun oba dhemu ghebâ chiforabodôt 37, 14.

**ôdac** *adj. felix: a. sg. m.* ôdagan 25, 30: mit dhêm hôhistôm sâlidhôm ôdagan, summa beatitudine praeditum.

**ôdhil** *st. n. patria: a. sg.* 27, 27: edhili endi ôdhil, genus et patriam.

**ôdhîn** *schw. f. vastitas: n. sg.* 25, 15.

**ôdh-muodan** *schw. vb. humiliare: praet. 3. sg.* sih chiôdmuodida 39, 1.

**ôdh-muodic** *adj. humilis: superl. n. sg. m. schw.* ôdhmuodigôsto, humillimus 21, 28.

**odho** *part. aut:* 9, 3. 8. huuedharodho, utrum-an 23, 11.

**offan** *adj. apertus: adv.* offono 13, 20. 23, 14. 25, 8.

**offan-lîh** *adj. evidens, certus: adv.* offenliihho 3, 7. *superl.* offanliihhôst, certissime 23, 15.

**offerunc** *st. m. sacrificium: n. sg.* 33, 7. *a. sg.* 33, 11. An beiden Stellen wird *o.* durch ghelstar glossiert.

**ofto** *adv. saepe*: sô ofto sô, *quotiens* 23, 4.

**oh** *part. sed, autem* 1) *aber* 13, 5. 25, 23. 27. 27, 1. 9. — 21, 10. 2) *dennoch* 9, 27. 3) *sondern* (nach Negation) 7, 24. 13, 11. 19, 13. 23, 7. 37, 16. 18.

**olei** *st. n. oleum: d. sg.* olee 5, 27.

**ôrâ** *schw. n. auris: g. pl.* ôrônô 37, 18.

**ôstar-rîhhi** *st. n. oriens: g. sg.* oostarriihhes 33, 3.

**oxsso** *schw. m. bos: n. sg.* 39, 2.

## P.

**paradîsi** *st. n. paradisus: g. sg.* paradises 27, 4. *a. sg.* paradisi 25, 32.

**passion** *f. passio:* after dheru passione, post passionem 25, 17. — Vergl. titulo.

**predigôn** *schw. vb. praedicare: inf.* predigôn 37, 7. *part. praes.* predigôndo 19, 27. predicando 17, 18.

**psalm** *st. m. psalmus: d. pl.* psalmum 29, 19. 22. psalmom 5, 23. 9, 25. 13, 27. 21, 18. 33, 20.

**psalm-scôf** *st. m. psalmista: n. sg.* 31, 9. *g. sg.* psalmscôffes 41, 4.

## Q.

**quhalm** *st. m. nex, excidium: n. sg.* 23, 16.

**quhedhan** *st. vb. dicere: praes. 3. sg.* quhidit 25, 11. in passiver Bedeutung dicitur, es heisst: 5, 28. 13, 2. 15, 5. 19, 18. 29, 23. 35, 21. 39, 18. *3. pl.* quhedhant 9, 5. 33, 1. — *praet. 3. sg.* quhad 7, 25. 30. 9, 29. 30. 11, 3. 16. 18. 26. 28. 13, 15. 16. 21. 23. 15, 1. 9. 11. 14. 18. 20. 27. 19, 14. 27. 21, 13. 19. 21. 23, 19. 32. 31, 9. 33, 10. 35, 2. 28. 37, 3. mit passiver Bedeutung = dictum est 3, 19. — *inf.* zi quhedanne 9, 10: hwemu ist dhiz nu zi quhedanne, cui ergo dicitur? — *part. praes.* quhedendi 15, 24. 35, 1. *a. sg. m.* quhedhandan 31, 7. *a. sg. f.* quhedhenda 13, 8. — *part. praet.* chiquhedan: ist chiquh., dicitur 5, 30. 41, 5. dhemu chiquh. uuard, cui dicitur 5, 24. dhiz ist chiquh. in nemin, accipitur in persona 7, 27. dhâr after ist ch., subjungitur 7, 31. dhiz ist chiquh., haec habentur 29, 25. dhâr chiquhedan uuard got

Digitized by Google

gisalbôt, cum deus unctus insinuatur 5, 31.

**quheman** *st. vb. venire: praes. 1. sg.* quhimu, venio 11, 17. *3. sg.* quhimit, veniet 15, 29. veniat 31, 21. *3. pl.* quhemant, veniunt 35, 28. *imp. 2. pl.* quhemet 29, 20. *praet. 3. sg.* quham 5, 14 emicuit. 25, 6. 31, 28 advenit. 25, 17 venit. *praet. cj. 3. sg.* quhâmi 23, 8. 11. *part. praes. g. sg. m.* quhemandes 23, 11. *part. praet.* quhoman, in folgenden umschreibenden Formen: ist quhoman, venit 23, 30. wardh quhoman, futurus erat 29, 27. quhoman uuerdhan scoldi, futurus esse 33, 18. quhoman scolda uuerdhan, esse venturum 31, 3. Ferner: ni uuellent siê inan noh quhomenan chilauban, eum adhuc venisse non credunt 25, 25.

**quhidhi** *st. n. eloquium, sententia: d. sg.* quhide 41, 4. *d. pl.* quhidim 19, 14. 23, 31.

*quhit? st. m. sententia: d. sg.* mit dhemu dhrîfaldin quhide meinidon, trina repetitione proclamant 19, 8.

## R.

**redha** *st. f. ratio: a. sg.* redha 5, 11. 27, 24.

**reganôn** *schw. vb. pluere: praet. 3. sg.* regonôda 9, 14. 15.

**reht** *st. n. jus, justitia: n. sg.* rehd 23, 24. *a. sg.* reht 5, 26.

**reht** *adj. rectus, justus: d. sg. f.* in rehteru chilaubîn, in fide 37, 29.

**rehtnissa** *st. f. justitia, aequitas: g. sg.* rehtnissâ 5, 25. 27, 9 (hier rehtnissu Hs.)

**rehtunga** *st. f. justitia: n. sg.* rehttunga 37, 18. *a. sg.* rehttunga 35, 30.

**reht-wîsig** *adj. justus: n. sg. m. schw.* rehtwîsigo 13, 21. *a. sg. m.* rehtwîsigan 35, 29.

**restan** *schw. vb. requiescere: praet. 3. sg.* restida 39, 11.

**restîn** *schw. f. requies: n. sg.* 41, 2.

**rîhhi** *st. n. regnum: a. sg.* 35, 6. 18. *g. sg.* riihhes 5, 25. 21, 8. 31, 26. *d. sg.* riihhe 7, 18. 35, 11. *n. pl.* riihhi 7, 16.

**rîhhisôn** *schw. vb. regnare: inf.* 35, 21. 29.

**rinnan** *st. vb. fluere: praes. 3. pl.* rinnant, fluent 15, 3.

**runs** *st. m. cursus: a. pl.* runsâ 29, 9.

## S.

**sagan** *schw. vb. dicere: praet. 3. sg.* saghida 21, 30.

**saghên** *schw. vb. dicere: praes. 1. sg.* saghêm 35, 2. *3. sg.* saghêt, dicit 29, 29. 39, 15. dicitur 33, 15. *conj. 3. pl.* sagheen, dicant 7, 28. *imp. 2. sg.* saghê 35, 1. *inf. dat.* zi sagênne 27, 23. *part. praet.* chisaghêt 23, 15. 27, 19.

**sahha** *st. f. caussa: n. sg.* 27, 15. *a. sg.* 25, 29. 39, 28.

**salb** *st. n. unguentum, unctio: d. sg.* salbe 7, 3.

**salbidha** *st. f. unctio: d. sg.* salbidhu 5, 31.

**salbunga** *st. f. unctio: n. sg.* 25, 11.

**sâlidha** *st. f. beatitudo: d. pl.* sâlidhôm 25, 30.

**sama** *part. similiter, sicut: sô sama ita, sic:* 5, 10. correspondirend mit vorausgehendem sô selp sô, sicut-ita, 27, 19. 33, 8.

*sô sama sô, sicut, quasi:* 9, 8. 15, 30. 19, 12. 21, 21. 33, 25. 39, 17.

**sama-lîh** *adj. similis, idem: n. sg. f.* ein joh samalih, una eademque 17, 25.

Digitized by Google

**samant** *adv. simul, cum:* samant hapta 11, 13. ezssant samant 39, 2. samant uuonênt 37, 27. — *zi samande* chizelidiu 25, 2.

**samnôn** *schw. vb. congregare: part. praet. n. pl. f.* chisamnôdâ 11, 19: uuerdhant manegô dheodûn chis. zi druhtine, applicabuntur gentes multae ad dominum.

**samnunc** *st. m. concio: d. sg.* samnunghe 25, 20.

**sâmo** *schw. m. semen: n. sg.* 33, 23. *d. sg.* sâmin 29, 27. 31, 5. 6. 7. 13. 28. 37, 2. 39, 16. *a. sg.* sâmun 31, 11. 15. 35, 4. 17. 23.

**sam-wist** *st. f. contubernium: n. sg.* ist sîn samuuist, commoratur 37, 23.

**sâr** *adv. statim:* 19, 25. 31, 27. gewöhnlich mit after verbunden: 5, 20. 13, 19. 15, 18. 19. 17, 4. 21, 20.

**saugan** *schw. vb. lactare: part. praet. a. sg. f.* dhea chisaughida (Handschr. -dhae) gotes uuordes, ablactatum (sc. serpentem) 39, 11.

**scâh** *st. m. praeda: d. sg.* scaahche 11, 7.

**scalc** *st. m. servus: g. sg.* scalches 11, 14. *d. sg.* scalche 21, 17. 35, 1.

**scamên** *schw. vb. erubescere: praes. conj. 3. pl.* schameen sih 21, 10.

**scâp** *st. n. ovis: n. sg.* scaap 37, 27.

**sceffidh** *st. m. creator: g. sg.* scheffidhes 27, 14.

**scolan** *verb. anom. debere:* zur Umschreibung des Futurums verwant *praes. 3. sg.* scal 15, 25. 35, 12. 17. 29. 31. 39, 20. 41, 2. *2. pl.* sculut 11, 8. *praet. 3. sg.* scolda 31, 3. 29. *cj. 3. sg.* scoldi 21, 31 (scoldii). 23, 17. 33, 18. Zur Umschreibung des Conj. Präs. 1. Pl. sculim 23, 11.

**scrîban** *st. vb. scribere: praet. 3. sg.* screiph 21, 9. *3. pl.* scribun 7, 24. *part. praet.* chiscriban 5, 3. 7, 23. 9, 15. 13, 15. 15, 10. 19, 16. 21, 30. 29, 19. 33, 27.

**sculd** *st. f. debitum: d. pl.* bi sculdim, ex officio 39, 26.

**sculdra** *st. f. humerus: d. pl.* sculdrôm 19, 29. 21, 6. 7. 8.

**scuonîn** *schw. f. decus: d. sg.* scuonîn 25, 31.

**sê** *interj. ecce:* see 5, 29. 11, 6. 17. 15, 20. 28. 21, 26. 33, 17. 35, 28. *seegi* ecce 15, 25. 26.

**sedhal** *st. m. sedes: n. sg.* 5, 24.

**sehâ** *schw. f. pupilla: a. sg.* sehûn 11, 6.

**sehs** *num. sex:* sehs, sehse 17, 31.

**selp** *pron. adj. ipse.* 1) mit *starker* Flexion: *g. sg. m.* selbes 17, 5. 7. *d. sg. m.* selbemu 15, 31 *d. pl. m.* selbêm 5, 2.

Nach Personalpronominibus: siin selbes 21, 6. sih selban 11, 14. imu selbemu 21, 2. im selbêm 33, 13.

*sô selp-sô, ita-ut* 5, 15. sô selp sô, sicut 11, 30. 39, 1. sô selp sô — sô sama, sicut-ita 27, 18. 2) mit *schwacher* Flexion: *masc.* ir selbo 5, 22. 11, 3. 17, 17. 19, 24. 23, 30. sih selbun 21, 16. inan selbun 27, 12. dhesan selbun 7, 4. dhesa selbûn 13, 14. Gewönlich nach dher dhiu dhazs: *masc.* dher selbo 3, 11. 11, 15. 23. 17, 27. 21, 28. 35, 6. dhes selben 27, 24. dhemu selbin 5, 13. 37, 9. dhen selbun 11, 28. 17, 9. 34. 31, 11. 39, 22. — *fem.* dhiu selbâ 15, 21. 39, 27. dherâ selbûn 15, 23. dheru selbûn 21, 27. dhea selbûn 25, 4. — *neutr.* dhazs selbâ 3, 19. 13, 27. — Ohne Artikel: selbo 35, 27.

**sendan** *schw. vb. mittere: praes. 3. sg.* sendit, mittet 15, 2. *praet. 3. sg.* sendida 11, 4. 8. 21. 15, 4. 17, 5.

Digitized by Google

*3. pl.* sendidon 17, 7. *part.* chisendit, missus 9, 20. 11, 11. 23. uuard ch., mittitur 11, 3. dher ch. uuirdit, mittendus est 31, 21. dher chis. scolda uuerdhan, qui mittendus erat 31, 29. *a. sg. m.* chisendidan 11, 11. *g. sg. m. schw.* chisendidin 17, 8. *n. sg. n. schw.* chisendidâ 15, 4.

**sêula** *st. f. anima: d. sg.* sêulu 17, 12.

**setzan** *schw. vb. ponere: praes. 1. sg.* setzu 33, 21. *conj. 3. pl.* setzân 23, 7. *praet. 3. sg.* setzida 25, 31. *part.* chisetzit 25, 15.

**sibun** *num. septem:* 25, 1. *neutr.* sibuniu 25, 2: sibun stundôm sibuniu, septies septem.

**sibun-zo** *num. septuaginta:* in dherô siibunzo tradungum, in translatione LXX 7, 24. sibunzo uuehhônô 23, 21. 27. after dhêm sibunzo uuehhôm, post LXX hebdomadas 25, 8.

**sidu** *st. m. mos: d. sg.* sidiu: zi dhemu selbin sidiu, hujusmodi 5, 13.

**sigu** *st. m. victoria: a. sg.* sigu 25, 17.

**sih** *pron. pers. acc. se: sg.* 3, 17. 7, 20. 11, 10. 13. 27, 5. 39, 1. *plur.* 21, 10. 11. Vergl. sîn und imu (ir).

**simbles** *adv. gen. semper:* 9, 20. 23, 6.

**sîn** *verb. anom.* vergl. *wesan.*

**sîn** *pron. pers. gen. sui:* 23, 11. siin selbes 21, 6.

**sîn** *pron. poss. suus-a-um: nom. sg.* unflectirt *masc.* siin 15, 2. 26. 17, 6. 19, 29. 33, 22. 35, 32. *fem.* siin 37, 22. 41, 2. *neutr.* siin 9, 32. 19, 31. 33, 23. 39, 20. 41, 3. — *gen. sg. m.* sînes 11, 6. 13, 2. 27, 14. *f.* sînerâ 19, 32. 27, 25. *n.* sînes 21, 8. 31, 2. 39, 27. — *dat. sg. m.* sînemu 29, 29. 31, 6. 35, 20. 25. *f.* sîneru 3, 12. 11, 12. 17, 5. 20. 19, 1. 23, 16. 37, 4. *n.* sînemu 7, 8. 21, 8. — *acc. sg. m.* sînan 17, 13. 14. 27, 29. *f.* sîne (Handschrift) 21, 18. 20. *n.* siin 15, 2. 17, 32. 21, 7. 25, 32. 35, 6. — *nom. pl. n.* sîniu 23, 14. *dat. pl. m.* sînêm 17, 34. 29, 23. *f.* sînêm 21, 6. *a. pl. m.* sinê 17, 32.

**singan** *st. vb. canere: praes. conj. 1. pl.* (imperativisch) in hruofte singhêmes, jubilemus 29, 20. *praet. 3. pl.* sungun 23, 9.

**sipbea** *st. f. pax: g. sg.* sipbeâ 19, 32.

**sitzan** *st. vb. sedere: praes. 3. sg.* sitzit 37, 24. *d. pl.* sitzent (Handschrift) 33, 10. *imp. 2. sg.* sitzi 9, 25. *part. praes. a. sg. m.* sitzendan 17, 29.

**slâfan** *st. vb. dormire: praes. 2. sg.* slâfis 35, 16. 22 dormieris.

**slahan** *st. vb. pulsare, figere: part. praet.* chislagan: *a. sg. m.* in crûci chislaganan, crucifixum 27, 17.

**smal** *adj. tenuis: g. pl.* fona smalerô mannô mezsse, de populari ordine 37, 27. — *comp. d. sg. f.* mit dheru smelerûn dheodu, cum subjectis plebibus 39, 3.

**sô** *part.* 1) *ita, sic:* bei Verben 3, 14. 5, 3. 7, 23. 15, 1. 17, 9. 19, 6. 26. 23, 18. 25, 11. 16. 27, 13. 31, 27. 33, 26. bei Adjectiven und Adverbien 3, 6. 7. 12. 7, 26. 9, 6. 23, 6. 37, 14. 39, 24. 2) *relativ, ut:* 9, 14. 11, 3. 11. 15, 20. 23, 32. 25, 21. 35, 9. 37, 16. 3) *correlativ* sô-sô 41, 2. 4. sô samasô 33, 24. sô sama sô-sô 21, 22. sô selp sô-sô 5, 15. 16. 4) *zeitlich, cum* 15, 14. 19. 25, 29. 31, 27 (sâr sô dhuo sô). 35, 16. 21. — Vergl. huuanne, huuer, ofto, sama, selp; nu.

**sô-lîh** *adj. talis,* als adv. taliter, mit nachfolgendem sô, *sicut* 33, 23.

Digitized by Google

**spâhida** *st. f. sapientia: a. sg.* 3, 20. *g. sg.* spâidâ, 5, 3.
**spel** *st. n. sermo: n. pl.* forasagonô spel, prophetiae 23, 25.
**sprehhan** *st. vb. loqui: inf.* 27, 29. *part. praes.* sprehhendi: ist sprehhendi, locutus est 9, 31. 13, 18. 25. uuas sprehhendi, locutus sum 17, 3. uuâri sprehhendi, sit affatus 7, 29.
**springan** *st. vb. salire: praes. 3. pl.* springant 29, 13.
**spriu** *st. n. palea: a. sg.* 39, 2.
**spuot** *st. f. substantia: g. sg.* spuodî 17, 25.
**standan** *st. vb. stare: praes. 3. sg.* standit 39, 18. 20. *praet. 3. pl.* stuondun 17, 30.
**stat** *st. f. locus: n. sg.* 39, 27. *d. sg.* stedî 17, 9. 17. 27. 29, 22. 31, 14. 33, 27. 35, 8. 39, 26. *a. sg.* stat 41, 1.
**stedil** *st. m. fundamentum: a. pl.* stedilâ 3, 4.
**stimna** *st. f. vox: n. sg.* 11, 9. 31, 12. *a. sg.* 13, 7. *d. sg.* stimnu 17, 15.
**strengi** *adj. fortis: n. sg. m.* got strengi 19, 30. dher strango 13, 22.
**stunda** *st. f. hora: d. pl.* im Zahladverb sibun stundôm, septies: sibun stundôm sibuniu, septies septem 25, 1.
**stur** *adj. magnus: compar. d. pl. m.* sturirom 37, 28.
**sum** *pron. indef. quidam: g. sg. n.* sumes chirûnes 17, 23.
**sunda** *st. f. peccatum: g. pl.* sundônô 23, 23. 29, 10.
**sundic** *adj. peccans: d. pl. m.* sundigêm, peccatoribus 37, 25.
**sundric** *adj. privatus, proprius: n. sg. m.* unfl. 15, 31.
**sunu** *st. m. filius: n. sg.* 3, 7. 5, 11. 9, 19. 27. 13, 6. 10. 15, 8. 19, 19. 24. 25. 28. 27, 11. 29, 1. 16. — *g. sg.* sunes 5, 5. 11. 9, 23. 21, 23. 35, 8. *d. sg.* suniu 5, 9. suni 15, 27. sune 17, 1. *a. sg.* sunu 5, 9. 13, 24. 30. sun 17, 13. *n. pl.* sunî 33, 11. *d. pl.* sunim 35, 5.
**sunnâ** *st. f. sol: n. sg.* 33, 24. *d. sg.* sunnûn 5, 15.
**suohhan** *schw. vb. quaerere: praes. 3. pl. ind.* suohhant 3, 10. 5, 11. *3. pl. cj.* suohhên 9, 2. *1. pl. cj.* (imperativisch) 13, 13. 23, 10.
**sus** *part. sic, ita:* 5, 14. 9, 29. 11, 3. 13, 15. 15, 24. 27. 17, 10. 18. 28. 21, 24. 29, 25. 35, 1. 15. stets bei Verben.
**sus-lîh** *adj. talis: a. sg. n.* dhiz susliihhe, haec omnia 35, 13.
**suuebul** *st. m. sulphur: a. sg.* 9, 16.
**suueibôn** *schw. vb. ferri: praet. 3. sg.* suueibôda 15, 7. 12.
**suueran** *st. vb. jurare: imp. 2. sg.* suueri 31, 1. *praet. 1. sg.* suuor 33, 22. *3. sg.* suuor 33, 21.
**suozssi** *adj. dulcis: comp. n. sg. n.* suozsserâ 29, 15.

## T.

**tempel** *st. m. templum: n. sg.* 33, 7.
**titulo** *m. titulus: a. sg.* dhen titulo 21, 7.
**tradunc** *st. m. translatio: d. pl.* in dherô sibunzo tradungum, in translatione LXX 7, 24.
**triuwa** *st. f. fides: n. pl.* triuuuâ 37, 19.

## U.

**ubar** *praep. super* 1) *c. dat.* ubar mir 17, 16. *c. acc.* 11, 6. 17, 12. 14. 23, 2. 39, 6. ubar Sodomam 9, 16. — *ubar dhazs ist, superest* 11, 24.
**ubar-hepfan** *st. vb. superare: part. praes.* ubarhepfendi 5, 5.

Digitized by Google

**ubar-hlaupnissî** *schw. f. praevaricatio: n. sg.* dhiu abohâ ubarhlaupnissi 23, 23.
**ubar-muodic** *adj. contumax: n. sg. m.* unflect. 27, 9.
**ubil** *adj. malus: g. pl. m.* ubilerô 29, 11.
**umbi** *praep. c. acc. circa*, in übertragener Bedeutung bei sagen, schreiben, hören, verkünden: in Bezug auf, *über* 3, 19. 5, 18. 7, 1. 4. 23. 9, 24. 29. 31. 11, 28. 13, 2. 10. 26. 15, 10. 27. 17, 15. 19, 27. 21, 13. 18. 23, 5. 13. 27, 29. 29, 18. 22. 31, 2. 11. 13. 35, 27.
**umbi-hring** *st. m. cardo: a. pl.* umbihringâ 3, 2.
**umbi-hringan** *schw. vb. gyro vallare: praet. 3. sg.* umbihringida 3, 4.
**un-balawic** *adj. innocens: d. pl. m. schw.* unbalawigom 37, 22.
**un-biwizssendi** *part. praes. ignorans: n. pl. m.* unbiuuizssendê 13, 9.
**un-chideilit** *part. praet. individuus: g. sg. n. schw.* unchideiliden 13, 12.
**un-chilaub** *adj. c. gen. incredulus;* schwache Formen: *n. sg. m.* 25, 27. *n. pl. m.* unchilaubun 13, 6. 7, 28. *g. pl.* unchilaubonô 39, 10.
**un-chilaubendi** *part. praes. incredulus, infidelis: n. pl. m.* dheâ unchilaubendun 5, 29.
**un-chunt** *adj. ignotus, incognitus n. sg. f.* unchundiu 5, 2.
**undar** *praep. c. d. et acc.* 1) *c. dat. sub:* undar eineru bijihti, sub una confessione 19, 5. *inter:* undar eu mittêm 15, 25. undarscheit undar dherâ chiscafti chilîhnissu endi — 9, 7. 2) *c. acc. sub:* undar min dheoh 29, 30.
**undar-quhedhan** *st. vb. interdicere: ptc. pt.* dhazs undarquhedenâ chibot 27, 2.
**undar-scheit** *st. m. distinctio: n. sg.* 9, 7. 15, 31. *a. sg.* 9, 22.
**un-mein** *adj. innocens: n. sg. f. schw.* dhiu unmeinâ magad 37, 7.
**un-reht** *st. n. iniquitas: n. sg.* unrehd 23, 24. *a. sg.* 5, 26 iniquitatem.
**un-scama** *st. f. impudentia:* mit dhemu unscama habêndin audine, pervicacia impudicae frontis 33, 1.
**unser** *pron. poss. noster: n. sg. m.* unser 25, 26. 29, 8. 35, 33. *g. sg. m.* unseres 7, 27. 27, 31. *d. sg. m.* unseremu 29, 21. *d. sg. f.* unseru 7, 30. *a. sg. f.* unsera 19, 26.
**unt-azs** *usque* 1) *praep. c. acc.* 25, 4. 31, 22. 25. 2) *adv.* vor einer Präposition: *untazs in c. acc.* 35, 7. 12. 11. *untazs zi c. d.* 11, 15. vor Adverbien: untazs hear 19, 20.
**un-werdnissa** *st. f. contemtio: d. sg.* mit unwerdnissu gotes, contempta divinitate 27, 1.
**un-willo** *schw. m. corruptio: a. sg.* unuuillun 41, 4. 6.
**un-zwîfal** *adj. indubius: adv.* unzuuîflo, procul dubio 7, 26.
**ûph** *adv. sursum:* 37, 3 arliudit ûph gardea.
**ûph-stîgan** *st. vb. ascendere: inf.* 9, 21.
**ur-chundan** *schw. vb. testari: praet. 3. sg.* urchundida 17, 16.
**ur-chundîn** *schw. f. auctoritas, testimonium: d. sg.* urchundin 3, 6. 9, 21. 13, 32.
**ur-chundo** *schw. m. testis: n. sg.* 33, 26.
**ur-deili** *st. n. judicium: a. sg.* 35, 30.
**ûzs** *adv. foras:* 27, 4. 39, 12.
**ûzsi** *adv. foras:* 27, 3.
**ûzsonôndi** *adj. extremus: d. pl. n.* in ûzsonôndêm endum oostarriihhes, in extremis orientis partibus 33, 3.

ûzs sonondem

## W.

**wâga** *st. f. lanx: d. sg.* wâgu 17, 23.

**wala** *interj. age:* wala nu, age nunc 11, 9.

**walâ** *schw. f.* divitiae, deliciae, in: **walâ-êht** *st. f. possessio: a. pl.* walaaehtî 29, 14.

**waldan** *st. vb. dominari: part. praes. n. sg. m. schw.* waldendeo 13, 22. *a. sg. m. st.* waldendan 33, 4. Vergl. alwaldendi.

**wânan** *schw. vb. putare: praes. 3. sg.* wânit 35, 13.

**wâr** *adj. verus: n. sg. n.* uuaar 23, 4. 31, 22. — *dat. adv. ziuuaare, vere* 5, 5. 14. 7, 2. 13, 32. 19, 13. 25, 9. 16.

**wârnissa** *st. f. veritas: d. sg.* uuaarnissu 33, 21.

**waxsmo** *schw. m. fructus: d. sg.* waxsmin 33, 22.

**wazssar** *st. n. aqua: n. pl.* uuazssar 15, 3. *a. pl.* uuazssar 17, 19. abgrundiu uuazssar, abyssos 3, 4. *d. pl.* uuazsserum 15, 7. 12.

**weg** *st. m. via: d. sg.* uueghe 27, 7.

**wegan** *st. vb. librare, ponderare: praet. 3. sg.* uuac 3, 5. 17, 23.

**wehhâ** *schw. f. septimana: a. sg.* uuehhûn 23, 31. *g. pl.* uuehhônô 23, 21. 27. 25, 5. *d. pl.* uuehhôm 25, 8. *a. pl.* uuehhûn 25, 1.

**wellan** *vb. anom. velle: praes. 1. sg.* uuillu, volo 7, 13. *3. pl.* uuellent, volunt 25, 24.

**wendan** *schw. vb. vertere: praes. 1. sg.* uuendu, vertam 7, 8.

**wer-alt** *st. f. mundus: g. sg.* uueraldî 27, 18. *saeculum g. sg.* 19, 31. *d. pl.* uueraldim 3, 8.

**weralt-chiwaldida** *st. f. seculi potestas: d. sg.* 37, 27.

**werh** *st. n. opus: d. pl.* zi rehtnissâ uuerchum, ad operationem justitiae 27, 9.

**werdhan** *st. vb. fieri. — Das Präsens dient zur Umschreibung des Futurums:* sînerâ sipbeâ ni uuirdit endi, non erit finis 19, 32. dhes endi uuirdit ôdhîn, erit finis 25, 14. uuîsi uuirdit, sapiens erit 35, 30. siê uuerdhant zi scaahche 11, 7. uuerdhant mînê liudî, erunt mihi in populum 11, 19. Das *Präsens mit einem Part. Prät.* umschreibt a) *das Präsens Passivi:* uuerdhant chizelidô, enumerentur 23, 27. uuirdit chiboran, uuirdit chigheban 19, 28 (lat. Text natus, datus est). uuirdit chiboran 21, 25. b) *das Futurum Passivi:* dor ni uuerdhant bilohhan, portae non claudentur 7, 10. uuerdhant chisamnôdâ zi druhtine, applicabuntur ad dominum 11, 18. uuirdit chinemnit, vocabitur 19, 29. chimanacfaldit uuirdhit, multiplicabitur 19, 31. arslagan uuirdit, occidetur 25, 13. uuirdhit chisetzit 25, 15. uuerdhant chiuuîhit, benedicentur 31, 9. — dher chisendit uuirdhit, mittendus est 31, 21. sô arfullidê uuerdhant, cum completi fuerint 35, 22.

Der *Infinitiv* uuerdhan *c. part. praet.* drückt aus a) den *Inf. praes. pass.*: chiboran uuerdhan, generari 3, 18. 21, 32. chimartirôt uuerdhan, pati 27, 20. b) neben scolan das *Futurum:* scal werdhan chihaldan, salvabitur 35, 31. dher chisendit scolda uuerdhan, qui mittendus erat 31, 29. chiboran uuerdhan scoldi, nasciturus esset 33, 17. quhoman uuerdhan (scoldi), futurus esse 33, 18. dhazs ir quhoman scolda uuerdan, esse venturum 31, 3.

*Perfectum: 3. sg.* uuardh, *fiebat* 29, 4. 8. 27, 1. *conj. 3. sg.* uurdi, fieret 17, 4. — Als *Hilfsverbum*



Digitized by Google

*zur Bildung der Vergangenheit des Passivs:* uuard antdhechidiu 5, 4. uuardh araugit 17, 10. arwôstit 25, 10. chibodan 13, 14. chiboran 3, 8. 5, 10. 19, 24. 21, 2. 4. 26. 25, 27. 33, 16. 39, 17. chichundit 25, 21. chidaan 25, 16. 31, 27. chiforabodôt 33, 19. 35, 25. chigheban 21, 5. chiheizssan 31, 6. 35, 24. 37, 1. chimârit 5, 20. chinemnit 7, 18. 29, 1. 17. chiquhedhan 5, 24. 7, 1. 35, 15. chisaghêt 27, 19. chiscaffan 9, 11. chisendit 11, 12. chiwordan 19, 18. 23, 1. wordan, effectus, factus est 11, 14. 21, 27. 33, 27. fundan 27, 30. quhoman (futurus erat) 29, 27. — bilunnan uurdun 25, 11. — wurdi chinemnit 7, 23. arfullit 25, 21.

*Das Particip. Prät.* lautet in der Regel uuordan, selten (19, 18. 23, 1) chiuuordan. *a. sg. m.* uuordanan 21, 13. Mit *ist* verbunden = *factus, effectus est:* ist al uuordan 3, 10. dhiu chilihho w. 15, 20. mit *uuardh* ebenso: uuordan uuardh chihôric 11, 14. ôdhmuodigôsto 21, 9. man 19, 26. 21, 3. man chiuuordan 19, 18. 23, 1. wort 33, 28. Der *Infin. Perf. Pass.* fuisse completum wird 39, 23 gegeben durch arfullit uuordan.

**werên** *schw. vb. custodire: praet. 3. sg.* uuerêda 27, 10.

**wero-dheoda** *st. f. exercitus,* in den Verbindungen: *uuerodheodadruhtin* 11, 1. 8. 21. *dat.* 11, 2. *uuerodheodagot* 11, 4. 19, 3. Ueber dieses Wort vergleiche das oben S. 95 bemerkte.

**wesan, sîn** *vb. anom. esse.*

*Praes. ind. 1. sg. bim* 7, 14. 19, 16. *3. sg. ist* sehr häufig; auch zur Umschreibung des Passivs oft verwant. *3. pl. sindun* 7, 16. 13, 6. 9. 27. 19, 11. 13. 23, 3. 6. 14. 21. 25. 2. 4. 27, 18. 37, 14. 19. 39, 19. 22. Vgl. S. 94. — *conj. 3. sg. sii* 3, 11. 7, 19. 9, 17. 27. 28. 13, 5. 7. 10. 20. 33, 1. 35, 19. *3. pl. siin* 19, 12.

*Infin. uuesan* 11, 9. 33, 9. Als neutrales Substantiv mit der Bedeutung conditio 37, 29. Bei dem *Part. Prät.* für den *Inf. Perf. Pass.* uuesan chisendidan, missum esse 11, 11. Zur Umschreibung des *Futurums* bei scolan: *1. sg. fut.* scal uuesan, ero 35, 7. *3. sg.* scal uuesan, erit 15, 25. 35, 5. 8. 12. 41, 2. *Inf. siin,* in der Futurumschreibung scal siin, erit 39, 20.

*Part. Praes. wesandi:* êo uuesandan, sempiternum 35, 11.

*Prät. Ind. 1. sg.* uuas 3, 3. 5. 17, 3. 4. *3. sg.* uuas 13, 21. 17, 2. 21, 15. 16. 27, 7. 29, 28. 31, 18. 35, 10. 37, 5. 39, 5. uues (Handschr.) 17, 19. *3. pl.* uuârun 17, 31. 31, 30. 39, 7. — *Conj. 3. sg.* uuâri 5, 23. 7, 29. 25, 32. 33. 35, 14.

**wexsal** *st. n. mutatio: n. sg.* 29, 5.

**widhar** *praep. c. d. contra* 39, 25.

**widhar-bruhtic** *adj. rebellis:* 27, 1.

**widhar-zuomi** *adj. absurdus: n. sg. n.* 7, 20.

**wîhan** *schw. vb. benedicere: part. pt.* werdhant chiuuîhit 31, 9. chiuuîhidô 31, 8.

**willic** *adj. desideratus: n. sg. m. schw.* dher willigo allêm dheodôm, desideratus cunctis gentibus 15, 29.

**willo** *schw. m. voluntas: a. sg.* uuillun 15, 11.

**wîs** *st. f. modus: a. sg.* in andra uuiis, praeterea 7, 17.

**wîs-duom** *st. m. sapientia: n. sg.* 5, 16.

**wîsi** *adj. sapiens: n. sg. m.* uuiisi 35, 30.

Digitized by Google

**wizssan** *vb. anom. scire: praes. 1. sg.* uueizs 33, 2. *2. sg.* uueist 11, 20. *inf. dat.* zi uuizssanne 5, 8. *praet. 3. sg.* uuista 3, 14.

**wizssôd** *st. m. lex, testamentum: g. sg.* uuizssôdes 13, 4.

**wolf** *st. m. lupus: n. sg.* 37, 20.

**womba** *st. f. venter: g. sg.* uuombâ 33, 22.

**wonên** *schw. vb. habitare: praes. 3. pl.* uuonênt 37, 28. — Vergleiche chiuuon.

**wort** *st. n. verbum: n. sg.* 5, 15. 9, 32. 13, 18. 25, 6. 33, 28. *g. sg.* uuordes 39, 11. uuortes 23, 21. *d. sg.* uuorde 13, 30. 31, 1. *a. sg.* uuort 15, 2. *instr.* uuordû 13, 27.

**wôtnissa** *st. f. dementia: n. sg.* uuootnissa 9, 9.

**wreh** *adj. exul: a. sg. m.* uurehhan chifrumida ûzs fona paradîses bliidhnissu, exulem paradiso fecit 27, 4.

**wundar-lîh** *adj. admirabilis: n. sg. m. unfl.* 19, 30. *d. pl. n.* uundarliihhêm 39, 27.

**wurzâ** *schw. f. radix: n. sg.* 5, 3. 39, 21. 18 (Handschr. uurzun). *d. sg.* uurzûn 37, 5. 7. 8. *d. pl.* uurzôm 37, 4.

## Z.

**zala** *st. f. numerus: n. sg.* 13, 32. *d. sg.* zalu 17, 18.

**zehan-zo** *num. centum* 25, 5: zehanzo endi feorzuc, CXL.

**zeihhan** *st. n. signum: a. sg.* 39, 21. *d. sg.* zeihne 39, 19. 20. *n. pl.* zeihhan 23, 14. *d. pl.* zeihnum 39, 27.

**zeihnan** *schw. vb. indicare: praes. 3. sg.* zeihnit 19, 8.

**zellan** *schw. vb. numerare: part. praes. adv.* zellando 23, 7. *part. praet. n. pl. f.* chizelidô 23, 28. 25, 5. *n. pl. n.* chizelidiu (Handschr. -ide) 25, 2.

**zeso** *adj. dexter: d. sg. f. schw.* zesuûn 9, 26.

**zi** *praep. c. d. ad:* die Richtung bezeichnend bei Nominibus 7, 29. 11, 4. 12. 19. 29. 19, 2. 21, 17. 24. 23, 19. 32. 27, 14. 29, 28. 35, 4. das Verhältniss in adverbialen Ausdrücken: zi ernustî, procul dubio 9, 19. 23, 18. zi mezsse 37, 16. zi dhemu selbin sidiu 5, 13. zi wâre 5, 5. 14. u. o. vergl. ernust, mezs, sidu, wâr. — Bei Infinitiven (Dativ): 3, 17. 5, 8. 7, 26. 9, 9. 10. 13, 26. 15, 8. 9. 19, 11. 21, 11. 31, 4. 35, 15. 23. 26. 41, 5.

**zi** Präfix = *zir,* in zifaran, zirinnan, zistrudan.

**zîd** 1) *st. n. tempus: n. sg.* ziidh 33, 2. *d. sg.* ziide 23, 27. 25, 3. *a. sg.* ziidh 23, 10. *a. pl.* ziidh 25, 4. — 2) *st. f. d. sg.* ziidî 17, 4.

**zi-faran** *st. vb. dissolvi, transire: part. praes. n. sg. f. schw.* dhiu zifarande chiscaft, conditio caduca 5, 13.

**zimbran** *schw. vb. aedificare: praes. 3. sg.* zimbrit, aedificabit 35, 6. *part. praes.* zimbrendi 35, 3: dhir ist huus zimbrendi, aedificaturus sit domum.

**zi-rinnan** *st. vb. c. gen. deficere: praes. cj. 3. sg.* zirinne 31, 19: ni zirinne hêrrin noh herizohin, nec deficiet princeps nec dux, in unpersönlicher Construction. Gr. IV, 239.

**zi-strudan** *schw. vb. destruere: praet. 3. sg.* zistrudida 25, 18.



Digitized by Google

**zungâ** *schw. f. lingua: a. sg.* zungûn 9, 32. 13, 19.

**zuo-halt** *adj. futurus: d. sg. m. schw.* zuohaldin 25, 14. *g. sg. f. schw.* zuohaldûn 19, 30. *a. sg. f. schw.* 21, 20.

**zuo-sprehhan** *st. vb. adloqui: part. praes.* in: was mir zuosprehhendi, mihi locutus est 13, 21.

**zuo-wert** *adj. futurus: n. m. sg.* 29, 8.

**zwênê** *numer. duo: gen.* zuueiiô 9, 22. *dat.* zuuêm 5, 12. 17, 31—33. *acc. m.* zuuênê 17, 6.

**zwîvo** *schw. m. dubium: a. sg.* zuuîvun 23, 28.

---

# Fremde Namen.

**Abrahâm** *gen.* Abrahâmes 29, 27. 29, 31, 5.

**Adâm** 15, 20.

**Aggeus** 15, 23.

**Auses** 29, 1.

**Betlêm** *gen.* Betlêmes 37, 6.

**Christus** 5, 14. 18. 21. 30. sonst wird gewönlich im *Nom.* Christ gesagt, dazu die Flexionen: *gen.* Christes 3, 15. 16. 20. 21, 1. 23, 4. 5. 10. 13. 16. 25, 4. 17. 27, 15. 25. 31, 17. 37, 28. 39, 13. — *dat.* Christe 7, 7. 24. 25. 19, 21. 31, 8. 39, 16. — *acc.* Christ 21, 11. 37, 9. Christan 9, 31. 13, 17. 25, 9. 24. 31, 2.

**Cyrus** 7, 18. *gen.* Cyres 7, 5. 15. *dat.* Cyre 7, 7. 19. 24.

**Danihêl** 23, 20. *gen.* Danihêles 23, 12. 27. 25, 3.

**Dâvîd** 9, 24. 29. 13, 15. 27. *gen.* Dâvîdes 9, 27. 33, 15. 18. 35, 25. 37, 2. 6. 8. 39, 16. *dat.* Dâvîde 33, 23. 35, 1. 29. Dâvîte 33, 21.

**Esaias** 39, 16. *acc.* Esaian 31, 7. 12. 37, 2.

**Gomorra** *acc.* Gomorram 9, 16.

**hebraeisch** *dat. sg. n. schw.* hebraeischin 29, 25.

**Hêrôdes** *acc.* Hêrôdan 31, 25.

**Hieremîas** *acc.* Hieremiam 35, 27.

**Hierusalem** 25, 10.

**Isaias** 3, 14. 17, 17. 19, 27. *gen.* Isais 13, 16. Isaies 15, 30. *acc.* Isaian 7, 5.

**Israhêl** 13, 8. 19, 15. 35, 32. *gen. sg.* Israhêles 33, 11. *gen. pl.* Israhêlô 9, 31. 13, 17. 21. 22. Israêlô 7, 14. 18.

**israhêlisch** *gen. sg. n.* israhêlischin 29, 3.

**Jacôb** 31, 19. *gen.* Jacôbes 9, 31. 13, 17. 23. 31, 12.

**Jhêsus** 29, 2. 8. 17. 21. *gen.* Jhêsus 27, 31. Jhêsuses 27, 30. 29, 18. *dat.* Jhêsuse 29, 21. 24.

**Jesse** *gen.* Jesses 37, 4. 7. 39, 18. 21.

**Job** 11, 26. *gen.* Jobes 3, 19.

**Jordan** *gen.* Jordanes 29, 9.

**Juda** 35, 31. *dat.* Juda 31, 13. Judae 31, 20.

**Jûdas** *gen.* Jûdases 31, 17. 24. 28. 33, 3.

Digitized by Google

---

## Nachträgliche Bemerkung.

Zu S. 72. Z. 13. v. u. Um Missverständnissen vorzubeugen bemerke ich, dass in *bigunsta* nur die euphonische Natur des *s* zwischen *n* und *t* als allgemein deutsch bezeichnet ist, nicht die Verbalform selbst, die im Gegentheil als ein fränkisches Merkzeichen auf S. 89 hätte erwähnt werden können.

---



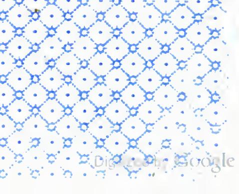
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google




UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 00885 7693



Digitized by Google